叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 神奇的水壶（选自：《男孩女孩的(the Miraculous Pitcher (from A) 000001

2. 神奇的水壶（选自：《男孩女孩的(the Miraculous Pitcher (from A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神奇的水壶（选自：《男孩女孩的(The Miraculous Pitcher (From A)

[ə; eɪ] ['wʌndər] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz]
A **WONDER** **-** **BOOK** **FOR** **GIRLS** **AND** **BOYS**
一个 想知道 - 书 为了 女孩们 和 男孩们

一本适合男孩女孩的奇妙书

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃər]
THE **MIRACULOUS** **PITCHER**
这 神奇 投手

神奇的投手

['kɑːntents] :
CONTENTS **:**
内容 :

内容：

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃər]
THE **HILLSIDE** **.** **—** **Introductory** **to** **“** **The** **Miraculous** **Pitcher**
这 山坡 . — 引言 到 “ 这 神奇 投手

山坡——《神奇的水罐》导言

" [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃər]
" **THE** **MIRACULOUS** **PITCHER**
" 这 神奇 投手

《神奇的投手》

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] — ['æftər][ðə; ði]['stɔːri]
THE **HILLSIDE** **—** **After** **the** **Story**
这 山坡 — 后 这 故事

山坡——故事之后

[ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃər]
INTRODUCTORY **TO** **“** **THE** **MIRACULOUS** **PITCHER**
引言 到 “ 这 神奇 投手

《神奇的投手》导言

” [ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst] ?
” **And** **when** **,** **and** **where** **,** **do** **you** **think** **we** **find** **the** **children** **next** **?**
” 和 什么时候 , 和 在哪里 , 做 你 思考 我们 寻找 这 孩子们 下一个 ?

“那么，你认为我们会在什么时候、在哪里找到下一个孩子呢？”

[noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] - [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
No **longer** **in** **the** **winter** **-** **time** **,** **but** **in** **the** **merry** **month** **of** **May** **.**
不 更长 在 这 冬天 - 时间 , 但 在 这 欢乐 月 的 可能 .

现在不是冬天，而是欢乐的五月。

[noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['tæŋgl,wud] [pleɪ] - [ruːm] , [ɔːr][æt; ət] ['tæŋgl,wud] ['faɪərsaɪd] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən]
No **longer** **in** **Tanglewood** **play** **-** **room** **,** **or** **at** **Tanglewood** **fireside** **,** **but** **more** **than**
不 更长 在 坦格伍德 玩 - 房间 , 或者 在 坦格伍德 炉边 , 但 更多的 比
[hæf] - [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [hɪl] ,
half **-** **way** **up** **a** **monstrous** **hill** **,**
一半 - 方式 向上 一个 滔天 爬坡道 ,

他不再身处坦格伍德的游戏室，也不在坦格伍德的炉火旁，而是在一座陡峭山坡的半山腰。

[ɔːr][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [æz; əz][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][kɔːl]
or **a** **mountain** **,** **as** **perhaps** **it** **would** **be** **better** **pleased** **to** **have** **us** **call**
或者 一个 山 , 作为 也许 它 会 是 更好的 高兴 到 有 我们 称呼
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

或者，它或许更希望我们称它为一座山。

[ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt][frʌm; frəm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðɪs] [haɪ]
They **had** **set** **out** **from** **home** **with** **the** **mighty** **purpose** **of** **climbing** **this** **high**
他们 有 放 出去 从 家 和 这 强大的 目的 的 攀登 这 高的
[hɪl] ,
hill **,**
爬坡道 ,

他们怀着攀登这座高山的远大目标从家乡出发。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ˌtɪp'tɑːp][ʌv; əv][ɪts][bɔːld] [hed] .
even **to** **the** **very** **tiptop** **of** **its** **bald** **head** **.**
甚至 到 这 非常 顶尖 的 它是 秃 头 .

甚至连它光秃秃的头顶都露出来了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [haɪ] [æz; əz][ˌtʃimbə'rɑːzəu] , [ɔːr] [mɒn] [blæŋk] ,
To **be** **sure** **,** **it** **was** **not** **quite** **so** **high** **as** **Chimborazo** **,** **or** **Mont** **Blanc** **,**
到 是 当然 , 它 曾是 不是 相当 所以 高的 作为 钦博拉索 , 或者 蒙特 布兰克 ,

当然，它没有钦博拉索山或勃朗峰那么高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['loʊər] [ðæn; ðən][oʊld] - .
and **was** **even** **a** **good** **deal** **lower** **than** **old** **Graylock** **.**
和 曾是 甚至 一个 好的 交易 降低 比 老的 - .

而且价格甚至比老款 Graylock 还要低得多。

[bʌt; bət] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænt] - ['hɪlək] , [ɔːr][ə; eɪ]
But **,** **at** **any** **rate** **,** **it** **was** **higher** **than** **a** **thousand** **ant** **-** **hillocks** **,** **or** **a**
但 , 在 任何 速度 , 它 曾是 更高 比 一个 千 蚂蚁 - 小山丘 , 或者 一个
['mɪljən] [ʌv; əv][moʊl] [hɪlz] ;
million **of** **mole** **hills** **;**
百万 的 痣 丘陵 ;

但无论如何，它比一千个蚁丘或一百万个鼹鼠丘都高；

[ænd; ənd] , [wen] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [straɪdz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [maɪt] [biː; bi] ['rekənd]
and **,** **when** **measured** **by** **the** **short** **strides** **of** **little** **children** **,** **might** **be** **reckoned**
和 , 什么时候 测量 经过 这 短的 步幅 的 小的 孩子们 , 可能 是 估计
[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['maʊnt(ə)n] .
a **very** **respectable** **mountain** **.**
一个 非常 可敬 山 .

如果以小孩子的小步来衡量，它或许可以算得上是一座相当可观的山峰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kʌz(ə)n] ['juːstəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] ?
And **was** **Cousin** **Eustace** **with** **the** **party** **?**
和 曾是 表哥 尤斯塔斯 和 这 派对 ?

表哥尤斯塔斯也和他们一起吗?

[ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ; [els] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bʊk] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] ?
Of **that** **you** **may** **be** **certain** **;** **else** **how** **could** **the** **book** **go** **on** **a** **step** **further** **?**
的 那 你 可能 是 肯定 ; 别的 如何 可以 这 书 去 在 一个 步 更远 ?

这一点你可以肯定；否则这本书又怎能继续写下去呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
He **was** **now** **in** **the** **middle** **of** **the** **spring** **vacation** **,**
他 曾是 现在 在 这 中间 的 这 春天 假期 ,

他当时正处于春假期间。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

and	looked	pretty	much	as	we	saw	him	four	or	five	months	ago	,
和	看起来	漂亮的	很多	作为	我们	锯	他	四	或者	五	几个月	前	,

看起来和我们四五个月前见到他时几乎一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪzd] [kwaɪt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

except	that	,	if	you	gazed	quite	closely	at	his	upper	lip	,
除了	那	, 如果	你	凝视	相当	密切	在	他的	上	唇	,	

只是，如果你仔细观察他的上唇，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['fʌni:əst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

you	could	discern	the	funniest	little	bit	of	a	mustache	upon	it	.
你	可以	辨别	这	最搞笑	小的	少量	的	一个	胡子	之上	它	.

你可以辨认出他脸上有一小撮滑稽的胡子。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] [mɑ:rk][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['mænhʊd] ,

Setting	aside	this	mark	of	mature	manhood	,
环境	旁边	这	标记	的	成熟	男子气概	,

撇开这一成熟男性的标志不谈，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['kʌz(ə)n] ['ju:stəs] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ]

you	might	have	considered	Cousin	Eustace	just	as	much	a	boy	as	when	you
你	可能	有	经过考虑的	表哥	尤斯塔斯	只是	作为	很多	一个	男生	作为	什么时候	你

[fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

first	became	acquainted	with	him	.
第一的	成为	熟人	和	他	.

你或许会像初识尤斯塔斯表弟时那样，一直把他当成一个男孩看待。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['meri] , [æz; əz]['pleɪf(ə)l] , [æz; əz] [gʊd] - ['hju:məd] , [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt]

He	was	as	merry	,	as	playful	,	as	good	-	humored	,	as	light	of	foot
他	曾是	作为	欢乐	,	作为	顽皮的	,	作为	好的	-	幽默	,	作为	光	的	脚

[ænd; ənd][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

and	of	spirits	,
和	的	烈酒	,

他依然快乐、活泼、幽默、轻快、精神抖擞。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] .

and	equally	a	favorite	with	the	little	folks	,	as	he	had	always	been	.
和	同样地	一个	最喜欢的	和	这	小的	各位	,	作为	他	有	总是	到过	.

他一如既往地深受小朋友们的喜爱。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] .

This	expedition	up	the	mountain	was	entirely	of	his	contrivance	.
这	远征	向上	这	山	曾是	完全	的	他的	装置	.

这次登山探险完全是他一手策划的。

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]

All	the	way	up	the	steep	ascent	,	he	had	encouraged	the	elder	children	with
全部	这	方式	向上	这	陡	上升	,	他	有	鼓励	这	长老	孩子们	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ;

his	cheerful	voice	;
他的	快乐	嗓音	;

在攀登陡峭山路的整个过程中，他都用欢快的声音鼓励着年纪较大的孩子们；

[ænd; ənd] [wen] ['dændɪlaɪən] , ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [skwɑ:ʃ] - ['blɑ:səm] [gru:] ['wɪri] , [hi:; hi][hæd; həd]

and	when	Dandelion	,	Cowslip	,	and	Squash	-	blossom	grew	weary	,	he	had
和	什么时候	蒲公英	,	报春花	,	和	壁球	-	开花	生长	厌倦	,	他	有

[lʌgd] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] , ['ɔ:ltərnətli] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

lugged	them	along	,	alternately	,	on	his	back	.
带吊臂的	他们	沿着	,	交替	,	在	他的	后退	.

当蒲公英、报春花和南瓜花感到疲倦时，他就轮流把它们背在背上。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
In this manner ,
在 这 方式 ,

如此一来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]
they had passed through the orchards and pastures on the lower part of
他们 有 通过了 通过 这 果园 和 牧场 在 这 降低 部分 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

他们穿过了山脚下的果园和牧场，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ðens] [tɔːrdz] [ɪts] [ber]
and had reached the wood , which extends thence towards its bare
和 有 达到 这 木头 , 哪个 扩展 因此 向 它是 裸
['sʌmɪt] .
summit .
首脑 .

然后他们到达了树林，树林从那里一直延伸到光秃秃的山顶。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðʌs] [fɑːr] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz] ,
The month of May , thus far , had been more amiable than it often is ,
这 月 的 可能 , 因此 远的 , 有 到过 更多的 可亲 比 它 经常 是 ,

今年五月，天气比往常要宜人得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]
and this was as sweet and genial a day as the heart of man or
和 这 曾是 作为 甜的 和 和蔼可亲 一个 天 作为 这 心 的 男人 或者
[tʃaɪld][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
child could wish .
孩子 可以 希望 .

这是人或孩子所能期盼的最甜蜜、最美好的一天。

[ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['vaiəlits] ,
In their progress up the hill , the small people had found enough of violets ,
在 他们的 进步 向上 这 爬坡道 , 这 小的 人们 有 成立 足够的 的 紫罗兰 ,
[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,
blue and white ,
蓝色的 和 白色的 ,

在上山的途中，小人们发现了足够多的紫罗兰，有蓝色的，也有白色的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz]['goʊldən][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['maɪdəs]
and some that were as golden as if they had the touch of Midas
和 一些 那 是 作为 金的 作为 如果 他们 有 这 触碰 的 迈达斯
[ɑːn][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .

有些金光闪闪，仿佛被点石成金一般。

[ðæt] - [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [wʌz; wəz] ['veri] [ə'bʌndənt] .
That sociablest of flowers , the little Housatonia , was very abundant .
那 - 的 花朵 , 这 小的 - , 曾是 非常 丰富 .

那种最爱社交的花朵——小小的霍萨托尼亚花，数量非常多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] ['nevər][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [lʌvz] [ɪts] [oʊn] [kaɪnd] ,
It is a flower that never lives alone , but which loves its own kind ,
它 是 一个 花 那 绝不 生活 独自的 , 但 哪个 爱 它是自己的 种类 ,

它是一种从不孤单生长的花，而是热爱同类。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔ:lweɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz]

and	is	always	fond	of	dwelling	with	a	great	many	friends	and	relatives
和	是	总是	喜爱	的	住宅	和	一个	伟大的	许多	朋友们	和	亲属

[ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] .

around	it	.
大约	它	.

而且它总是喜欢和众多亲朋好友一起居住。

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Sometimes	you	see	a	family	of	them	,
有时	你	看	一个	家庭	的	他们	,

有时你会看到他们一家人，

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

covering	a	space	no	bigger	than	the	palm	of	your	hand	;	and	sometimes
覆盖	一个	空间	不	大	比	这	棕榈	的	你的	手	;	和	有时

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kə'mju:nəti] ,

a	large	community	,
一个	大的	社区	,

覆盖面积不超过手掌大小；有时也覆盖一个大型社区，

['waɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [trækt][ʌv; əv] ['pæstʃər] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ki:pɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑ:rt]

whitening	a	whole	tract	of	pasture	,	and	all	keeping	one	another	in	cheerful	heart
美白	一个	所有的	通道	的	牧场	,	和	全部	保持	一	其他	在	快乐	心

[ænd; ənd][laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

把整片牧场都刷白了，大家都保持着愉悦的心情和健康的生活。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kɑ:ləmbaɪn] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [peɪl] [ðæn; ðən]

Within	the	verge	of	the	wood	there	were	columbines	,	looking	more	pale	than
之内	这	边缘	的	这	木头	那里	是	耧斗菜	,	寻找	更多的	苍白	比

[red] ,

red	,
红色的	,

林边长着耧斗菜，颜色偏淡，而非鲜红。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]['mɑ:dɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [sɪ'klu:d]

because	they	were	so	modest	,	and	had	thought	proper	to	seclude
因为	他们	是	所以	谦虚的	,	和	有	想法	恰当的	到	隔离

[ðəm'selvz] [tu:] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

themselves	too	anxiously	from	the	sun	.
他们自己	也	焦虑地	从	这	太阳	.

因为他们为人谦逊，过于谨慎地躲避阳光。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][waɪld][dʒi'reinjəmz] , [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [waɪt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	wild	geraniums	,	too	,	and	a	thousand	white	blossoms	of	the
那里	是	荒野	天竺葵	,	也	,	和	一个	千	白色的	花朵	的	这

['strɔ:beri] .

strawberry	.
草莓	.

还有野生天竺葵，以及上千朵白色的草莓花。

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɑ:r'bju:təs][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [blu:m] ;

The	trailing	arbutus	was	not	yet	quite	out	of	bloom	;
这	尾随	草莓树	曾是	不是	然而	相当	出去	的	盛开	;

蔓生杨梅的花期尚未完全结束；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hɪd][ɪts] ['preʃəs] ['flaʊərz] ['ʌndər][ðə; ði][læst] ['jɪrz] ['wɪðərd] ['fɔ:rɪst] - [li:vz] ,

but	it	hid	its	precious	flowers	under	the	last	year's	withered	forest	-	leaves	,
但	它	隐藏	它是	宝贵的	花朵	在下面	这	最后的	年	干枯	森林	-	树叶	,

但它却把珍贵的花朵藏在了去年枯萎的落叶下。

[æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] - [bɜːrd]['haɪdz][ɪts]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [wʌnz] .

as	carefully	as	a	mother	-	bird	hides	its	little	young	ones	.
作为	小心	作为	一个	母亲	-	鸟	隐藏	它是	小的	年轻的	一个	.

就像母鸟小心翼翼地藏匿幼鸟一样。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] - ['sentɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

It	knew	,	I	suppose	,	how	beautiful	and	sweet	-	scented	they	were	.
它	知道	,	我	认为	,	如何	美丽的	和	甜的	-	香味	他们	是	.

我想，它大概知道它们有多么美丽，多么芬芳吧。

[soʊ] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kən'siːlmənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [smelt] [ðə; ði] ['delɪkət]

So	cunning	was	their	concealment	,	that	the	children	sometimes	smelt	the	delicate
所以	狡猾	曾是	他们的	隐蔽	,	那	这	孩子们	有时	冶炼	这	精美的

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'fjuːm] ,

richness	of	their	perfume	,
丰富	的	他们的	香水	,

她们的伪装如此巧妙，以至于孩子们有时都能闻到她们身上淡淡的香水味。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] .

before	they	knew	whence	it	proceeded	.
前	他们	知道	何处	它	继续	.

他们还没弄明白事情是从哪里发生的。

[əˈmɪd][soʊ] [mʌtʃ] [nuː] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd]['truːli]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

Amid	so	much	new	life	,	it	was	strange	and	truly	pitiful	to	behold	,
之中	所以	很多	新的	生活	,	它	曾是	奇怪的	和	真的	可怜	到	看哪	,

在如此多新生事物之中，这景象既怪异又令人怜悯。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] ,

here	and	there	,	in	the	fields	and	pastures	,
这里	和	那里	,	在	这	字段	和	牧场	,

这里那里，在田野和牧场上，

[ðə; ði] ['hɔːri] ['perəˌwɪg][ʌv; əv]['dændɪlaɪənz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] .

the	hoary	periwig	of	dandelions	that	had	already	gone	to	seed	.
这	苍老	假发	的	蒲公英	那	有	已经	已消失	到	种子	.

那簇已经结籽的灰白蒲公英假发。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] .

They	had	done	with	summer	before	the	summer	came	.
他们	有	完毕	和	夏天	前	这	夏天	来了	.

夏天还没到来，他们就已经把夏天过完了。

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [smɔːl] [gloʊbz] [ʌv; əv] [wɪŋd] [siːdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] [naʊ] !

Within	those	small	globes	of	winged	seeds	it	was	autumn	now	!
之内	那些	小的	地球仪	的	有翅膀的	种子	它	曾是	秋天	现在	!

在这些小小的、长着翅膀的种子球里，秋天已经来临了！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] ['aʊər; ɑːr]['væljuəb(ə)l]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt]

but	we	must	not	waste	our	valuable	pages	with	any	more	talk	about
但	我们	必须	不是	浪费	我们的	有价值的	页面	和	任何	更多的	讲话	关于

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm][ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] .

the	spring	-	time	and	wild	flowers	.
这	春天	-	时间	和	荒野	花朵	.

但是我们不能再浪费宝贵的篇幅来谈论春天和野花了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [wiː; wi][hoʊp] , [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

There	is	something	,	we	hope	,	more	interesting	to	be	talked	about	.
那里	是	某物	,	我们	希望	,	更多的	有趣的	到	是	谈话	关于	.

我们希望，还有更有趣的话题值得讨论。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd]

If	you	look	at	the	group	of	children	,	you	may	see	them	all	gathered	around
如果	你	看	在	这	团体	的	孩子们	,	你	可能	看	他们	全部	聚集	大约

['juːstəs] [braɪt] ,

Eustace	Bright	,
尤斯塔斯	明亮的	,

如果你仔细观察这群孩子，你会发现他们都围在尤斯塔斯·布莱特身边。

[huː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .

who	,	sitting	on	the	stump	of	a	tree	,	seems	to	be	just	beginning	a	story	.
WHO	,	坐着	在	这	树桩	的	一个	树	,	似乎	到	是	只是	开始	一个	故事	.

他坐在树桩上，似乎正要开始讲故事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['ræðər] [tuː] ['meni]

the	younger	part	of	the	troop	have	found	out	that	it	takes	rather	too	many
这	年轻	部分	的	这	部队	有	成立	出去	那	它	需要	相当	也	许多

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [straɪdz] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

of	their	short	strides	to	measure	the	long	ascent	of	the	hill	.
的	他们的	短的	步幅	到	措施	这	长的	上升	的	这	爬坡道	.

队伍里年纪较小的队员发现，要用他们短短的几步来衡量爬上这座山的漫长路程，实在太费劲了。

['kʌz(ə)n] ['juːstəs] , ['ðerfɔːr] , [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [swiːt] [fɜːrn] , ['kaʊslɪp] , [skwɑːʃ] -

Cousin	Eustace	,	therefore	,	has	decided	to	leave	Sweet	Fern	,	Cowslip	,	Squash	-
表哥	尤斯塔斯	,	所以	,	有	决定	到	离开	甜的	蕨类	,	报春花	,	壁球	-

['blɑːsəm] , [ænd; ənd]['dændɪlaɪən] ,

blossom	,	and	Dandelion	,
开花	,	和	蒲公英	,

因此，表弟尤斯塔斯决定离开甜蕨、报春花、南瓜花和蒲公英。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌmɪd'weɪ] [ʌp] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm]

at	this	point	,	midway	up	,	until	the	return	of	the	rest	of	the	party	from
在	这	观点	,	中途	向上	,	直到	这	返回	的	这	休息	的	这	派对	从

[ðə; ði] ['sʌmɪt] .

the	summit	.
这	首脑	.

此时，队伍已行至半山腰，直到其他队员从山顶返回。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kəm'pleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][kwaɪt][laɪk][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd]

And	because	they	complain	a	little	,	and	do	not	quite	like	to	stay	behind
和	因为	他们	抱怨	一个	小的	,	和	做	不是	相当	喜欢	到	停留	在后面

,

,

,

因为他们有点爱抱怨，也不太喜欢留在家里，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['æplz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

he	gives	them	some	apples	out	of	his	pocket	,
他	给予	他们	一些	苹果	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出几个苹果递给他们。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔ:ri] .

and	proposes	to	tell	them	a	very	pretty	story	.
和	提议	到	告诉	他们	一个	非常	漂亮的	故事	.

并打算给他们讲一个非常美丽的故事。

[ˌhɪrə'pɑ:n] [ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [gri:vd] [lʊks] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:dɪst] [kaɪnd]

Hereupon	they	brighten	up	,	and	change	their	grieved	looks	into	the	broadest	kind
于是	他们	提亮	向上	,	和	改变	他们的	伤心	看起来	进入	这	最广泛的	种类

[ʌv; əv] [smaɪlz] .

of	smiles	.
的	微笑	.

于是他们顿时精神振奋，悲伤的神情变成了灿烂的笑容。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɔ:ri] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] ,

As	for	the	story	,	I	was	there	to	hear	it	,	hidden	behind	a	bush	,
作为	为了	这	故事	,	我	曾是	那里	到	听到	它	,	隐	在后面	一个	衬套	,

至于故事内容，我当时就躲在灌木丛后面听到了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [kʌm] [nekst] .

and	shall	tell	it	over	to	you	in	the	pages	that	come	next	.
和	将	告诉	它	超过	到	你	在	这	页面	那	来	下一个	.

接下来我会把这个故事讲给你听。

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃər] .

THE	MIRACULOUS	PITCHER	.
这	神奇	投手	.

神奇的投手。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɪn] [taɪmz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [oʊld][fi'li:mɔn; fai-][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] ['bɔ:sis] [sæt][æt; ət]

One	evening	,	in	times	long	ago	,	old	Philemon	and	his	old	wife	Baucis	sat	at
一	晚上	,	在	时代	长的	前	,	老的	菲利蒙	和	他的	老的	妻子	鲍西斯	卫星	在

[ðer; ðər] ['kɑ:tɪdʒ] - [dɔ:r] ,

their	cottage	-	door	,
他们的	小屋	-	门	,

很久以前的一个晚上，老菲利蒙和他的老妻子鲍西斯坐在他们的小屋门口。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæn] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌnset] .

enjoying	the	cahn	and	beautiful	sunset	.
享受	这	卡恩	和	美丽的	日落	.

欣赏着河景和美丽的日落。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['i:tn] [ðer; ðər]['fru:g(ə)l] ['sʌpər] ,

They	had	already	eaten	their	frugal	supper	,
他们	有	已经	吃	他们的	节俭	晚餐	,

他们已经吃过简单的晚餐了。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [naʊ] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ['bedtaɪm] .

and	intended	now	to	spend	a	quiet	hour	or	two	before	bedtime	.
和	故意的	现在	到	花费	一个	安静的	小时	或者	二	前	就寝时间	.

打算在睡前安静地度过一两个小时。

[soʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bi:z] ,

So	they	talked	together	about	their	garden	,	and	their	cow	,	and	their	bees	,
所以	他们	谈话	一起	关于	他们的	花园	,	和	他们的	奶牛	,	和	他们的	蜜蜂	,

于是他们聚在一起聊起了他们的花园、他们的牛和他们的蜜蜂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['greɪpvaɪn] , [wɪtʃ] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] - [wɔ:l] ,

and	their	grapevine	,	which	clambered	over	the	cottage	-	wall	,
和	他们的	葡萄藤	,	哪个	攀爬	超过	这	小屋	-	墙	,

还有那爬过小屋墙壁的葡萄藤，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]['pɜːrp(ə)l] .

and	on	which	the	grapes	were	beginning	to	turn	purple	.
和	在	哪个	这	葡萄	是	开始	到	转动	紫色的	.

上面的葡萄开始变紫了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

But	the	rude	shouts	of	children	and	the	fierce	barking	of	dogs	,
但	这	粗鲁的	喊叫	的	孩子们	和	这	凶猛的	叫声	的	狗	,

但是，孩子们粗鲁的叫喊声和狗的凶猛吠叫声，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [gruː] ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] ,

in	the	village	near	at	hand	,	grew	louder	and	louder	,	until	,	at	last	,
在	这	村庄	靠近	在	手	,	生长	更大声	和	更大声	,	直到	,	在	最后的	,

附近村庄里的声音越来越大，直到最后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bɔːsis] [ænd; ənd][fi'liːmɔn; fai-][tuː; tə] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [spiːk]

it	was	hardly	possible	for	Baucis	and	Philemon	to	hear	each	other	speak
它	曾是	几乎	可能的	为了	鲍西斯	和	菲利蒙	到	听到	每个	其他	说话

.

:

.

鲍西斯和菲利蒙几乎不可能听到对方说话。

“ [ɑː] , [waɪf] . ” [kraɪd][fi'liːmɔn; fai-] , “ [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] [pʊr] ['trævələr] [ɪz] ['siːkɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti]

“	Ah	,	wife	.	”	cried	Philemon	,	“	I	fear	some	poor	traveller	is	seeking	hospitality
“	啊	,	妻子	.	”	哭	菲利蒙	,	“	我	害怕	一些	贫穷的	游客	是	寻求	热情好客

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ['jɑːndər] ,

among	our	neighbors	yonder	,
之中	我们的	邻居	远处	,

“啊，妻子，”菲利蒙喊道，“我担心有位贫穷的旅人正在我们那边的邻居那里寻求款待。”

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv][set][ðer; ðər][dɔːgz]

and	,	instead	of	giving	him	food	and	lodging	,	they	have	set	their	dogs
和	,	反而	的	给予	他	食物	和	住宿	,	他们	有	放	他们的	狗

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

他们不但没有给他提供食物和住所，反而放狗咬他。

[æz; əz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [ɪz] ! ”

as	their	custom	is	!	”
作为	他们的	风俗	是	!	”

这是他们的习俗！

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” ['ænsər] [oʊld] ['bɔːsis] ,

“	Well	-	a	-	day	!	”	answered	old	Baucis	,
“	出色地	-	一个	-	天	!	”	回答	老的	鲍西斯	,

“哎呀！”老鲍西斯回答道。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kaɪndnəs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feloʊ] -

“	I	do	wish	our	neighbors	felt	a	little	more	kindness	for	their	fellow	-
“	我	做	希望	我们的	邻居	毛毡	一个	小的	更多的	仁慈	为了	他们的	同伴	-

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

“我真希望我们的邻居们能对其他动物多一些善意。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['nɔːti] [wei] ,

And	only	think	of	bringing	up	their	children	in	this	naughty	way	,
和	仅有的	思考	的	带来	向上	他们的	孩子们	在	这	淘气	方式	,

他们只会想到用这种不正当的方式养育孩子。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wen] [ðeɪ] [flɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][st'reɪndʒəz] ! ”

and	patting	them	on	the	head	when	they	fling	stones	at	strangers	! ”
和	轻拍	他们	在	这	头	什么时候	他们	一扔	石头	在	陌生人	! ”

当他们向陌生人扔石头时，我们还要拍拍他们的头！

“ [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] , ” [sed] [fi'liːmɔn; fai-] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .

“	Those	children	will	never	come	to	any	good	,	”	said	Philemon	,	shaking	his	white	head	.
“	那些	孩子们	将要	绝不	来	到	任何	好的	,	”	说	菲利蒙	,	摇晃	他的	白色的	头	.

“那些孩子永远不会有出息，”菲利蒙摇着他白发的脑袋说道。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [waɪf] ,

“	To	tell	you	the	truth	,	wife	,
“	到	告诉	你	这	真相	,	妻子	,

“说实话，妻子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	should	not	wonder	if	some	terrible	thing	were	to	happen	to	all	the	people	in	the	village	,
我	应该	不是	想知道	如果	一些	糟糕的	事物	是	到	发生	到	全部	这	人们	在	这	村庄	,

如果村里所有人都遭遇不幸，我也不应该感到惊讶。

[ən'les] [ðeɪ] [mend][ðer; ðər] ['mænərz] .

unless	they	mend	their	manners	.
除非	他们	修补	他们的	礼仪	.

除非他们改正自己的行为举止。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['prɑːvɪdəns] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,

But	,	as	for	you	and	me	,	so	long	as	Providence	affords	us	a	crust	of	bread	,
但	,	作为	为了	你	和	我	,	所以	长的	作为	普罗维登斯	提供	我们	一个	地壳	的	面包	,

但是，对于你我而言，只要老天爷赐给我们一块面包，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hæf][tuː; tə]['eni] [pʊr] , ['hoʊmləs] ['streɪndʒər] ,

let	us	be	ready	to	give	half	to	any	poor	,	homeless	stranger	,
让	我们	是	准备好	到	给	一半	到	任何	贫穷的	,	无家可归者	陌生人	,

让我们准备好把一半的钱捐给任何贫困、无家可归的陌生人。

[ðæt] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that	may	come	along	and	need	it	. ”
那	可能	来	沿着	和	需要	它	. ”

或许有人会需要它。”

“ [ðæt] - [es] [raɪt] , ['hʌzbənd] ! ” [sed] ['bɔːsis] .

“	That	'	s	right	,	husband	!	”	said	Baucis	.
“	那	-	s	正确的	,	丈夫	!	”	说	鲍西斯	.

“没错，老公！”鲍西斯说道。

“ [soʊ][wiː; wi] [wɪl] !

“	So	we	will	!
“	所以	我们	将要	!

“那么我们会的！”

” [ðiːz] [oʊld][foʊks] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wɜːr; wər][kwaɪt] [pʊr] ,

”	These	old	folks	,	you	must	know	,	were	quite	poor	,
”	这些	老的	各位	,	你	必须	知道	,	是	相当	贫穷的	,

“你应该知道，这些老人家以前很穷。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	had	to	work	pretty	hard	for	a	living	.
和	有	到	工作	漂亮的	难的	为了	一个	活的	.

他们必须非常努力地工作才能谋生。

[oʊld][fi'liːmɔn; fai-] ['tɔɪld] ['dɪlɪdʒəntli][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [waɪl] ['bɔːsis] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

Old	Philemon	toiled	diligently	in	his	garden	,	while	Baucis	was	always	busy	with
老的	菲利蒙	辛勤劳作	勤勉地	在	他的	花园	,	尽管	鲍西斯	曾是	总是	忙碌的	和

[hɜːr; hər]['dɪstæf] ,

her	distaff	,
她	女	,

老菲利蒙在花园里辛勤劳作，而鲍西斯则总是忙着纺纱。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kaʊz] [mɪlk] ,

or	making	a	little	butter	and	cheese	with	their	cow's	milk	,
或者	制作	一个	小的	黄油	和	奶酪	和	他们的	牛的	牛奶	,

或者用自家牛奶做点黄油和奶酪，

[ɔːr] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

or	doing	one	thing	and	another	about	the	cottage	.
或者	正在做	一	事物	和	其他	关于	这	小屋	.

或者忙着做小屋里的这件和那件事情。

[ðer; ðər] [fuːd] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] , [mɪlk] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,

Their	food	was	seldom	anything	but	bread	,	milk	,	and	vegetables	,
他们的	食物	曾是	很少	任何事物	但	面包	,	牛奶	,	和	蔬菜	,

他们的食物很少是面包、牛奶和蔬菜以外的东西。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːhaɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

with	sometimes	a	portion	of	honey	from	their	beehive	,	and	now	and
和	有时	一个	部分	的	蜂蜜	从	他们的	蜂窝	,	和	现在	和

[ðen] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ,

then	a	bunch	of	grapes	,
然后	一个	束	的	葡萄	,

有时还会带上一些自家蜂巢里的蜂蜜，偶尔还会带上一串葡萄。

[ðæt] [hæd; həd] ['raɪpənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [wɔːl] .

that	had	ripened	against	the	cottage	-	wall	.
那	有	成熟的	反对	这	小屋	-	墙	.

那些果实已经成熟，贴在小屋的墙边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][oʊld]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	they	were	two	of	the	kindest	old	people	in	the	world	,
但	他们	是	二	的	这	最善良的	老的	人们	在	这	世界	,

但他们是世界上最善良的两位老人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['dinəz] , ['eni] [deɪ] ,

and	would	cheerfully	have	gone	without	their	dinners	,	any	day	,
和	会	愉快地	有	已消失	没有	他们的	晚餐	,	任何	天	,

他们宁愿每天都不吃晚饭。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊn] [loʊf] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [nuː] [mɪlk] ,

rather	than	refuse	a	slice	of	their	brown	loaf	,	a	cup	of	new	milk	,
相当	比	拒绝	一个	片	的	他们的	棕色的	面包	,	一个	杯子	的	新的	牛奶	,

与其拒绝一块棕色面包或一杯新鲜牛奶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['hʌni] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] [huː] [maɪt] [pɔːz] [bɪ'fɔːr]

and	a	spoonful	of	honey	,	to	the	weary	traveller	who	might	pause	before
和	一个	一勺	的	蜂蜜	,	到	这	厌倦	游客	WHO	可能	暂停	前

[ðer; ðər] [dɔːr] .

their	door	.
他们的	门	.

并为可能在门前驻足的疲惫旅人奉上一勺蜂蜜。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [gests] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] ,

They	felt	as	if	such	guests	had	a	sort	of	holiness	,	and	that	they	ought	,
他们	毛毡	作为	如果	这样的	客人	有	一个	种类	的	圣洁	,	和	那	他们	应该	,

他们觉得这样的客人有一种神圣感，他们应该.....

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bauntifəli] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] [selvz]

therefore	,	to	treat	them	better	and	more	bountifully	than	their	own	selves
所以	,	到	对待	他们	更好的	和	更多的	丰盛地	比	他们的	自己的	自我

.

:

.

因此，要比他们自己更好地、更慷慨地对待他们。

[ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [æt; ət] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Their	cottage	stood	on	a	rising	ground	,	at	some	short	distance	from	a
他们的	小屋	站立	在	一个	上升	地面	,	在	一些	短的	距离	从	一个

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他们的小屋坐落在地势较高的位置，离村庄不远。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['væli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [bredθ] .

which	lay	in	a	hollow	valley	,	that	was	about	half	a	mile	in	breadth	.
哪个	躺	在	一个	空洞的	谷	,	那	曾是	关于	一半	一个	英里	在	宽度	.

它位于一个宽约半英里的凹陷山谷中。

[ðɪs] ['væli] , [ɪn] [pæst] ['eɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nuː] ,

This	valley	,	in	past	ages	,	when	the	world	was	new	,
这	谷	,	在	过去的	年龄	,	什么时候	这	世界	曾是	新的	,

这个山谷，在远古时代，当世界初创之时，

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] .

had	probably	been	the	bed	of	a	lake	.
有	大概	到过	这	床	的	一个	湖	.

这里可能曾经是湖底。

[ðer; ðər] , ['fɪʃɪz] [hæd; həd] [glaidid] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd] ['wɔːtər] - [wiːdz]

There	,	fishes	had	glided	to	and	fro	in	the	depths	,	and	water	-	weeds
那里	,	鱼	有	滑翔	到	和	弗	在	这	深度	,	和	水	-	杂草

[hæd; həd] [groʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] ,

had	grown	along	the	margin	,
有	生长	沿着	这	利润	,

那里，鱼儿在深处游来游去，水草沿着岸边生长。

[ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [hɪlz] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] , [ænd; ənd]

and	trees	and	hills	had	seen	their	reflected	images	in	the	broad	,	and
和	树木	和	丘陵	有	已见	他们的	反映	图片	在	这	广阔	,	和

['piːsf(ə)l] ['mɪrər] .

peaceful	mirror	.
和平	镜子	.

树木和山丘在宽阔而宁静的镜子中看到了自己的倒影。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [səb'saidid] , [men] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [bɪlt]

But	,	as	the	waters	subsided	,	men	had	cultivated	the	soil	,	and	built
但	,	作为	这	水	平静下来	,	男人	有	栽培	这	土壤	,	和	建造

['haʊzɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

houses	on	it	,
房屋	在	它	,

但是，随着洪水退去，人们开垦了土地，并在上面建造了房屋。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [spɑːt] , [ænd; ənd] [bɔːr] [noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

so	that	it	was	now	a	fertile	spot	,	and	bore	no	traces	of	the	ancient
所以	那	它	曾是	现在	一个	沃	点	,	和	钻孔	不	痕迹	的	这	古老的

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

因此，这里现在变成了一片肥沃的土地，完全没有古代湖泊的痕迹。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [brʊk] , [wɪtʃ] [miː'ændəd] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

except	a	very	small	brook	,	which	meandered	through	the	midst	of	the	village	,
除了	一个	非常	小的	溪	,	哪个	蜿蜒	通过	这	中间	的	这	村庄	,

除了村子中央蜿蜒流淌的一条小溪之外，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] .

and	supplied	the	inhabitants	with	water	.
和	供应	这	居民	和	水	.

并为居民提供饮用水。

[ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ][lænd][soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [oʊks][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

The	valley	had	been	dry	land	so	long	,	that	oaks	had	sprung	up	,
这	谷	有	到过	干燥	土地	所以	长的	,	那	橡树	有	弹簧	向上	,

山谷长期干旱，以至于长出了橡树。

[ænd; ənd] [groʊn] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪn]

and	grown	great	and	high	,	and	perished	with	old	age	,	and	been
和	生长	伟大的	和	高的	,	和	遇难	和	老的	年龄	,	和	到过

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['ʌðər] ;

succeeded	by	others	;
成功了	经过	其他的	;

逐渐变得伟大而高贵，最终因年老而逝去，并由其他人继承；

[æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

as	tall	and	stately	as	the	first	.
作为	高的	和	庄严	作为	这	第一的	.

与第一座一样高大挺拔。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['fruːtf(ə)l] ['væli] .

Never	was	there	a	prettier	or	more	fruitful	valley	.
绝不	曾是	那里	一个	更漂亮	或者	更多的	卓有成效	谷	.

从来没有比这更美丽、更富饶的山谷了。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plenti] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]

The	very	sight	of	the	plenty	around	them	should	have	made	the	inhabitants
这	非常	视线	的	这	很多	大约	他们	应该	有	制成	这	居民

[kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

kind	and	gentle	,
种类	和	温和的	,

周围物产丰饶，这本应使当地居民变得善良温和。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [baɪ] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	ready	to	show	their	gratitude	to	Providence	by	doing	good	to	their
和	准备好	到	展示	他们的	感激	到	普罗维登斯	经过	正在做	好的	到	他们的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

fellow	-	creatures	.
同伴	-	生物	.

他们准备通过善待其他生灵来表达对上天的感激之情。

[bʌt; bət] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	,	we	are	sorry	to	say	,
但	,	我们	是	对不起	到	说	,

但是，很遗憾地告诉大家，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ɑ:n] [wɪtʃ]

the	people	of	this	lovely	village	were	not	worthy	to	dwell	in	a	spot	on	which
这	人们	的	这	迷人的	村庄	是	不是	值得	到	住	在	一个	点	在	哪个

['hev(ə)n] [hæd; həd] [smaɪld] [soʊ] [bə'nɛfɪsəntli] .

Heaven	had	smiled	so	beneficently	.
天堂	有	微笑	所以	仁慈地	.

这个美丽村庄的人们不配居住在上天如此眷顾的地方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪti]

They	were	a	very	selfish	and	hard	-	hearted	people	,	and	had	no	pity
他们	是	一个	非常	自私	和	难的	-	心地	人们	,	和	有	不	遗憾

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ,

for	the	poor	,
为了	这	贫穷的	,

他们是一个非常自私、冷酷无情的人，对穷人毫无怜悯之心。

[nɔ:r] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊmləs] .

nor	sympathy	with	the	homeless	.
也不	同情	和	这	无家可归者	.

既不同情无家可归者。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [læft] ,

They	would	only	have	laughed	,
他们	会	仅有的	有	笑了	,

他们只会嘲笑他们。

[hæd; həd] ['enibɑ:di] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [wʌn]

had	anybody	told	them	that	human	beings	owe	a	debt	of	love	to	one
有	任何人	讲述	他们	那	人类	生物	欠	一个	债务	的	爱	到	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

如果有人告诉他们，人与人之间彼此负有爱的义务，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ker]

because	there	is	no	other	method	of	paying	the	debt	of	love	and	care
因为	那里	是	不	其他	方法	的	付费	这	债务	的	爱	和	关心

[wɪtʃ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [oʊ] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] .

which	all	of	us	owe	to	Providence	.
哪个	全部	的	我们	欠	到	普罗维登斯	.

因为除此之外，没有其他办法来偿还我们所有人对天意所欠下的爱与关怀之债。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

You	will	hardly	believe	what	I	am	going	to	tell	you	.
你	将要	几乎	相信	什么	我	是	去	到	告诉	你	.

你绝对想不到我接下来要说的话。

[ði:z] ['nɔ:ti] ['pi:p(ə)l] [tɔ:t] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

These	naughty	people	taught	their	children	to	be	no	better	than	themselves	,
这些	淘气	人们	教授	他们的	孩子们	到	是	不	更好的	比	他们自己	,

这些坏父母教唆他们的孩子变得和他们一样糟糕。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [klæp] [ðer; ðər] [hændz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

and	used	to	clap	their	hands	,	by	way	of	encouragement	,
和	用过的	到	拍	他们的	双手	,	经过	方式	的	鼓励	,

他们过去常常拍手鼓励。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [rʌn] ['æftər] [sʌm; səm] [pʊr] ['streɪndʒər] ,

when	they	saw	the	little	boys	and	girls	run	after	some	poor	stranger	,
什么时候	他们	锯	这	小的	男孩们	和	女孩们	跑步	后	一些	贫穷的	陌生人	,

当他们看到小男孩小女孩们追着一个可怜的陌生人跑时，

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [hʌm] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

shouting	at	his	heels	,	and	pelting	hum	with	stones	.
喊叫	在	他的	高跟鞋	，	和	投掷	哼	和	石头	.

对着他的脚后跟大喊大叫，并向他扔石头。

[ðeɪ] [kept] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fɪrs] [dɔːgz] ,

They	kept	large	and	fierce	dogs	,
他们	保留	大的	和	凶猛的	狗	，

他们养了体型庞大、性情凶猛的狗。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['trævələr] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

and	whenever	a	traveller	ventured	to	show	himself	in	the	village	street	,
和	每当	一个	游客	冒险	到	展示	他自己	在	这	村庄	街道	，

每当有旅人冒险出现在村里的街道上时，

[ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kɜːrs] ['skæmpəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['bɑːkiŋ] , [snɑːlɪŋ] , [ænd; ənd]

this	pack	of	disagreeable	curs	scampered	to	meet	him	,	barking	,	snarling	,	and
这	盒	的	令人不快的	曲线	四处逃窜	到	见面	他	，	叫声	，	咆哮	，	和

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] .

showing	their	teeth	.
显示	他们的	牙齿	.

这群讨厌的恶犬四散奔来迎接他，吠叫、咆哮，龇牙咧嘴。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][leg] , [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Then	they	would	seize	him	by	his	leg	,	or	by	his	clothes	,	just	as	it
然后	他们	会	抢占	他	经过	他的	腿	，	或者	经过	他的	衣服	，	只是	作为	它

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

然后他们会抓住他的腿，或者抓住他的衣服，就像事情发生时那样；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rægɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	if	he	were	ragged	when	he	came	,
和	如果	他	是	破烂不堪	什么时候	他	来了	，

如果他来的时候衣衫褴褛，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

he	was	generally	a	pitiable	object	before	he	had	time	to	run	away	.
他	曾是	一般来说	一个	可怜的	目的	前	他	有	时间	到	跑步	离开	.

在他有机会逃跑之前，他通常都是一个可怜的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] ['trævələz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

This	was	a	very	terrible	thing	to	poor	travellers	,	as	you	may	suppose	,
这	曾是	一个	非常	糟糕的	事物	到	贫穷的	旅行者	，	作为	你	可能	认为	，

这对贫困的旅行者来说是一件非常糟糕的事情，你可以想象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [ɔːr]['fiːb(ə)l] , [ɔːr] [leɪm] , [ɔːr][oʊld] .

especially	when	they	chanced	to	be	sick	,	or	feeble	,	or	lame	,	or	old	.
尤其	什么时候	他们	偶然	到	是	生病的	，	或者	微弱	，	或者	瘸	，	或者	老的	.

尤其是当他们恰巧生病、体弱、跛脚或年老的时候。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] ([ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [nuː] [haʊ] ['bædli] [ðiːz] [ˌʌn'kaɪnd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌʌn'kaɪnd]

Such	persons	(	if	they	once	knew	how	badly	these	unkind	people	,	and	their	unkind
这样的	人	(	如果	他们	一次	知道	如何	糟糕	这些	不友善	人们	，	和	他们的	不友善

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][kɜːrs] ,

children	and	curs	,
孩子们	和	曲线	，

这些人（如果他们曾经知道这些不善良的人，以及他们不善良的孩子和恶棍有多么糟糕的话），

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ]) [wʊd] [goʊ][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ]

were	in	the	habit	of	behaving	)	would	go	miles	and	miles	out	of	their	way
是	在	这	习惯	的	行为	)	会	去	英里	和	英里	出去	的	他们的	方式

，

，

，

（他们有这种行为习惯）会不惜一切代价，

['ræðər] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] .

rather	than	try	to	pass	through	the	village	again	.
相当	比	尝试	到	经过	通过	这	村庄	再次	.

而不是再次尝试穿过村庄。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [siːm] [wɜːrs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [rɪtʃ] ['pɝːsənz] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃæriːəts] ,

What	made	the	matter	seem	worse	,	if	possible	,	was	that	when	rich	persons	came	in	their	chariots	,
什么	制成	这	事情	似乎	更糟	,	如果	可能的	,	曾是	那	什么时候	富有的	人	来了	在	他们的	战车	,

更糟糕的是，当富人乘坐马车到来时，

[ɔːr]['raɪdɪŋ][ɑːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] [ə'tendɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

or	riding	on	beautiful	horses	,	with	their	servants	in	rich	liveries	attending	on	them	,
或者	骑术	在	美丽的	马匹	,	和	他们的	仆人	在	富有的	涂装	参加	在	他们	,

或者骑着骏马，由身着华丽制服的仆人侍奉。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

nobody	could	be	more	civil	and	obsequious	than	the	inhabitants	of	the	village	.
无人	可以	是	更多的	民用	和	低三下四	比	这	居民	的	这	村庄	.

村里的居民彬彬有礼、毕恭毕敬，无人能及。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['baʊz, 'boʊz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

They	would	take	off	their	hats	,	and	make	the	humblest	bows	you	ever	saw	.
他们	会	拿	离开	他们的	帽子	,	和	制作	这	最谦逊的	弓	你	曾经	锯	.

他们会脱下帽子，行你见过的最谦卑的鞠躬礼。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ruːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get][ðer; ðər] [ɪrz] [bɑːkst] ;

If	the	children	were	rude	,	they	were	pretty	certain	to	get	their	ears	boxed	;
如果	这	孩子们	是	粗鲁的	,	他们	是	漂亮的	肯定	到	得到	他们的	耳朵	盒装	;

如果孩子们无礼，他们几乎肯定会被揍一顿；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] , [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɜːr][ɪn][ðə; ði] [pæk] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [jelp] ,

and	as	for	the	dogs	,	if	a	single	cur	in	the	pack	presumed	to	yelp	,
和	作为	为了	这	狗	,	如果	一个	单身的	库尔	在	这	盒	假定	到	喊叫	,

至于那些狗，如果狗群中哪怕只有一只野狗胆敢吠叫，

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['ɪnstəntli] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] , [ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌpər] .

his	master	instantly	beat	him	with	a	club	,	and	tied	him	up	without	any	supper	.
他的	掌握	即刻	打	他	和	一个	俱乐部	,	和	系	他	向上	没有	任何	晚餐	.

他的主人立即用棍棒殴打他，并把他绑起来，没给他晚饭吃。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['veri] [wel] ,
This would have been all very well ,
这 会 有 到过 全部 非常 出色地 ,

这一切本来都会很好，

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
only it proved that the villagers cared much about the money that a stranger
仅有的 它 已证实 那 这 村民们 关心 很多 关于 这 钱 那 一个 陌生人
[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
had in his pocket ,
有 在 他的 口袋 ,

但这恰恰证明村民们非常在意陌生人口袋里的钱。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] , [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði] ['begər]
and nothing whatever for the human soul , which lives equally in the beggar
和 没有什么 任何 为了 这 人类 灵魂 , 哪个 生活 同样地 在 这 乞丐
[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .
and the prince .
和 这 王子 .

而对于人类的灵魂来说，却没有任何好处，因为无论是乞丐还是王子，灵魂都同样存在。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [oʊld][fi'liːmɔn; fai-] [spoʊk] [soʊ] ['sɑːroʊfəli] ,
So now you can understand why old Philemon spoke so sorrowfully ,
所以 现在 你 能 理解 为什么 老的 菲利蒙 辐 所以 悲伤地 ,

现在你应该明白为什么老菲利蒙说话时那么悲伤了吧。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,
when he heard the shouts of the children and the barking of the dogs ,
什么时候 他 听到 这 喊叫 的 这 孩子们 和 这 叫声 的 这 狗 ,

当他听到孩子们的喊叫声和狗的吠叫声时，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
at the farther extremity of the village street .
在 这 更远 末端 的 这 村庄 街道 .

在村街的尽头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːzd][dɪn] , [wɪtʃ] ['læstɪd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
There was a confused din , which lasted a good while ,
那里 曾是 一个 使困惑 din , 哪个 持续 一个 好的 尽管 ,

一阵混乱的喧闹声持续了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
and seemed to pass quite through the breadth of the valley .
和 似乎 到 经过 相当 通过 这 宽度 的 这 谷 .

似乎完全穿过了整个山谷。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːgz][soʊ][laʊd] ！ ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .
“ I never heard the dogs so loud ! ” observed the good old man .
“ 我 绝不 听到 这 狗 所以 大声 ！ ” 观察到 这 好的 老的 男人 .

“我从没听过狗叫得这么大声！”这位和蔼的老人感叹道。

“ [nɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [ruːd] ！
“ Nor the children so rude !
“ 也不 这 孩子们 所以 粗鲁的 ！

“还有那些没礼貌的孩子！”

” ['ænsər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld][waɪf] .
” answered his good old wife .
” 回答 他的 好的 老的 妻子 .

“他善良的老太太回答道。”

[ðeɪ] [sæt] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd]

They	**sat**	**shaking**	**their**	**heads**	**,**	**one**	**to**	**another**	**,**	**while**	**the**	**noise**	**came**	**nearer**	**and**
他们	卫星	摇晃	他们的	头部	,	一	到	其他	,	尽管	这	噪音	来了	更近	和

['nɪrər] ;

nearer	**;**
更近	;

他们一边摇头一边互相看着，而噪音越来越近；

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ,

until	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**little**	**eminence**	**on**	**which**	**their**	**cottage**	**stood**	**,**
直到	,	在	这	脚	的	这	小的	卓越	在	哪个	他们的	小屋	站立	,

直到，在他们小屋所在的小山丘脚下，

[ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['trævələz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .

they	**saw**	**two**	**travellers**	**approaching**	**on**	**foot**	**.**
他们	锯	二	旅行者	接近	在	脚	.

他们看到有两个旅客步行走过来。

[kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [fɪrs] [dɔːgz] , [snɑːlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [hiːlz] .

Close	**behind**	**them**	**came**	**the**	**fierce**	**dogs**	**,**	**snarling**	**at**	**their**	**very**	**heels**	**.**
关闭	在后面	他们	来了	这	凶猛的	狗	,	咆哮	在	他们的	非常	高跟鞋	.

凶猛的恶犬紧随其后，在他们脚后跟龇牙咧嘴。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] , [ræn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [huː] [sent] [ʌp] [ʃrɪl] [kraɪz] ,

A	**little**	**farther**	**off**	**,**	**ran**	**a**	**crowd**	**of**	**children**	**,**	**who**	**sent**	**up**	**shrill**	**cries**	**,**
一个	小的	更远	离开	,	跑	一个	人群	的	孩子们	,	WHO	发送	向上	尖锐	哭泣	,

稍远处，一群孩子跑了过来，发出尖锐的哭喊声。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

and	**flung**	**stones**	**at**	**the**	**two**	**strangers**	**,**	**with**	**all**	**their**	**might**	**.**
和	扔	石头	在	这	二	陌生人	,	和	全部	他们的	可能	.

他们用尽全力向这两个陌生人扔石头。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Once	**or**	**twice**	**,**
一次	或者	两次	,

一两次，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər][ænd; ənd]['veri] ['æktɪv] ['fɪgjər])

the	**younger**	**of**	**the**	**two**	**men**	**(**	**he**	**was**	**a**	**slender**	**and**	**very**	**active**	**figure**	**)**
这	年轻	的	这	二	男人	(	他	曾是	一个	苗条	和	非常	积极的	数字	)

[tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

turned	**about**	**,**
转向	关于	,

两人中较年轻的那位（他身材修长，行动非常敏捷）转过身来，

[ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [ðə; ði][dɔːgz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**drove**	**back**	**the**	**dogs**	**with**	**a**	**staff**	**which**	**he**	**carried**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	驾驶	后退	这	狗	和	一个	职员	哪个	他	携带	在	他的	手	.

他手持木杖，将狗赶了回去。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl]['pɜːrs(ə)n] , [wɔːkt] ['kɑːmli] [ə'lɔːŋ] ,

His	**companion**	**,**	**who**	**was**	**a**	**very**	**tall**	**person**	**,**	**walked**	**calmly**	**along**	**,**
他的	伴侣	,	WHO	曾是	一个	非常	高的	人	,	步行	平静地	沿着	,

他的同伴身材高大，镇定自若地走着。

[æz; əz] [ɪf] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['iːðər] [ðə; ði] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [ɔːr][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɜːrs] ,

as	**if**	**disdaining**	**to**	**notice**	**either**	**the**	**naughty**	**children**	**,**	**or**	**the**	**pack**	**of**	**curs**	**,**
作为	如果	轻蔑	到	注意	任何一个	这	淘气	孩子们	,	或者	这	盒	的	曲线	,

仿佛对那些顽皮的孩子和那群恶犬都毫不在意。

[huːz] ['mænərz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

whose	manners	the	children	seemed	to	imitate	.
谁	礼仪	这	孩子们	似乎	到	模拟	.

孩子们似乎都在模仿他的举止。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hʌmbli] [klæd] ,

Both	of	the	travellers	were	very	humbly	clad	,
两个都	的	这	旅行者	是	非常	谦卑地	覆膜	,

这两位旅客的衣着都非常朴素。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [tuː; tə]

and	looked	as	if	they	might	not	have	money	enough	in	their	pockets	to
和	看起来	作为	如果	他们	可能	不是	有	钱	足够的	在	他们的	口袋	到

[peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

pay	for	a	night's	lodging	.
支付	为了	一个	夜晚	住宿	.

他们看起来好像口袋里没有足够的钱来支付一晚的住宿费。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

And	this	,	I	am	afraid	,
和	这	,	我	是	害怕的	,

恐怕这就是事实。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ˞z] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɔːgz][tuː; tə]

was	the	reason	why	the	villagers	had	allowed	their	children	and	dogs	to
曾是	这	原因	为什么	这	村民们	有	允许	他们的	孩子们	和	狗	到

[triːt] [ðem; ðəm][soʊ] ['ruːdli] .

treat	them	so	rudely	.
对待	他们	所以	粗鲁地	.

这就是村民们允许他们的孩子和狗如此粗鲁地对待他们的原因。

“ [kʌm] , [waɪf] , ” [sed] [fi'liːmɔn; fai-][tuː; tə] ['bɔːsis] , “ [let][juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðiːz] [pʊr]

“	Come	,	wife	,	”	said	Philemon	to	Baucis	,	“	let	us	go	and	meet	these	poor
“	来	,	妻子	,	”	说	菲利蒙	到	鲍西斯	,	“	让	我们	去	和	见面	这些	贫穷的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“来吧，妻子，”菲勒蒙对鲍西斯说，“我们去见见这些穷人吧。”

[noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] . ”

No	doubt	,	they	feel	almost	too	heavy	-	hearted	to	climb	the	hill	.	”
不	怀疑	,	他们	感觉	几乎	也	重的	-	心地	到	爬	这	爬坡道	.	”

毫无疑问，他们心情沉重，几乎无力攀登这座山丘。

“ [goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] ['bɔːsis] , “ [waɪl] [aɪ] [meɪk] [heɪst] [wɪ'ðɪn] [dɔːz]

“	Go	you	and	meet	them	,	”	answered	Baucis	,	“	while	I	make	haste	within	doors
“	去	你	和	见面	他们	,	”	回答	鲍西斯	,	“	尽管	我	制作	匆忙	之内	门

,

,

,

“你去见他们吧，”鲍西斯回答说，“我赶紧进屋。”

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	see	whether	we	can	get	them	anything	for	supper	.
和	看	无论	我们	能	得到	他们	任何事物	为了	晚餐	.

看看我们能不能给他们弄点东西当晚餐。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wʊd] [duː] ['wʌndɚz] [tɔːrdz] ['reɪzɪŋ]

A	comfortable	bowl	of	bread	and	milk	would	do	wonders	towards	raising
一个	舒服的	碗	的	面包	和	牛奶	会	做	奇迹	向	提高

[ðer; ðər]['spɪrɪts] .

their	spirits	.
他们的	烈酒	.

一碗香喷喷的面包和牛奶就能极大地提振他们的精神。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Accordingly	,	she	hastened	into	the	cottage	.
"	因此	,	她	加快	进入	这	小屋	.

于是，她匆匆走进了小屋。

[fi'liːmɔn; fai-] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [went] ['fɔːrwərd] ,

Philemon	,	on	his	part	,	went	forward	,
菲利蒙	,	在	他的	部分	,	去	向前	,

腓利门则上前说道：

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l][æn; ən]['æspekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	extended	his	hand	with	so	hospitable	an	aspect	that	there	was	no
和	扩展	他的	手	和	所以	好客	一个	方面	那	那里	曾是	不

[niːd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

need	of	saying	,
需要	的	说	,

他伸出手，神态如此热情好客，以至于无需多言。

[wʌt] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [toʊn] [ɪ'mædʒɪnəbl] , —

what	nevertheless	he	did	say	,	in	the	heartiest	tone	imaginable	,	—
什么	尽管如此	他	做过	说	,	在	这	最真挚的	语气	可以想象的	,	—

然而，他还是以你能想象到的最热情洋溢的语气说道：

“ ['welkəm] , [st'reɪndʒəz] !

“	Welcome	,	strangers	!
“	欢迎	,	陌生人	!

“欢迎各位陌生人！”

['welkəm] ! ”

welcome	!	”
欢迎	!	”

欢迎！ ”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	!
“	感谢	你	!

“谢谢你！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

"	replied	the	younger	of	the	two	,	in	a	lively	kind	of	way	,	notwithstanding
"	回复	这	年轻	的	这	二	,	在	一个	热闹	种类	的	方式	,	虽然

[hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

his	weariness	and	trouble	.
他的	疲劳	和	麻烦	.

“尽管疲惫不堪，麻烦不断，但两人中较年轻的那位还是精神抖擞地回答道。”

“ [ðɪs] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['griːtɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ]['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

“	This	is	quite	another	greeting	than	we	have	met	with	yonder	,	in	the	village
“	这	是	相当	其他	问候	比	我们	有	遇见	和	远处	,	在	这	村庄

.

.
.

“这和我们在村子里遇到的问候方式截然不同。”

[preɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['neɪbərhʊd] ? ”

Pray	,	why	do	you	live	in	such	a	bad	neighborhood	?	”
祈祷	，为什么		做	你	居住	在	这样的	一个	坏的	邻里	？	”

请问，你为什么会住在这么糟糕的街区？

“ [ɑː] ！ ” [əb'zɜːrvd] [oʊld][fi'liːmɔn; fai-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [smaɪl] , “ ['prɑːvɪdəns]

“	Ah	!	”	observed	old	Philemon	,	with	a	quiet	and	benign	smile	,	“	Providence
“	啊	！	”	观察到	老的	菲利蒙	，	和	一个	安静的	和	良性	微笑	，	“	普罗维登斯

[pʊt][ˌem 'iː] [hɪr] ,

put	me	here	,
放	我	这里	，

“啊！”老菲利蒙平静而慈祥地笑着说，“是上天把我安排到这里来的。”

[aɪ][hoʊp] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ,

I	hope	,	among	other	reasons	,
我	希望	，	之中	其他	原因	，

我希望，除其他原因外，

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [wʌt] [ə'mendz][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪnhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]

in	order	that	I	may	make	you	what	amends	I	can	for	the	inhospitality	of
在	命令	那	我	可能	制作	你	什么	修改	我	能	为了	这	不友好	的

[maɪ] ['nebəz] . ”

my	neighbors	.	”
我的	邻居	.	”

以便我能尽我所能弥补邻居们对我的不友好行为造成的损失。

“ [wel] [sed] , [oʊld] ['fɑːðər] ！ ” [kraɪd][ðə; ðɪ] ['trævələr] , ['læfɪŋ] ; “ [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ]

“	Well	said	,	old	father	!	”	cried	the	traveller	,	laughing	;	“	and	,	if	the	truth
“	出色地	说	，	老的	父亲	！	”	哭	这	游客	，	笑	；	“	和	，	如果	这	真相

[mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

must	be	told	,
必须	是	讲述	，

“说得好，老父亲！”旅人笑着喊道；“而且，如果必须说实话的话，

[maɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][maɪ'self] [niːd] [sʌm; səm][ə'mendz] .

my	companion	and	myself	need	some	amends	.
我的	伴侣	和	我	需要	一些	修改	.

我和我的同伴需要做出一些补偿。

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] ([ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ræskəlz] !) [hæv; həv] [bɪ'spætərd] [ˌjuː 'es] ['faɪnli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mʌd] -

Those	children	(	the	little	rascals	!	)	have	bespattered	us	finely	with	their	mud	-
那些	孩子们	（	这	小的	无赖	！	）	有	溅洒	我们	精细地	和	他们的	泥	-

[bɔːl] ;

ball	;
球	；

那些孩子（这些小淘气！）用泥球把我们溅得浑身都是；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɜːrs][hæz; həz][tɔːrn][maɪ][kloʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rægɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi]

and	one	of	the	curs	has	torn	my	cloak	,	which	was	ragged	enough	already
和	一	的	这	曲线	有	撕裂	我的	披风	，	哪个	曾是	破烂不堪	足够的	已经

.

:

.

其中一条狗把我的斗篷撕破了，而我的斗篷本来就已经很破旧了。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɑːf] ;

But	I	took	him	across	the	muzzle	with	my	staff	;
但	我	采取	他	穿过	这	枪口	和	我的	职员	；

但我用棍子打了他的嘴；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [jelp] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] [fɑːr][ɔːf] .

and	I	think	you	may	have	heard	him	yelp	,	even	thus	far	off	.
和	我	思考	你	可能	有	听到	他	喊叫	,	甚至	因此	远的	离开	.

我想即使在这么远的地方，你可能也听到了他的叫声。

" [fi'liːmɔn; fai-][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [juː; jʊ]

"	Philemon	was	glad	to	see	him	in	such	good	spirits	;	nor	,	indeed	,	would	you
"	菲利蒙	曾是	高兴的	到	看	他	在	这样的	好的	烈酒	;	也不	,	的确	,	会	你

[hæv; həv] ['fænsɪd] ,

have	fancied	,
有	幻想	,

"菲利门很高兴看到他精神这么好；而且，你肯定也想不到，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['trævələrz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz]

by	the	traveller's	look	and	manner	,	that	he	was	weary	with	a	long	day's
经过	这	旅行者的	看	和	方式	,	那	他	曾是	厌倦	和	一个	长的	天

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

从旅行者的神态和举止来看，他显然已经长途跋涉了一天，十分疲惫。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ] [rʌf] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

besides	being	disheartened	by	rough	treatment	at	the	end	of	it	.
除了	存在	沮丧	经过	粗糙的	治疗	在	这	结尾	的	它	.

除了最后受到粗暴对待而感到沮丧之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	was	dressed	in	rather	an	odd	way	,	with	a	sort	of	cap	on	his	head	,
他	曾是	穿着	在	相当	一个	奇怪的	方式	,	和	一个	种类	的	帽	在	他的	头	,

他的穿着打扮很奇特，头上戴着一顶类似帽子的头饰。

[ðə; ðɪ][brɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt]['oʊvər][bəuθ] [ɪrz] .

the	brim	of	which	stuck	out	over	both	ears	.
这	帽檐	的	哪个	卡住	出去	超过	两个都	耳朵	.

帽檐从两耳上方伸出来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kloʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kept] [ræpt]

Though	it	was	a	summer	evening	,	he	wore	a	cloak	,	which	he	kept	wrapt
尽管	它	曾是	一个	夏天	晚上	,	他	穿着	一个	披风	,	哪个	他	保留	包裹

['kloʊsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

closely	about	him	,
密切	关于	他	,

虽然是夏日的傍晚，他却披着一件斗篷，紧紧地裹在身上。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['ʌndər]['gɑːrmənts][wɜːr; wər] ['ʃæbi] .

perhaps	because	his	under	garments	were	shabby	.
也许	因为	他的	在下面	服装	是	破旧	.

或许是因为他的内衣很破旧。

- [pər'siːvd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ; [bʌt; bət] ,

Philemen	perceived	,	too	,	that	he	had	on	a	singular	pair	of	shoes	;	but	,
-	感知	,	也	,	那	他	有	在	一个	单数	一对	的	鞋	;	但	,

菲勒门也注意到他穿了一双奇特的鞋子；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz]

as	it	was	now	growing	dusk	,	and	as	the	old	man's	eyesight	was
作为	它	曾是	现在	生长	黄昏	,	和	作为	这	老的	男人的	视力	曾是

[nʌn] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpəst] ,

none	the	sharpest	,
没有任何	这	最锋利	,

天色渐暗，老人的视力也不太好，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [tel] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [kən'sistid] .

he	could	not	precisely	tell	in	what	the	strangeness	consisted	.
他	可以	不是	恰恰	告诉	在	什么	这	奇怪	由……组成	.

他无法确切地说出这种奇怪之处究竟是什么。

[wʌn] [θɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [siːmd] [kwɪr] .

One	thing	,	certainly	,	seemed	queer	.
一	事物	,	当然	,	似乎	酷儿	.

有一件事确实很奇怪。

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərfəli] [laɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

The	traveller	was	so	wonderfully	light	and	active	,
这	游客	曾是	所以	太棒了	光	和	积极的	,

这位旅行者身轻如燕，行动自如。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌmtaɪmz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

that	it	appeared	as	if	his	feet	sometimes	rose	from	the	ground	of	their
那	它	出现	作为	如果	他的	脚	有时	玫瑰	从	这	地面	的	他们的

[oʊn] [ə'kɔːrd] ,

own	accord	,
自己的	符合	,

他的双脚似乎有时会自行离开地面。

[ɔːr][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kept] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['efərt] .

or	could	only	be	kept	down	by	an	effort	.
或者	可以	仅有的	是	保留	向下	经过	一个	努力	.

或者只能通过努力才能将其压制住。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['fʊtɪd] , [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] .

“	I	used	to	be	light	-	footed	,	in	my	youth	,	”	said	Philemen	to	the	traveller	.
“	我	用过的	到	是	光	-	有脚的	,	在	我的	青年	,	”	说	-	到	这	游客	.

“我年轻的时候身轻如燕，”菲勒曼对旅人说。

“ [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [maɪ] [fiːt] [groʊ] ['hevɪərðən'er] [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] . ”

“	But	I	always	found	my	feet	grow	heavier	towards	nightfall	.	”
“	但	我	总是	成立	我的	脚	生长	较重	向	黄昏	.	”

“但我总是觉得，到了晚上，我的脚步会变得越来越沉重。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːf][tuː; tə][help][wʌn] [ə'lɔːŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

“	There	is	nothing	like	a	good	staff	to	help	one	along	,	”	answered	the	stranger	;
“	那里	是	没有什么	喜欢	一个	好的	职员	到	帮助	一	沿着	,	”	回答	这	陌生人	;

“没有什么比一个好的工作人员更能帮助你了，”陌生人回答说；

“ [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

“	and	I	happen	to	have	an	excellent	one	,	as	you	see	.
“	和	我	发生	到	有	一个	出色的	一	,	作为	你	看	.

“而我恰好有一个非常好的，正如你所看到的。”

” [ðɪs] [stɑːf] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] [stɑːf] [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-][hæd; həd]['evər]

”	This	staff	,	in	fact	,	was	the	oddest	-	looking	staff	that	Philemon	had	ever
”	这	职员	,	在	事实	,	曾是	这	最奇怪的	-	寻找	职员	那	菲利蒙	有	曾经

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

“事实上，这根杖是菲利蒙见过的最奇特的杖。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [wʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv]

It	was	made	of	olive	-	wood	,	and	had	something	like	a	little	pair	of
它	曾是	制成	的	橄榄	-	木头	,	和	有	某物	喜欢	一个	小的	一对	的

[wɪŋz] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] .

wings	near	the	top	.
翅膀	靠近	这	顶部	.

它由橄榄木制成，顶部附近还有一对类似小翅膀的东西。

[tuː] [sneɪks] , [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['twaɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt]
Two **snakes** **,** **carved** **in** **the** **wood** **,** **were** **represented** **as** **twining** **themselves** **about**
二 蛇 , 雕刻 在 这 木头 , 是 代表 作为 缠绕 他们自己 关于
[ðə; ði] [stɑːf] ,
the **staff** **,**
这 职员 ,

木头上雕刻着两条蛇，它们缠绕在杖身上。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [soʊ] ['veri] ['skɪlfəli] ['eksɪkjuːtɪd] [ðæt] [oʊld] [fi'liːmɔn; fai-] ([huːz] [aɪz] , [juː; jʊ] [noʊ]
and **were** **so** **very** **skilfully** **executed** **that** **old** **Philemon** **(** **whose** **eyes** **,** **you** **know**
和 是 所以 非常 巧妙地 执行 那 老的 菲利蒙 (谁 眼睛 , 你 知道
,
,
,

而且技法如此娴熟，以至于老菲利蒙（你知道，他的眼睛）

[wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ræðər] [dɪm]) ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
were **getting** **rather** **dim** **)** **almost** **thought** **them** **alive** **,** **and** **that** **he** **could**
是 获得 相当 暗淡) 几乎 想法 他们 活 , 和 那 他 可以
[siː] [ðem; ðəm] ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] .
see **them** **wriggling** **and** **twisting** **.**
看 他们 扭动 和 扭曲 .

（视线变得有些模糊）几乎以为它们是活的，而且他能看到它们在扭动和蠕动。

“ [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ **A** **curious** **piece** **of** **work** **,** **sure** **enough** **!** **”** **said** **he** **.**
“ 一个 好奇的 片 的 工作 , 当然 足够的 ! ” 说 他 .

“确实是一件奇特的作品！”他说道。

“ [ə; eɪ] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] !
“ **A** **staff** **with** **wings** **!**
“ 一个 职员 和 翅膀 !

“一根长着翅膀的棍子！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [raɪd] [ə'straɪd]
It **would** **be** **an** **excellent** **kind** **of** **stick** **for** **a** **little** **boy** **to** **ride** **astride**
它 会 是 一个 出色的 种类 的 戳 为了 一个 小的 男生 到 骑 跨骑
[ʌv; əv] !
of **!**
的 !

对于小男孩来说，这会是一根很棒的骑乘棍！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fi'liːmɔn; fai-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [gests] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr]
” **By** **this** **time** **,** **Philemon** **and** **his** **two** **guests** **had** **reached** **the** **cottage** **-** **door**
” 经过 这 时间 , 菲利蒙 和 他的 二 客人 有 达到 这 小屋 - 门
.
:
.

这时，菲利蒙和他的两位客人已经到达了小屋门口。

“ [frendz] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , “ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'selvz] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] .
“ **Friends** **,** **”** **said** **the** **old** **man** **,** **“** **sit** **down** **and** **rest** **yourselves** **here** **on** **this** **bench** **.**
“ 朋友们 , ” 说 这 老的 男人 , “ 坐 向下 和 休息 你们自己 这里 在 这 长椅 .

“朋友们，”老人说，“请坐下，在这张长椅上休息一下吧。”

[maɪ] [gʊd] [waɪf] ['bɔːsɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
My **good** **wife** **Baucis** **has** **gone** **to** **see** **what** **you** **can** **have** **for** **supper** **.**
我的 好的 妻子 鲍西斯 有 已消失 到 看 什么 你 能 有 为了 晚餐 .

我贤惠的妻子鲍西斯去看看你晚饭有什么吃的了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pʊr] [foʊks] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə] [wət'evər] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn]

We	are	poor	folks	;	but	you	shall	be	welcome	to	whatever	we	have	in
我们	是	贫穷的	各位	;	但	你	将	是	欢迎	到	任何	我们	有	在

[ðə; ði] ['kʌbərd] .

the	cupboard	.
这	橱柜	.

我们是穷人，但欢迎你拿走我们橱柜里任何东西。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['streɪndʒər] [θru:] [hɪm'self] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [fɔ:l] ,

"	The	younger	stranger	threw	himself	carelessly	on	the	bench	,	letting	his	staff	fall	,
"	这	年轻	陌生人	扔	他自己	粗心大意	在	这	长椅	,	出租	他的	职员	落下	,

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

as	he	did	so	.
作为	他	做过	所以	.

"这位年轻的陌生人漫不经心地扑倒在长椅上，手中的法杖也随之掉落。

[ænd; ənd] [hɪr] ['hæpənd] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['mɑ:rvələs] , [ðoʊ] ['traɪflɪŋ] [ɪ'nʌf] , [tu:] .

And	here	happened	something	rather	marvellous	,	though	trifling	enough	,	too	.
和	这里	发生	某物	相当	奇妙	,	尽管	琐事	足够的	,	也	.

接下来发生了一件相当奇妙的事情，虽然这件事本身也微不足道。

[ðə; ði] [stɑ:f] [si:md] [tu:; tə] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,

The	staff	seemed	to	get	up	from	the	ground	of	its	own	accord	,
这	职员	似乎	到	得到	向上	从	这	地面	的	它是	自己的	符合	,

工作人员似乎自行从地上站了起来。

[ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:][hæf][hɑ:pt] , [hæf] [flu:] ,

and	,	spreading	its	little	pair	of	wings	,	it	half	hopt	,	half	flew	,
和	,	传播	它是	小的	一对	的	翅膀	,	它	一半	霍普特	,	一半	飞翔	,

它展开小翅膀，半跳半飞地飞了起来。

[ænd; ənd] [li:nd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

and	leaned	itself	against	the	wall	of	the	cottage	.
和	倾斜	本身	反对	这	墙	的	这	小屋	.

它靠在了小屋的墙上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪks] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['rɪgl] .

There	it	stood	quite	still	,	except	that	the	snakes	continued	to	wriggle	.
那里	它	站立	相当	仍然	,	除了	那	这	蛇	持续	到	扭动	.

它静静地伫立在那里，只有蛇还在不停地扭动。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] , [oʊld] [fəleɪmənz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [trɪks]

But	,	in	my	private	opinion	,	old	Philemon's	eyesight	had	been	playing	him	tricks
但	,	在	我的	私人的	观点	,	老的	菲利蒙的	视力	有	到过	玩耍	他	技巧

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但依我私心认为，老菲利蒙的视力又出问题了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][æsk]['eni] ['kwestʃənz] , [ðə; ði]['eldər]['streɪndʒər] [dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Before	he	could	ask	any	questions	,	the	elder	stranger	drew	his	attention	from
前	他	可以	问	任何	问题	,	这	长老	陌生人	画	他的	注意力	从

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [stɑ:f] ,

the	wonderful	staff	,
这	精彩的	职员	,

还没等他开口提问，那位年长的陌生人就把他的注意力从热情周到的工作人员身上转移开了。

[baɪ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

by	speaking	to	him	.
经过	请讲	到	他	.

通过和他交谈。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] , ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [diːp] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ,
“ **Was** **there** **not** **,** ” **asked** **the** **stranger** **,** **in** **a** **remarkably** **deep** **tone** **of** **voice** **,**
“ 曾是 那里 不是 , ” 问 这 陌生人 , 在 一个 非常 深的 语气 的 嗓音 ,

“难道没有吗？”陌生人用一种异常低沉的声音问道。

“ [ə; eɪ] [leɪk] , [ɪn] ['veri] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [naʊ] [stændz] ['jɑːndər] ['vɪlɪdʒ] ? ”
“ **a** **lake** **,** **in** **very** **ancient** **times** **,** **covering** **the** **spot** **where** **now** **stands** **yonder** **village** **?** ”
“ 一个 湖 , 在 非常 古老的 时代 , 覆盖 这 点 在哪里 现在 站立 远处 村庄 ? ”

“在远古时期，现在那边村庄所在的地方曾是一个湖泊？”

“ [nɑːt][ɪn][maɪ][deɪ] , [frend] , ” ['ænsər] [fi'liːmɔn; fai-] ; “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn]
“ **Not** **in** **my** **day** **,** **friend** **,** ” **answered** **Philemon** **;** “ **and** **yet** **I** **am** **an** **old** **man**
“ 不是 在 我的 天 , 朋友 , ” 回答 菲利蒙 ; “ 和 然而 我 是 一个 老的 男人
,
,
,

“朋友，在我那个年代可没有这种事，”菲利门回答说；“可是我已经老了，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as **you** **see** **.**
作为 你 看 .

如你所见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ənd]
There **were** **always** **the** **fields** **and** **meadows** **,** **just** **as** **they** **are** **now** **,** **and**
那里 是 总是 这 字段 和 草地 , 只是 作为 他们 是 现在 , 和
[ðə; ði][oʊld] [triːz] ,
the **old** **trees** **,**
这 老的 树木 ,

那里一直都有田野和草地，就像现在一样，还有那些古老的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ['mɜːrmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
and **the** **little** **stream** **murmuring** **through** **the** **midst** **of** **the** **valley** **.**
和 这 小的 溪流 淙淙 通过 这 中间 的 这 谷 .

还有山谷中央潺潺流淌的小溪。

[maɪ] ['fɑːðər] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]
My **father** **,** **nor** **his** **father** **before** **him** **,** **ever** **saw** **it** **otherwise** **,** **so** **far** **as** **I**
我的 父亲 , 也不 他的 父亲 前 他 , 曾经 锯 它 否则 , 所以 远的 作为 我
[noʊ] ;
know **;**
知道 ;

据我所知，我的父亲，以及他的父亲，都从未有过其他看法；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [oʊld][fi'liːmɔn; fai-][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn]
and **doubtless** **it** **will** **still** **be** **the** **same** **,** **when** **old** **Philemon** **shall** **be** **gone**
和 毫无疑问 它 将要 仍然 是 这 相同的 , 什么时候 老的 菲利蒙 将 是 已消失
[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ! ”
and **forgotten** **!** **”**
和 被遗忘的 ! ”

毫无疑问，即使老菲利蒙去世被人遗忘，情况也依然会如此！

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [fɔːr'toʊld] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
“ **That** **is** **more** **than** **can** **be** **safely** **foretold** **,** ” **observed** **the** **stranger** **;**
“ 那 是 更多的 比 能 是 安全 预言 , ” 观察到 这 陌生人 ;

“这已经超出了可以安全预料的范围，”陌生人说道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [stɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
and **there** **was** **something** **very** **stern** **in** **his** **deep** **voice** **.**
和 那里 曾是 某物 非常 船尾 在 他的 深的 嗓音 .

他低沉的声音里带着非常严厉的语气。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['hevi] [kəːlz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən]

He	shook	his	head	,	too	,	so	that	his	dark	and	heavy	curls	were	shaken
他	摇晃	他的	头	,	也	,	所以	那	他的	黑暗的	和	重的	卷发	是	摇晃

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

with	the	movement	,
和	这	移动	,

他也摇了摇头，浓密的黑卷发也随之飘动。

“ [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]

“	Since	the	inhabitants	of	yonder	village	have	forgotten	the	affections	and
“	自从	这	居民	的	远处	村庄	有	被遗忘的	这	情感	和

['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,

sympathies	of	their	nature	,
同情	的	他们的	自然	,

“由于那边村庄的居民已经忘记了他们天性中的情感和同情心，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ə'gen] !

it	were	better	that	the	lake	should	be	rippling	over	their	dwellings	again	!
它	是	更好的	那	这	湖	应该	是	涟漪	超过	他们的	住宅	再次	!

如果湖水能再次泛起涟漪，淹没他们的住所，那就更好了！

” [ðə; ði] ['trævələr] [lʊkt] [soʊ] [stɜːrn] , [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] ; [ðə; ði]

”	The	traveller	looked	so	stern	,	that	Philemon	was	really	almost	frightened	;	the
”	这	游客	看起来	所以	船尾	,	那	菲利蒙	曾是	真的	几乎	害怕	;	这

[mɔːr] [soʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

“那旅人神情严肃，菲利门几乎被吓到了；越是这样，

[ðæt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fraʊn] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [groʊ] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	,	at	his	frown	,	the	twilight	seemed	suddenly	to	grow	darker	,	and	that	,
那	,	在	他的	皱眉	,	这	暮	似乎	突然	到	生长	较暗	,	和	那	,

他皱眉的那一刻，暮色似乎突然变得更加昏暗了，而且，

[wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊl] [æz; əz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

when	he	shook	his	head	,	there	was	a	roll	as	of	thunder	in	the	air	.
什么时候	他	摇晃	他的	头	,	那里	曾是	一个	卷	作为	的	雷	在	这	空气	.

他摇头的时候，空中响起了一声隆隆的雷声。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [maɪld]

But	,	in	a	moment	afterwards	,	the	stranger's	face	became	so	kindly	and	mild
但	,	在	一个	片刻	然后	,	这	陌生人的	脸	成为	所以	亲切地	和	温和的

,

,

,

但片刻之后，陌生人的脸色变得如此和蔼可亲。

[ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['terər] .

that	the	old	man	quite	forgot	his	terror	.
那	这	老的	男人	相当	忘了	他的	恐怖	.

老人完全忘记了之前的恐惧。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['eldər] ['trævələr] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ]

Nevertheless	,	he	could	not	help	feeling	that	this	elder	traveller	must	be	no
尽管如此	,	他	可以	不是	帮助	感觉	那	这	长老	游客	必须	是	不

['ɔːrd(ə)neri] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

ordinary	personage	,
普通的	人士	,

然而，他不禁觉得这位年长的旅行者一定不是普通人。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə'taɪərd][soʊ] ['hʌmbli] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

although	he	happened	now	to	be	attired	so	humbly	,	and	to	be
虽然	他	发生	现在	到	是	穿着	所以	谦卑地	,	和	到	是

['dʒɜːrniɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .

journeying	on	foot	.
旅程	在	脚	.

虽然他现在穿着十分简朴，而且是步行旅行。

[nɑːt] [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ɔːr] ['eni] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

Not	that	Philemon	fancied	him	a	prince	in	disguise	,	or	any	character	of	that	sort
不是	那	菲利蒙	幻想	他	一个	王子	在	伪装	,	或者	任何	特点	的	那	种类

;

;

;

并不是说菲利门认为他是乔装打扮的王子，或者任何类似的人物；

[bʌt; bət] ['ræðər] [sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪz][mæn] , [huː] [went] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðɪs] [pʊr]

but	rather	some	exceedingly	wise	man	,	who	went	about	the	world	in	this	poor
但	相当	一些	非常	明智的	男人	,	WHO	去	关于	这	世界	在	这	贫穷的

[gɑːrb] ,

garb	,
外衣	,

而是一位极其睿智的人，他身着这身简陋的衣衫周游世界。

[dis'paizɪŋ] [welθ] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɜːrldli] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['evriwer] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

despising	wealth	and	all	worldly	objects	,	and	seeking	everywhere	to	add
鄙视	财富	和	全部	世俗	对象	,	和	寻求	到处	到	添加

[ə; eɪ][maɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] .

a	mite	to	his	wisdom	.
一个	螨虫	到	他的	智慧	.

他鄙视财富和一切世俗之物，并竭尽所能地增加自己的智慧。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [fi'liːmɔn; fai-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

This	idea	appeared	the	more	probable	,	because	,	when	Philemon	raised	his	eyes
这	主意	出现	这	更多的	可能	,	因为	,	什么时候	菲利蒙	提高	他的	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [feɪs] ,

to	the	stranger's	face	,
到	这	陌生人的	脸	,

这个想法似乎更有可能，因为当菲利蒙抬起头看向陌生人的脸时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [θɔːt] [ðer; ðər] , [ɪn][wʌn] [lʊk] ,

he	seemed	to	see	more	thought	there	,	in	one	look	,
他	似乎	到	看	更多的	想法	那里	,	在	一	看	,

他似乎只看了一眼，就看出了那里蕴含着更深层的意义。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stʌdid] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

than	he	could	have	studied	out	in	a	lifetime	.
比	他	可以	有	研究	出去	在	一个	寿命	.

比他一生所能学到的还要多。

[waɪl] ['bɔːsis] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] , [ðə; ði] ['trævələz] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['veri]

While	Baucis	was	getting	the	supper	,	the	travellers	both	began	to	talk	very
尽管	鲍西斯	曾是	获得	这	晚餐	,	这	旅行者	两个都	开始	到	讲话	非常

['soʊʃəbli] [wɪð; wɪθ][fi'liːmɔn; fai-] .

sociably	with	Philemon	.
善于交际	和	菲利蒙	.

鲍西斯去准备晚餐的时候，两位旅行者开始和菲利蒙愉快地交谈起来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [lə'kweɪʃəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ʃru:d] [ænd; ənd]

The	**younger**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**extremely**	**loquacious**	**,**	**and**	**made**	**such**	**shrewd**	**and**
这	年轻	,	的确	,	曾是	极其	贫嘴	,	和	制成	这样的	精明	和

['wɪti] [ri'ma:ks] ,

witty	**remarks**	**,**
机智	评论	,

弟弟的确非常健谈，而且言辞精辟诙谐。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [kən'tɪnjuəli] [bɜ:rst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] ,

that	**the**	**good**	**old**	**man**	**continually**	**burst**	**out**	**a**	**-**	**laughing**	**,**
那	这	好的	老的	男人	持续	爆裂	出去	一个	-	笑	,

那位和蔼的老人不停地大笑起来。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] ['feloʊ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər] ['meni]

and	**pronounced**	**him**	**the**	**merriest**	**fellow**	**whom**	**he**	**had**	**seen**	**for**	**many**
和	发音	他	这	最快乐的	同伴	谁	他	有	已见	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	**day**	**.**
一个	天	.

并称赞他是自己多年来见过的最快乐的人。

“ [preɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [gru:] [fə'mɪliər] [tə'geðər] ,

“	**Pray**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**as**	**they**	**grew**	**familiar**	**together**	**,**
“	祈祷	,	我的	年轻的	朋友	,	”	说	他	,	作为	他们	生长	熟悉的	一起	,

“祈祷吧，我的年轻朋友，”随着两人逐渐熟悉，他说道。

“ [wʌt] [meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	**what**	**may**	**I**	**call**	**your**	**name**	**?**	**”**
“	什么	可能	我	称呼	你的	姓名	?	”

请问您贵姓?

“ [waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɪmb(ə)l] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['trævələr] .

“	**Why**	**,**	**I**	**am**	**very**	**nimble**	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**traveller**	**.**
“	为什么	,	我	是	非常	灵活	,	作为	你	看	,	”	回答	这	游客	.

“你看，我身手很敏捷，”旅行者回答道。

“ [soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['kwɪksɪlvər] , [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [fɪt] ['tɑ:lərəbli] [wel] . ”

“	**So**	**,**	**if**	**you**	**call**	**me**	**Quicksilver**	**,**	**the**	**name**	**will**	**fit**	**tolerably**	**well**	**.**	**”**
“	所以	,	如果	你	称呼	我	水银	,	这	姓名	将要	合身	勉强	可以接受	出色地	.	”

“所以，如果你叫我快银，这个名字也还算贴切。”

“ ['kwɪksɪlvər] ?

“	**Quicksilver**	**?**
“	水银	?

“水银?

['kwɪksɪlvər] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [fi'li:mɔn; fai-] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] [feɪs] ,

Quicksilver	**?**	**”**	**repeated**	**Philemon**	**,**	**looking**	**in**	**the**	**traveller's**	**face**	**,**
水银	?	”	重复	菲利蒙	,	寻找	在	这	旅行者的	脸	,

“水银？”菲利蒙重复道，目光直视着旅人的脸。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	**see**	**if**	**he**	**were**	**making**	**fun**	**of**	**him**	**.**
到	看	如果	他	是	制作	乐趣	的	他	.

看看他是不是在嘲笑他。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [neɪm] !

“	**It**	**is**	**a**	**very**	**odd**	**name**	**!**
“	它	是	一个	非常	奇怪的	姓名	!

“这名字真奇怪！”

[ænd; ənd][jʊr; jər][kəm'pænjən][ðer; ðər] ?
And **your** **companion** **there** **?**
和 你的 伴侣 那里 ?

你的同伴呢?

[hæz; həz][hiː; hi][æz; əz][streɪndʒ][ə; eɪ][wʌn] ? ”
Has **he** **as** **strange** **a** **one** **?** **”**
有 他 作为 奇怪的 一个 一 ? ”

他是个古怪的人吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['θʌndər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['kwɪksɪlvər] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn]
“ **You** **must** **ask** **the** **thunder** **to** **tell** **it** **you** **!** **”** **replied** **Quicksilver** **,** **putting** **on**
“ 你 必须 问 这 雷 到 告诉 它 你 ! ” 回复 水银 , 推杆 在
[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [lʊk] .
a **mysterious** **look** **.**
一个 神秘 看 .

“你得去问雷声，让他告诉你！”快银神秘兮兮地回答道。

“ [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [ɪz] [laʊd] [ɪ'nʌf] .
“ **No** **other** **voice** **is** **loud** **enough** **.**
“ 不 其他 嗓音 是 大声 足够的 .

“其他任何声音都不够响亮。”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ɔːr][ɪn][dʒest] ,
” **This** **remark** **,** **whether** **it** **were** **serious** **or** **in** **jest** **,**
” 这 评论 , 无论 它 是 严肃的 或者 在 笑话 ,

“这句话，无论是认真的还是开玩笑的，

[maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [fi'liːmɔn; fai-][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]
might **have** **caused** **Philemon** **to** **conceive** **a** **very** **great** **awe** **of** **the** **elder**
可能 有 导致 菲利蒙 到 构想 一个 非常 伟大的 敬畏 的 这 长老
['streɪndʒər] ,
stranger **,**
陌生人 ,

这或许会让菲利门对这位年长的陌生人产生极大的敬畏之情。

[ɪf] , [ɑːn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'nefɪs(ə)ns]
if **,** **on** **venturing** **to** **gaze** **at** **him** **,** **he** **had** **not** **beheld** **so** **much** **beneficence**
如果 , 在 冒险 到 目光 在 他 , 他 有 不是 观看 所以 很多 行善
[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ;
in **his** **visage** **;**
在 他的 面容 ;

如果他鼓起勇气去看他，却没有在他脸上看到如此多的仁慈；

[bʌt; bət] , [ʌn'daʊtɪdli] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst] ['fɪgjər] [ðæt] ['evər][sæt][soʊ] ['hʌmbli] [bɪ'saɪd]
But **,** **undoubtedly** **,** **here** **was** **the** **grandest** **figure** **that** **ever** **sat** **so** **humbly** **beside**
但 , 无疑 , 这里 曾是 这 最宏伟 数字 那 曾经 卫星 所以 谦卑地 旁
[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] .
a **cottage** **-** **door** **.**
一个 小屋 - 门 .

但毫无疑问，这是有史以来最伟大的人物，却如此谦卑地坐在小屋门旁。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'vəːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['grævəti] ,
When **the** **stranger** **conversed** **,** **it** **was** **with** **gravity** **,**
什么时候 这 陌生人 交谈 , 它 曾是 和 重力 ,

陌生人与人交谈时，语气很严肃。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fi'li:mɔn; fai-][felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [mu:vd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ]

and	in	such	a	way	that	Philemon	felt	irresistibly	moved	to	tell	him	everything
和	在	这样的	一个	方式	那	菲利蒙	毛毡	无法抗拒地	已搬	到	告诉	他	一切

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][moʊst][æt; ət] [hɑ:rt] .

which	he	had	most	at	heart	.
哪个	他	有	最多	在	心	.

菲利蒙情不自禁地将自己最珍视的一切都告诉了他。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] ,

This	is	always	the	feeling	that	people	have	,
这	是	总是	这	感觉	那	人们	有	,

人们总是会有这种感觉。

[wen] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend][ɔ:l][ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd]

when	they	meet	with	any	one	wise	enough	to	comprehend	all	their	good	and
什么时候	他们	见面	和	任何	一	明智的	足够的	到	理解	全部	他们的	好的	和

['i:v(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

当他们遇到任何一位足够睿智，能够理解他们所有善恶的人时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	to	despise	not	a	tittle	of	it	.
和	到	鄙视	不是	一个	标题	的	它	.

并且不要轻视其中的任何一点。

[bʌt; bət][fi'li:mɔn; fai-] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld][mæn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd]

But	Philemon	,	simple	and	kind	-	hearted	old	man	that	he	was	,	had
但	菲利蒙	,	简单的	和	种类	-	心地	老的	男人	那	他	曾是	,	有

[nɑ:t] ['meni] ['si:krɪts] [tu:; tə][dɪs'kloʊz] .

not	many	secrets	to	disclose	.
不是	许多	秘密	到	透露	.

但菲利蒙是个心地善良、为人单纯的老人，并没有多少秘密可以透露。

[hi:; hi] [tɔ:kt] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] ['gærələsli] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

He	talked	,	however	,	quite	garrulously	,	about	the	events	of	his	past	life	,
他	谈话	,	然而	,	相当	喋喋不休	,	关于	这	活动	的	他的	过去的	生活	,

然而，他却滔滔不绝地讲述着他过去的经历。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [maɪlz][frʌm; frəm]

in	the	whole	course	of	which	he	had	never	been	a	score	of	miles	from
在	这	所有的	课程	的	哪个	他	有	绝不	到过	一个	分数	的	英里	从

[ðɪs] ['veri] [spɑ:t] .

this	very	spot	.
这	非常	点	.

在此期间，他从未离开过这个地方二十英里以外的地方。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['bɔ:sis] [ænd; ənd][hɪm'self][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ju:θ]

His	wife	Baucis	and	himself	had	dwelt	in	the	cottage	from	their	youth
他的	妻子	鲍西斯	和	他自己	有	居住	在	这	小屋	从	他们的	青年

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

他和妻子鲍西斯从年轻时就一直住在这间小屋里。

['ɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [bred] [baɪ] ['ɑ:nɪst] ['leɪbər] , ['ɔ:lweɪz] [pʊr] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tentɪd] .

earning	their	bread	by	honest	labor	,	always	poor	,	but	still	contented	.
收入	他们的	面包	经过	诚实的	劳动	,	总是	贫穷的	,	但	仍然	满足	.

他们靠诚实劳动挣钱养家，虽然总是贫穷，但依然知足。

[hiː; hi][toʊld] [wʌt] ['eksələnt] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['bɔːsis] [meɪd] ,

He	told	what	excellent	butter	and	cheese	Baucis	made	,
他	讲述	什么	出色的	黄油	和	奶酪	鲍西斯	制成	,

他讲述了鲍西斯制作的黄油和奶酪有多么美味，

[ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][wɜːr; wər][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

and	how	nice	were	the	vegetables	which	he	raised	in	his	garden	.
和	如何	好的	是	这	蔬菜	哪个	他	提高	在	他的	花园	.

他自家花园里种的蔬菜真是太美味了。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	said	,	too	,	that	,	because	they	loved	one	another	so	very	much	,
他	说	,	也	,	那	,	因为	他们	喜爱	一	其他	所以	非常	很多	,

他还说，因为他们彼此深爱着对方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][bəuθ] [ðæt] [deθ] [maɪt] [nɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt]

it	was	the	wish	of	both	that	death	might	not	separate	them	,	but	that
它	曾是	这	希望	的	两个都	那	死亡	可能	不是	分离	他们	,	但	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,

they	should	die	,
他们	应该	死	,

他们两人都希望死亡不要将他们分开，而是让他们一起死去。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] , [tə'geðər] .

as	they	had	lived	,	together	.
作为	他们	有	居住地	,	一起	.

他们曾一起生活。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['lisnd] , [ə; eɪ][smaɪl] [biːmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

As	the	stranger	listened	,	a	smile	beamed	over	his	countenance	,
作为	这	陌生人	听着	,	一个	微笑	光束	超过	他的	面容	,

陌生人听着，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] .

and	made	its	expression	as	sweet	as	it	was	grand	.
和	制成	它是	表达	作为	甜的	作为	它	曾是	盛大	.

它的表情既甜美又庄严。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][fi'liːmɔn; fai-] ,

“	You	are	a	good	old	man	,	”	said	he	to	Philemon	,
“	你	是	一个	好的	老的	男人	,	”	说	他	到	菲利蒙	,

“你真是个好老人，”他对菲利蒙说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][waɪf][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['helpmiːt] .

“	and	you	have	a	good	old	wife	to	be	your	helpmeet	.
“	和	你	有	一个	好的	老的	妻子	到	是	你的	帮手	.

“而且你还有一位贤惠的老太太做你的帮手。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪʃ] [biː; bi]['græntɪd] .

It	is	fit	that	your	wish	be	granted	.
它	是	合身	那	你的	希望	是	的确	.

你的愿望理应实现。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fi'liːmɔn; fai-] , [dʒʌst] [ðen] ,

”	And	it	seemed	to	Philemon	,	just	then	,
”	和	它	似乎	到	菲利蒙	,	只是	然后	,

“就在那时，菲利门觉得……”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

as	if	the	sunset	clouds	threw	up	a	bright	flash	from	the	west	,
作为	如果	这	日落	云	扔	向上	一个	明亮的	闪光	从	这	西方	,

仿佛落日余晖从西方的云层中迸发出一道明亮的闪光，

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	kindled	a	sudden	light	in	the	sky	.
和	点燃	一个	突然	光	在	这	天空	.

突然，天空中出现了一道亮光。

['bɔ:sis] [hæd; həd] [naʊ] [gɑ:t] ['sʌpər] ['redi] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Baucis	had	now	got	supper	ready	,	and	,	coming	to	the	door	,
鲍西斯	有	现在	得到	晚餐	准备好	,	和	,	未来	到	这	门	,

鲍西斯已经准备好了晚餐，他走到门口，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [fer] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][set]

began	to	make	apologies	for	the	poor	fare	which	she	was	forced	to	set
开始	到	制作	致歉	为了	这	贫穷的	票价	哪个	她	曾是	强制	到	放

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [gests] .

before	her	guests	.
前	她	客人	.

她开始为不得不摆在客人面前的糟糕饭菜道歉。

“ [hæd; həd][wi:; wi] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

“	Had	we	known	you	were	coming	,	”	said	she	,
“	有	我们	已知	你	是	未来	,	”	说	她	,

“如果我们知道你要来就好了，”她说。

“ [maɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l] ,

“	my	good	man	and	myself	would	have	gone	without	a	morsel	,
“	我的	好的	男人	和	我	会	有	已消失	没有	一个	小块	,

“我和我的好丈夫原本会一口饭都吃不上。”

['ræðər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [læk] [ə; eɪ] ['betər] ['sʌpər] .

rather	than	you	should	lack	a	better	supper	.
相当	比	你	应该	缺少	一个	更好的	晚餐	.

而不是让你缺少一顿像样的晚餐。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][tu:; tə] - ['deɪz] [mɪlk][tu:; tə] [meɪk] [tʃi:z] ;

But	I	took	the	most	part	of	to	-	day's	milk	to	make	cheese	;
但	我	采取	这	最多	部分	的	到	-	天	牛奶	到	制作	奶酪	;

但我把今天大部分的牛奶都用来做奶酪了；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][læst][loʊf][ɪz] [ɔ:l'redi] [hæf] ['i:tn] .

and	our	last	loaf	is	already	half	eaten	.
和	我们的	最后的	面包	是	已经	一半	吃	.

我们最后一块面包已经吃了一半了。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[aɪ]['nevər] [fi:l] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊr] , [seɪv] [wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['trævələr] [nɔks] [æt; ət]

I	never	feel	the	sorrow	of	being	poor	,	save	when	a	poor	traveller	knocks	at
我	绝不	感觉	这	悲哀	的	存在	贫穷的	,	节省	什么时候	一个	贫穷的	游客	敲门声	在

['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] . ”

our	door	.	”
我们的	门	.	”

除了有贫穷的旅人敲响我们家门的时候，我从不感到贫穷的悲伤。

“ [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [wel] ; [du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , [maɪ] [gʊd] [deɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər]

“	All	will	be	very	well	;	do	not	trouble	yourself	,	my	good	dame	,	”	replied	the	elder
“	全部	将要	是	非常	出色地	;	做	不是	麻烦	你自己	,	我的	好的	贵妇人	,	”	回复	这	长老

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“一切都会好起来的，别担心，我的好心人，”年长的陌生人回答道。

['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

亲切地。

“ [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] [wɜːrks] ['mɪrəklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ,
“ An honest , hearty welcome to a guest works miracles with the fare ,
“ 一个 诚实的 , 爽朗 欢迎 到 一个 客人 作品 奇迹 和 这 票价 ,

“真诚热情地欢迎客人，能让客人的用餐体验焕然一新。”

[ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [fuːd] [tuː; tə]['nektər][ænd; ənd][æm'broʊʒə] . ”
and is capable of turning the coarsest food to nectar and ambrosia . ”
和 是 有能力的 的 转弯 这 最粗糙 食物 到 花蜜 和 仙人掌 . ”

它能够将最粗糙的食物转化为甘露和琼浆玉液。

“ [ə; eɪ] ['welkəm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , ” [kraɪd] ['bɔːsɪs] ,
“ A welcome you shall have , ” cried Baucis ,
“ 一个 欢迎 你 将 有 , ” 哭 鲍西斯 ,

“你们将受到热烈欢迎！”鲍西斯喊道。

“ [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] [ðæt] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [left] ,
“ and likewise a little honey that we happen to have left ,
“ 和 同样地 一个 小的 蜂蜜 那 我们 发生 到 有 左边 ,

“还有我们碰巧剩下的一点蜂蜜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] [bɪ'saɪdz] . ”
and a bunch of purple grapes besides . ”
和 一个 束 的 紫色的 葡萄 除了 . ”

还有一串紫色的葡萄。

“ [waɪ] , ['mʌðər] ['bɔːsɪs] , [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] [fiːst] !
“ Why , Mother Baucis , it , is a feast !
“ 为什么 , 母亲 鲍西斯 , 它 , 是 一个 盛宴 !

“哎呀，鲍西斯妈妈，这简直就是一场盛宴！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kwɪksɪlvər] , ['læfɪŋ] , “ [æn; ən] ['æbsəluːt] [fiːst] !
” exclaimed Quicksilver , laughing , “ an absolute feast !
” 惊呼 水银 , 笑 , “ 一个 绝对 盛宴 !

“快银大笑着惊呼道，‘简直是一场盛宴！’”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['breɪvli] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [maɪ][pɑːrt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
and you shall see how bravely I will play my part at it !
和 你 将 看 如何 勇敢地 我 将要 玩 我的 部分 在 它 !

你们将会看到我将如何勇敢地扮演好自己的角色！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [felt] ['hʌŋgriːɚ] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
I think I never felt hungrier in my life . ”
我 思考 我 绝不 毛毡 饥饿 在 我的 生活 . ”

我感觉自己这辈子都没这么饿过。

“ ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] ! ” ['wɪspəd] ['bɔːsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Mercy on us ! ” whispered Baucis to her husband .
“ 怜悯 在 我们 ! ” 低声说道 鲍西斯 到 她 丈夫 .

“饶了我们吧！”鲍西斯低声对丈夫说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,
“ If the young man has such a terrible appetite ,
“ 如果 这 年轻的 男人 有 这样的 一个 糟糕的 食欲 ,

“如果这个年轻人食欲这么差，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hæf] [ɪ'nʌf] ['sʌpər] !
I am afraid there will not be half enough supper !
我 是 害怕的 那里 将要 不是 是 一半 足够的 晚餐 !

恐怕晚餐不够吃！

" [ðeɪ] [ɔ:l] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
" **They all went into the cottage .**
" 他们 全部 去 进入 这 小屋 .

他们都进了小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:dɪtəz] ,
And now , my little auditors ,
和 现在 , 我的 小的 审计员 ,

现在，我的小审计员们，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ['veri] [waɪd] ?
shall I tell you something that will make you open your eyes very wide ?
将 我 告诉 你 某物 那 将要 制作 你 打开 你的 眼睛 非常 宽的 ?

要不要我告诉你一件事，让你大吃一惊?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
It is really one of the oddest circumstances in the whole story .
它 是 真的 一 的 这 最奇怪的 情况 在 这 所有的 故事 .

这真是整个故事中最离奇的情节之一。

['kwɪkˌsɪlvərz] [stɑ:f] , [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [hæd; həd][set][ɪt'self][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]
Quicksilver's staff , you recollect , had set itself up against the wall of the
水银的 职员 , 你 追忆 , 有 放 本身 向上 反对 这 墙 的 这
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

你还记得，快银的法杖曾靠在小屋的墙上。

[wel] ; [wen] [ɪts]['mæstər] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][stɑ:f][bɪ'haɪnd] ,
Well ; when its master entered the door , leaving this wonderful staff behind ,
出色地 ; 什么时候 它是 掌握 进入 这 门 , 离开 这 精彩的 职员 在后面 ,

嗯，当它的主人走进门时，留下了这根神奇的棍子。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][du:][bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [spred] [ɪts]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ,
what should it do but immediately spread its little wings ,
什么 应该 它 做 但 立即地 传播 它是 小的 翅膀 ,

它还能做什么呢？当然是立刻展开它的小翅膀！

[ænd; ənd][goʊ] ['hɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɔ:rstep] !
and go hopping and fluttering up the doorsteps !
和 去 跳跃 和 飘动 向上 这 家门口 !

然后蹦蹦跳跳地爬上门阶！

[tæp] , [tæp] , [went] [ðə; ði] [stɑ:f] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] ;
Tap , tap , went the staff , on the kitchen floor ;
轻敲 , 轻敲 , 去 这 职员 , 在 这 厨房 地面 ;

厨房地板上传来工作人员的敲击声;

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:][rest] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] [ɪt'self][ɑ:n][end] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['grævəti]
nor did it rest until it had stood itself on end , with the greatest gravity
也不 做过 它 休息 直到 它 有 站立 本身 在 结尾 , 和 这 最 重力
[ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] ,
and decorum ,
和 礼仪 ,

它没有停歇，而是以极其庄严和得体的姿态，将自己完全竖了起来。

[bɪ'saɪd] ['kwɪkˌsɪlvərz] [tʃer] .
beside Quicksilver's chair .
旁 水银的 椅子 .

在快银的椅子旁边。

[oʊld][fi'li:mɔn; fai-] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][ɪn] [ə'tendɪŋ]

Old	**Philemon**	**,**	**however**	**,**	**as**	**well**	**as**	**his**	**wife**	**,**	**was**	**so**	**taken**	**up**	**in**	**attending**
老的	菲利蒙	,	然而	,	作为	出色地	作为	他的	妻子	,	曾是	所以	已采取	向上	在	参加

[tu:; tə][ðer; ðər] [gests] ,

to	**their**	**guests**	**,**
到	他们的	客人	,

然而，老菲利门和他的妻子却忙于招待客人。

[ðæt] [noʊ]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [stɑ:f][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] .

that	**no**	**notice**	**was**	**given**	**to**	**what**	**the**	**staff**	**had**	**been**	**about**	**.**
那	不	注意	曾是	给定	到	什么	这	职员	有	到过	关于	.

没有事先通知工作人员他们一直在做什么。

[æz; əz] ['bɔ:sis] [hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['skænti] ['sʌpər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌŋgri]

As	**Baucis**	**had**	**said**	**,**	**there**	**was**	**but**	**a**	**scanty**	**supper**	**for**	**two**	**hungry**
作为	鲍西斯	有	说	,	那里	曾是	但	一个	稀少	晚餐	为了	二	饥饿的

['trævələz] .

travellers	**.**
旅行者	.

正如鲍西斯所说，对于两个饥肠辘辘的旅行者来说，晚餐只是一顿简陋的饭菜。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [loʊf] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**table**	**was**	**the**	**remnant**	**of**	**a**	**brown**	**loaf**	**,**
在	这	中间	的	这	桌子	曾是	这	剩	的	一个	棕色的	面包	,

桌子中央放着一块棕色面包的残余部分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

with	**a**	**piece**	**of**	**cheese**	**on**	**one**	**side**	**of**	**it**	**,**
和	一个	片	的	奶酪	在	一	边	的	它	,

一侧放着一块奶酪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌnikoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**a**	**dish**	**of**	**honeycomb**	**on**	**the**	**other**	**.**
和	一个	盘子	的	蜂窝	在	这	其他	.

另一边放着一盘蜂巢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

There	**was**	**a**	**pretty**	**good**	**bunch**	**of**	**grapes**	**for**	**each**	**of**	**the**	**guests**	**.**
那里	曾是	一个	漂亮的	好的	束	的	葡萄	为了	每个	的	这	客人	.

每位客人都有一串品质不错的葡萄。

[ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] [saɪzd] ['ɜ:rθn] ['pɪtʃər] , ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv][mɪlk] , [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

A	**moderately**	**sized**	**earthen**	**pitcher**	**,**	**nearly**	**full**	**of**	**milk**	**,**	**stood**	**at**	**a**	**corner**	**of**
一个	中等程度	尺寸	土	投手	,	几乎	满的	的	牛奶	,	站立	在	一个	角落	的

[ðə; ði] [bɔ:rd] ;

the	**board**	**;**
这	木板	;

一个中等大小的陶罐，几乎装满了牛奶，放在板子的一角；

[ænd; ənd] [wen] [hændz][hæd; həd] [fɪld] [tu:] [boʊlz] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][st'reɪndʒəz]

and	**when**	**hands**	**had**	**filled**	**two**	**bowls**	**,**	**and**	**set**	**them**	**before**	**the**	**strangers**
和	什么时候	双手	有	已填	二	碗	,	和	放	他们	前	这	陌生人

,

,

,

当人们用手将碗装满水，摆在陌生人面前时，

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪlk] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] .

only	**a**	**little**	**milk**	**remained**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**pitcher**	**.**
仅有的	一个	小的	牛奶	剩余	在	这	底部	的	这	投手	.

水壶底部只剩下少许牛奶了。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [sæd] ['bɪznəs] ,

it	**is**	**a**	**very**	**sad**	**business**	**,**
它	是	一个	非常	伤心	商业	,

这是一件非常令人难过的事情。

[wen] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [hɑːrt] [faindz][ɪt'self] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ə'mʌŋ] ['næroʊ]

when	**a**	**bountiful**	**heart**	**finds**	**itself**	**pinched**	**and**	**squeezed**	**among**	**narrow**
什么时候	一个	丰富	心	发现	本身	捏	和	挤压	之中	狭窄的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

当一颗慷慨的心在狭隘的环境中感到被挤压和束缚。

[pʊr] ['bɔːsis] [kept] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ,

Poor	**Baucis**	**kept**	**wishing**	**that**	**she**	**might**	**starve**	**for**	**a**	**week**	**to**	**come**	**,**
贫穷的	鲍西斯	保留	祝	那	她	可能	饿死	为了	一个	星期	到	来	,

可怜的鲍西斯一直盼望着自己能饿上一个星期。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [tuː; tə][prə'vaɪd] [ðiːz] ['hʌŋgri] [foʊks][ə; eɪ] [mɔːr]

if	**it**	**were**	**possible**	**,**	**by**	**so**	**doing**	**,**	**to**	**provide**	**these**	**hungry**	**folks**	**a**	**more**
如果	它	是	可能的	,	经过	所以	正在做	,	到	提供	这些	饥饿的	各位	一个	更多的

['plentɪf(ə)l] ['sʌpər] .

plentiful	**supper**	**.**
丰富	晚餐	.

如果这样做能够让这些饥饿的人们吃上一顿更丰盛的晚餐的话。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] ,

And	**,**	**since**	**the**	**supper**	**was**	**so**	**exceedingly**	**small**	**,**
和	,	自从	这	晚餐	曾是	所以	非常	小的	,

而且，由于晚餐的分量实在太少，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['æpitaits] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt][soʊ][lɑːrdʒ] .

she	**could**	**not**	**help**	**wishing**	**that**	**their**	**appetites**	**had**	**not**	**been**	**quite**	**so**	**large**	**.**
她	可以	不是	帮助	祝	那	他们的	食欲	有	不是	到过	相当	所以	大的	.

她不禁希望他们的食量不要那么大。

[waɪ] , [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [fɜːrst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

Why	**,**	**at**	**their**	**very**	**first**	**sitting**	**down**	**,**
为什么	,	在	他们的	非常	第一的	坐着	向下	,

为什么，在他们第一次坐下来的时候，

[ðə; ði] ['trævələz] [bəuθ][dræŋk][ɔːf][ɔːl][ðə; ði][mɪlk][ɪn][ðer; ðər] [tuː] [boʊlz] , [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

the	**travellers**	**both**	**drank**	**off**	**all**	**the**	**milk**	**in**	**their**	**two**	**bowls**	**,**	**at**	**a**	**draught**	**.**
这	旅行者	两个都	喝	离开	全部	这	牛奶	在	他们的	二	碗	,	在	一个	草稿	.

两位旅客一口气喝光了两个碗里所有的牛奶。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [mɪlk] , [kaɪnd] ['mʌðər] ['bɔːsis] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['kwɪksɪlvər] .

“	**A**	**little**	**more**	**milk**	**,**	**kind**	**Mother**	**Baucis**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**”**	**said**	**Quicksilver**	**.**
“	一个	小的	更多的	牛奶	,	种类	母亲	鲍西斯	,	如果	你	请	,	”	说	水银	.

“请再给我一点牛奶，善良的鲍西斯妈妈，”快银说道。

“ [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'θɜːrst] . ”

“	**The**	**day**	**has**	**been**	**hot**	**,**	**and**	**I**	**am**	**very**	**much**	**athirst**	**.**	**”**
“	这	天	有	到过	热的	,	和	我	是	非常	很多	口渴	.	”

“今天天气很热，我非常口渴。”

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['piːp(ə)l] , ” ['ænsər] ['bɔːsis] , [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri]
“ **Now , my dear people , ”** **answered** **Baucis , in great confusion , “ I am so sorry**
“ 现在 , 我的 亲爱的 人们 , ” 回答 鲍西斯 , 在 伟大的 困惑 , “ 我 是 所以 对不起
[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] !
and **ashamed !**
和 羞愧 !

“现在，我亲爱的人们，”鲍西斯非常困惑地回答道，“我感到非常抱歉和羞愧！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr] [mɪlk][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] .
But the truth is , there is hardly a drop more milk in the pitcher .
但 这 真相 是 , 那里 是 几乎 一个 降低 更多的 牛奶 在 这 投手 .

但事实是，壶里几乎没有再多一滴牛奶了。

[oʊ] ['hʌzbənd] !
O husband !
哦 丈夫 !

哦，我的丈夫！

['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

丈夫！

[waɪ] [dɪd] [nt] [wiː; wi][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] ? ”
why did n't we go without our supper ? ”
为什么 做过 不 我们 去 没有 我们的 晚餐 ? ”

我们为什么不放弃晚饭呢？

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['kwɪksɪlvər] ,
“ Why , it appears to me , ” cried Quicksilver ,
“ 为什么 , 它 出现 到 我 , ” 哭 水银 ,

“依我看，”快银喊道。

['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
starting up from table and taking the pitcher by the handle ,
开始 向上 从 桌子 和 采取 这 投手 经过 这 处理 ,

他从桌边起身，拿起水壶的把手，

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent]
“ it really appears to me that matters are not quite so bad as you represent
“ 它 真的 出现 到 我 那 事情 是 不是 相当 所以 坏的 作为 你 代表
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“在我看来，事情似乎并没有你说的那么糟糕。”

[hɪr] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] .
Here is certainly more milk in the pitcher .
这里 是 当然 更多的 牛奶 在 这 投手 .

水壶里肯定还有牛奶。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][væst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['bɔːsis] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl]
” So saying , and to the vast astonishment of Baucis , he proceeded to fill
” 所以 说 , 和 到 这 广阔的 惊讶 的 鲍西斯 , 他 继续 到 充满
,
,
,

“说完，令鲍西斯无比惊讶的是，他接着开始填满……”

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['laɪkwaɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
not only his own bowl , but his companion's likewise , from the pitcher ,
不是 仅有的 他的 自己的 碗 , 但 他的 同伴的 同样地 , 从 这 投手 ,

不仅是他自己的碗，还有他同伴的碗，都从水罐里舀出来。

[ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['empti] .
that **was** **supposed** **to** **be** **almost** **empty** **.**
那 曾是 据称 到 是 几乎 空的 .

那里原本应该几乎是空的。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The **good** **woman** **could** **scarcely** **believe** **her** **eyes** **.**
这 好的 女士 可以 几乎 相信 她 眼睛 .

这位善良的妇人简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [pɔːd] [aʊt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [piːpt] [ɪn]
She **had** **certainly** **poured** **out** **nearly** **all** **the** **milk** **,** **and** **had** **peeped** **in**
她 有 当然 倾倒 出去 几乎 全部 这 牛奶 , 和 有 偷窥 在
['æftərwərdz] ,
afterwards **,**
然后 ,

她肯定把牛奶几乎全倒掉了，然后还偷偷往里看了一眼。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and **seen** **the** **bottom** **of** **the** **pitcher** **,** **as** **she** **set** **it** **down** **upon** **the** **table** **.**
和 已见 这 底部 的 这 投手 , 作为 她 放 它 向下 之上 这 桌子 .

她把水罐放在桌子上时，看到了罐底。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , ” [θɔːt] ['bɔːsis] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ænd; ənd][æpt][tuː; tə][biː; bi] [fər'getfl] .
“ **But** **I** **am** **old** **,** **”** **thought** **Baucis** **to** **herself** **,** **“** **and** **apt** **to** **be** **forgetful** **.**
“ 但 我 是 老的 , ” 想法 鲍西斯 到 她自己 , “ 和 易于 到 是 健忘 .

“但我年纪大了，”鲍西斯心想，“容易健忘。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I **suppose** **I** **must** **have** **made** **a** **mistake** **.**
我 认为 我 必须 有 制成 一个 错误 .

我想我一定是犯了个错误。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['pɪtʃər] ['kænɑːt] , [help] ['biːɪŋ] ['empti] [naʊ] , ['æftər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [boʊlz]
At **all** **events** **,** **the** **pitcher** **cannot** **,** **help** **being** **empty** **now** **,** **after** **filling** **the** **bowls**
在 全部 活动 , 这 投手 不能 , 帮助 存在 空的 现在 , 后 填充 这 碗
[twaɪs] ['oʊvər] . ”
twice **over** **.** **”**
两次 超过 . ”

无论如何，在把碗装满两次之后，水壶现在肯定已经空了。

“ [wʌt] ['eksələnt] [mɪlk] ! ” [əb'zɜːrvd] ['kwɪksɪlvər] , ['æftər] [kwɔfɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **What** **excellent** **milk** **!** **”** **observed** **Quicksilver** **,** **after** **quaffing** **the** **contents** **of** **the**
“ 什么 出色的 牛奶 ! ” 观察到 水银 , 后 畅饮 这 内容 的 这
['sekənd] [boʊl] .
second **bowl** **.**
第二 碗 .

“这牛奶真好喝！”快银喝完第二碗牛奶后说道。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ][kaɪnd]['hoʊstəs] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ **Excuse** **me** **,** **my** **kind** **hostess** **,** **but** **I** **must** **really** **ask** **you** **for** **a** **little**
“ 原谅 我 , 我的 种类 女主人 , 但 我 必须 真的 问 你 为了 一个 小的
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

“对不起，亲爱的女主人，但我真的必须再向您提出一点请求。”

” [naʊ] ['bɔːsis] [hæd; həd] [siːn] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] ,
” **Now** **Baucis** **had** **seen** **,** **as** **plainly** **as** **she** **could** **see** **anything** **,**
” 现在 鲍西斯 有 已见 , 作为 显然 作为 她 可以 看 任何事物 ,

“现在鲍西斯已经看得清清楚楚，就像她所能看清的一切一样，

[ðæt] ['kwɪksɪlvər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd]
that **Quicksilver** **had** **turned** **the** **pitcher** **upside** **down** **,** **and** **consequently** **had**
那 水银 有 转向 这 投手 上行 向下 , 和 最后 有
[pɔːd] [aʊt] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][mɪlk] ,
poured **out** **every** **drop** **of** **milk** **,**
倾倒 出去 每一个 降低 的 牛奶 ,

原来是快银把水罐翻了个底朝天，结果把里面的牛奶全倒出来了。

[ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][læst] [boʊl] .
in **filling** **the** **last** **bowl** **.**
在 填充 这 最后的 碗 .

装满最后一个碗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eni] [left] .
Of **course** **,** **there** **could** **not** **possibly** **be** **any** **left** **.**
的 课程 , 那里 可以 不是 可能 是 任何 左边 .

当然，不可能再剩下任何东西了。

[haʊ'evər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
However **,** **in** **order** **to** **let** **him** **know** **precisely** **how** **the** **case** **was** **,** **she** **lifted** **the**
然而 , 在 命令 到 让 他 知道 恰恰 如何 这 案件 曾是 , 她 抬起 这
['pɪtʃər] ,
pitcher **,**
投手 ,

然而，为了让他确切地了解案情，她举起了水罐。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər][æz; əz] [ɪf] ['pɔːrɪŋ] [mɪlk]['ɪntuː] ['kwɪkˌsɪlvərz] [boʊl] ,
and **made** **a** **gesture** **as** **if** **pouring** **milk** **into** **Quicksilver's** **bowl** **,**
和 制成 一个 手势 作为 如果 浇注 牛奶 进入 水银的 碗 ,

然后做了个把牛奶倒进快银碗里的动作，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [mɪlk] [wʊd] [striːm] [fɔːrθ] .
but **without** **the** **remotest** **idea** **that** **any** **milk** **would** **stream** **forth** **.**
但 没有 这 最远 主意 那 任何 牛奶 会 溪流 前进 .

但他们丝毫没有想到会有牛奶流出来。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['ðerfɔːr] , [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [kæ'skeɪd] [fel]
What **was** **her** **surprise** **,** **therefore** **,** **when** **such** **an** **abundant** **cascade** **fell**
什么 曾是 她 惊喜 , 所以 , 什么时候 这样的 一个 丰富 级联 跌倒
['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] ,
bubbling **into** **the** **bowl** **,**
冒泡 进入 这 碗 ,

因此，当如此丰沛的泉水汩汩流入碗中时，她感到多么惊讶啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
that **it** **was** **immediately** **filled** **to** **the** **brim** **,** **and** **overflowed** **upon** **the** **table**
那 它 曾是 立即地 已填 到 这 帽檐 , 和 溢出 之上 这 桌子
!
!
!

它立刻被装得满满的，溢出了桌子！

[ðə; ði] [tuː] [sneɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] ['kwɪkˌsɪlvərz] [stɑːf] ([bʌt; bət] ['niːðər] ['bɔːsis] [nɔːr]
The **two** **snakes** **that** **were** **twisted** **about** **Quicksilver's** **staff** **(** **but** **neither** **Baucis** **nor**
这 二 蛇 那 是 扭曲 关于 水银的 职员 (但 两者都不 鲍西斯 也不
[fi'liːmɔn; fai-] ['hæpənd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns]) [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər] ['hedz] ,
Philemon **happened** **to** **observe** **this** **circumstance** **)** **stretched** **out** **their** **heads** **,**
菲利蒙 发生 到 观察 这 环境) 拉伸 出去 他们的 头部 ,

缠绕在快银权杖上的两条蛇（但鲍西斯和菲利蒙都没有注意到这一点）伸长了头，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][læp][ʌp][ðə; ði][spɪlt][mɪlk] .

and	began	to	lap	up	the	spilt	milk	.
和	开始	到	膝	向上	这	洒了	牛奶	.

然后开始舔舐洒出来的牛奶。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ðə; ði][mɪlk][hæd; həd] !

And	then	what	a	delicious	fragrance	the	milk	had	!
和	然后	什么	一个	可口的	香味	这	牛奶	有	!

牛奶的香味真是太诱人了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [fəleɪmənz] ['oʊnli][kaʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['pæstʃərd] , [ðæt] [deɪ] ,

It	seemed	as	if	Philemon's	only	cow	must	have	pastured	,	that	day	,
它	似乎	作为	如果	菲利蒙的	仅有的	奶牛	必须	有	牧场	,	那	天	,

那天，菲利蒙唯一的那头牛似乎去吃草了。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

on	the	richest	herbage	that	could	be	found	anywhere	in	the	world	.
在	这	最富有的	草本植物	那	可以	是	成立	任何地方	在	这	世界	.

在世界上最肥沃的草地上。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l][soʊlz] ,

I	only	wish	that	each	of	you	,	my	beloved	little	souls	,
我	仅有的	希望	那	每个	的	你	,	我的	心爱	小的	灵魂	,

我只希望你们每一个人，我亲爱的小灵魂们，

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [naɪs][mɪlk] , [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] !

could	have	a	bowl	of	such	nice	milk	,	at	supper	-	time	!
可以	有	一个	碗	的	这样的	好的	牛奶	,	在	晚餐	-	时间	!

晚餐时能喝上一碗这么美味的牛奶就好了!

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [braʊn] [loʊf] , ['mʌðər] ['bɔːsis] , ” [sed] ['kwɪksɪlvər] ,

“	And	now	a	slice	of	your	brown	loaf	,	Mother	Baucis	,	”	said	Quicksilver	,
“	和	现在	一个	片	的	你的	棕色的	面包	,	母亲	鲍西斯	,	”	说	水银	,

“现在，鲍西斯妈妈，来一块你的棕色面包吧，”快银说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['hʌni] !

“	and	a	little	of	that	honey	!
“	和	一个	小的	的	那	蜂蜜	!

“还有一点蜂蜜！”

” ['bɔːsis] [kʌt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][slaɪs] , [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][loʊf] ,

”	Baucis	cut	him	a	slice	,	accordingly	;	and	though	the	loaf	,
”	鲍西斯	切	他	一个	片	,	因此	;	和	尽管	这	面包	,

“鲍西斯于是给他切了一片；虽然面包，

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [eɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	and	her	husband	ate	of	it	,
什么时候	她	和	她	丈夫	吃	的	它	,

当她和她丈夫吃的时候，

[hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [tuː] [draɪ][ænd; ənd] ['krʌsti] [tuː; tə][biː; bi]['pælətəb(ə)l] ,

had	been	rather	too	dry	and	crusty	to	be	palatable	,
有	到过	相当	也	干燥	和	硬皮的	到	是	可口的	,

太干太硬，难以下咽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [mɔɪst] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	now	as	light	and	moist	as	if	but	a	few	hours	out	of	the
它	曾是	现在	作为	光	和	潮湿	作为	如果	但	一个	很少	小时	出去	的	这

['ʌv(ə)n] .

oven	.
烤箱	.

它现在就像刚出炉几个小时一样，轻盈湿润。

['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] [krʌm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

Tasting	**a**	**crumb**	**,**	**which**	**had**	**fallen**	**on**	**the**	**table**	**,**
品尝	一个	屑	,	哪个	有	倒下	在	这	桌子	,

尝了一口掉在桌子上的面包屑，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən] [bred] ['evər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

she	**found**	**it**	**more**	**delicious**	**than**	**bread**	**ever**	**was**	**before**	**,**
她	成立	它	更多的	可口的	比	面包	曾经	曾是	前	,

她觉得这比她以前吃过的面包都好吃。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['niːdɪŋ]

and	**could**	**hardly**	**believe**	**that**	**it**	**was**	**a**	**loaf**	**of**	**her**	**own**	**kneading**
和	可以	几乎	相信	那	它	曾是	一个	面包	的	她	自己的	揉捏

[ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] .

and	**baking**	**.**
和	烘烤	.

她简直不敢相信这是她自己揉面烤制的面包。

[jet] , [wʌt] ['ʌðər] [loʊf] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ?

Yet	**,**	**what**	**other**	**loaf**	**could**	**it**	**possibly**	**be**	**?**
然而	,	什么	其他	面包	可以	它	可能	是	?

可是，除了面包还能是什么呢?

[bʌt; bət] , [oʊ] [ðə; ðɪ] ['hʌni] !

But	**,**	**oh**	**the**	**honey**	**!**
但	,	哦	这	蜂蜜	!

但是，哦，蜂蜜!

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,

I	**may**	**just**	**as**	**well**	**let**	**it**	**alone**	**,**
我	可能	只是	作为	出色地	让	它	独自的	,

我最好还是别管它了。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

without	**trying**	**to**	**describe**	**how**	**exquisitely**	**it**	**smelt**	**and**	**looked**	**.**
没有	尝试	到	描述	如何	精美绝伦	它	冶炼	和	看起来	.

无需赘述它的香气和外观有多么美妙。

[ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [træns'pærənt] [goʊld] ;

Its	**color**	**was**	**that**	**of**	**the**	**purest**	**and**	**most**	**transparent**	**gold**	**;**
它是	颜色	曾是	那	的	这	最纯净的	和	最多	透明的	金子	;

它的颜色是纯净透明的黄金的颜色;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] ;

and	**it**	**had**	**the**	**odor**	**of**	**a**	**thousand**	**flowers**	**;**
和	它	有	这	气味	的	一个	千	花朵	;

它散发着千花齐放的芬芳;

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['flaʊərz] [æz; əz] ['nevər] [gruː] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['gɑːrdn] ,

but	**of**	**such**	**flowers**	**as**	**never**	**grew**	**in**	**an**	**earthly**	**garden**	**,**
但	的	这样的	花朵	作为	绝不	生长	在	一个	尘世的	花园	,

但却是那些从未在人间花园中生长过的花朵，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [biːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [floʊn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

and	**to**	**seek**	**which**	**the**	**bees**	**must**	**have**	**flown**	**high**	**above**	**the**	**clouds**	**.**
和	到	寻找	哪个	这	蜜蜂	必须	有	飞行	高的	多于	这	云	.

为了寻找它们，蜜蜂一定飞到了云层之上。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] , [ðæt] , ['æftər] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed][ʌv; əv][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns]

The	wonder	is	,	that	,	after	alighting	on	a	flower	-	bed	of	so	delicious	fragrance
这	想知道	是	,	那	,	后	下车	在	一个	花	-	床	的	所以	可口的	香味

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bluːm] ,

and	immortal	bloom	,
和	不朽	盛开	,

奇妙的是，当它降落在一片香气馥郁、花开不衰的花海中时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][flai] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər][haɪv][ɪn] [fəleɪmənz]

they	should	have	been	content	to	fly	down	again	to	their	hive	in	Philemon's
他们	应该	有	到过	内容	到	飞	向下	再次	到	他们的	蜂巢	在	菲利蒙的

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

它们本应该满足于飞回菲利蒙花园里的蜂巢。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hʌni] ['teɪstɪd] , [siːn] , [ɔːr] [smelt] .

Never	was	such	honey	tasted	,	seen	,	or	smelt	.
绝不	曾是	这样的	蜂蜜	尝过	,	已见	,	或者	冶炼	.

从未有人尝过、见过、闻过如此美味的蜂蜜。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðæt] ,

The	perfume	floated	around	the	kitchen	,	and	made	it	so	delightful	,	that	,
这	香水	漂浮	大约	这	厨房	,	和	制成	它	所以	愉快	,	那	,

[hæd; həd][juː; jʊ] [kloʊzd] [jʊr; jər] [aɪz] ,

had	you	closed	your	eyes	,
有	你	关闭	你的	眼睛	,

厨房里弥漫着香水的芬芳，令人心旷神怡，以至于当你闭上眼睛时，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]['smoʊki] [wɔːlz] ,

you	would	instantly	have	forgotten	the	low	ceiling	and	smoky	walls	,
你	会	即刻	有	被遗忘的	这	低的	天花板	和	烟	墙壁	,

你会立刻忘记低矮的天花板和烟雾缭绕的墙壁。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fænsɪd] [jɔːr'self] [ɪn][æn; ən]['ɑːrbər] , [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] ['hʌnisʌkl] ['kriːpɪŋ]

and	have	fancied	yourself	in	an	arbor	,	with	celestial	honeysuckles	creeping
和	有	幻想	你自己	在	一个	乔木	,	和	天体	金银花	爬行

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

你曾幻想自己置身于凉亭之中，天上的金银花爬满了它。

[ɔːl'ðoʊ] [gʊd] ['mʌðər] ['bɔːsis] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld] [deɪm] ,

Although	good	Mother	Baucis	was	a	simple	old	dame	,
虽然	好的	母亲	鲍西斯	曾是	一个	简单的	老的	贵妇人	,

虽然善良的鲍西斯老太太只是个朴实的老妇人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

she	could	not	but	think	that	there	was	something	rather	out	of	the	common
她	可以	不是	但	思考	那	那里	曾是	某物	相当	出去	的	这	常见的

[wei] ,

way	,
方式	,

她不禁觉得事情有些蹊跷。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

in	all	that	had	been	going	on	.
在	全部	那	有	到过	去	在	.

在所有这些事情中。

[soʊ] , ['æftər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

So	,	after	helping	the	guests	to	bread	and	honey	,
所以	,	后	帮助	这	客人	到	面包	和	蜂蜜	,

所以，在帮助客人准备好面包和蜂蜜之后，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [baɪ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪts] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ]

and	laying	a	bunch	of	grapes	by	each	of	their	plates	,	she	sat	down	by
和	躺下	一个	束	的	葡萄	经过	每个	的	他们的	盘子	,	她	卫星	向下	经过

[fi'li:mɔn; fai-] ,

Philemon	,
菲利蒙	,

她在每个人的盘子旁放了一串葡萄，然后坐在菲利蒙旁边。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	told	him	what	she	had	seen	,	in	a	whisper	.
和	讲述	他	什么	她	有	已见	,	在	一个	耳语	.

她低声告诉他自己所看到的一切。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] ? ” [æskt] [ʃi:; ʃi] .

“	Did	you	ever	hear	the	like	?	”	asked	she	.
“	做过	你	曾经	听到	这	喜欢	?	”	问	她	.

“你听说过类似的事情吗？”她问道。

“ [noʊ] , [aɪ]['nevər][dɪd] , ” ['ænsər] [fi'li:mɔn; fai-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

“	No	,	I	never	did	,	”	answered	Philemon	,	with	a	smile	.
“	不	,	我	绝不	做过	,	”	回答	菲利蒙	,	和	一个	微笑	.

“不，我从来没有，”菲利蒙笑着回答。

“ [ænd; ənd][aɪ]['ræðər] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [oʊld][waɪf] ,

“	And	I	rather	think	,	my	dear	old	wife	,
“	和	我	相当	思考	,	我的	亲爱的	老的	妻子	,

“而且我倒觉得，我亲爱的老太太，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .

you	have	been	walking	about	in	a	sort	of	a	dream	.
你	有	到过	步行	关于	在	一个	种类	的	一个	梦	.

你一直仿佛置身于梦境之中。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði][mɪlk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [æt; ət]

If	I	had	poured	out	the	milk	,	I	should	have	seen	through	the	business	,	at
如果	我	有	倾倒	出去	这	牛奶	,	我	应该	有	已见	通过	这	商业	,	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果我当时把牛奶倒出来，我就会立刻看穿这桩骗局。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɔ:t] , — [ðæt]

There	happened	to	be	a	little	more	in	the	pitcher	than	you	thought	,	—	that
那里	发生	到	是	一个	小的	更多的	在	这	投手	比	你	想法	,	—	那

[ɪz][ɔ:l] . ”

is	all	.	”
是	全部	.	”

投手丘里的东西比你想象的要多一些——仅此而已。

“ [ɑ:] , ['hʌzbənd] , ” [sed] ['bɔ:sis] , “ [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ði:z] [ɑ:r; ər] ['veri] [ʌn'kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .

“	Ah	,	husband	,	”	said	Baucis	,	“	say	what	you	will	,	these	are	very	uncommon	people	.
“	啊	,	丈夫	,	”	说	鲍西斯	,	“	说	什么	你	将要	,	这些	是	非常	罕见	人们	.

”

”

”

“啊，丈夫，”鲍西斯说，“不管你怎么说，这些人都是非常不寻常的人。”

“ [wel] , [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [fi'li:mɔn; fai-] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , “ [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**”**	**replied**	**Philemon**	**,**	**still**	**smiling**	**,**	**“**	**perhaps**	**they**	**are**	**.**
”	出色地	,	出色地	,	”	回复	菲利蒙	,	仍然	微笑	,	“	也许	他们	是	.

“嗯，嗯，”菲利蒙笑着回答说，“也许他们是吧。”

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] ;

They	**certainly**	**do**	**look**	**as**	**if**	**they**	**had**	**seen**	**better**	**days**	**;**
他们	当然	做	看	作为	如果	他们	有	已见	更好的	天	;

它们看起来确实像是经历过更美好的时光；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə; eɪ] ['sʌpər]

and	**I**	**am**	**heartily**	**glad**	**to**	**see**	**them**	**making**	**so**	**comfortable**	**a**	**supper**
和	我	是	衷心地	高兴的	到	看	他们	制作	所以	舒服的	一个	晚餐

.

:

.

看到他们享用如此丰盛的晚餐，我由衷地感到高兴。

” [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

”	**Each**	**of**	**the**	**guests**	**had**	**now**	**taken**	**his**	**bunch**	**of**	**grapes**	**upon**	**his**	**plate**	**.**
”	每个	的	这	客人	有	现在	已采取	他的	束	的	葡萄	之上	他的	盘子	.

“每位客人都把自己的那串葡萄放在了盘子里。”

['bɔ:sis] ([hu:] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Baucis	**(**	**who**	**rubbed**	**her**	**eyes**	**,**
鲍西斯	(	WHO	摩擦	她	眼睛	,

鲍西斯（她揉了揉眼睛）

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli]) [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['klʌstərz] [hæd; həd]

in	**order**	**to**	**see**	**the**	**more**	**clearly**	**)**	**was**	**of**	**opinion**	**that**	**the**	**clusters**	**had**
在	命令	到	看	这	更多的	清楚地	)	曾是	的	观点	那	这	集群	有

[groʊn] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ,

grown	**larger**	**and**	**richer**	**,**
生长	更大的	和	更富有	,

为了更清楚地看到这一点，有人认为这些集群变得更大更丰富了。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] ['seprət] [greɪp] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	**that**	**each**	**separate**	**grape**	**seemed**	**to**	**be**	**on**	**the**	**point**	**of**	**bursting**	**with**
和	那	每个	分离	葡萄	似乎	到	是	在	这	观点	的	爆发	和

[raɪp] [dʒu:s] .

ripe	**juice**	**.**
成熟	汁	.

每一颗葡萄都像是即将爆裂开来，汁液饱满。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [haʊ] [sʌtʃ] [greɪps] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn]

It	**was**	**entirely**	**a**	**mystery**	**to**	**her**	**how**	**such**	**grapes**	**could**	**ever**	**have**	**been**
它	曾是	完全	一个	神秘	到	她	如何	这样的	葡萄	可以	曾经	有	到过

[prə'du:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['stʌntɪd] [vaɪn] [ðæt] [klaɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] - [wɔ:l] .

produced	**from**	**the**	**old**	**stunted**	**vine**	**that**	**climbed**	**against**	**the**	**cottage**	**-**	**wall**	**.**
生产	从	这	老的	发育不良	藤	那	攀登	反对	这	小屋	-	墙	.

她完全不明白，沿着小屋墙壁攀爬的那株矮小的老藤蔓，怎么可能结出这样的葡萄。

“ ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [greɪps] [ði:z] ! ” [əb'zɜ:rvd] ['kwɪksɪlvər] , [æz; əz] [hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [wʌn] ['æftər]

“	**Very**	**admirable**	**grapes**	**these**	**!**	**”**	**observed**	**Quicksilver**	**,**	**as**	**he**	**swallowed**	**one**	**after**
“	非常	令人钦佩的	葡萄	这些	!	”	观察到	水银	,	作为	他	吞咽	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

“这些葡萄真不错！”快银一边说着，一边一颗接一颗地吞咽下去。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klʌstər] .
without **apparently** **diminishing** **his** **cluster** **.**
没有 显然 减少 他的 簇 .

但似乎并未减少他的集群。

“ [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [hoʊst] , [wens] [dɪd][ju:; jʊ] ['gædər] [ðem; ðəm] ? ”
“ Pray , my good host , whence did you gather them ? ”
“ 祈祷 , 我的 好的 主持人 , 何处 做过 你 收集 他们 ? ”

“请问，我的好主人，您是从哪里把他们召集来的？”

“ [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [vaɪn] , ” ['ænsər] [fi'li:mɔn; fai-] .
“ From my own vine , ” answered Philemon .
“ 从 我的 自己的 藤 , ” 回答 菲利蒙 .

“来自我自己的葡萄树，”菲利门回答说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] ['twɪstɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['jɑ:ndər] .
“ You may see one of its branches twisting across the window , yonder .
“ 你 可能 看 一 的 它是 分支 扭曲 穿过 这 窗户 , 远处 .

“你可能会看到它的一根树枝横跨在窗外，就在那边。”

[bʌt; bət][waɪf][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ðə; ði] [greɪps] ['veri] [faɪn] [wʌnz] . ”
But wife and I never thought the grapes very fine ones . ”
但 妻子 和 我 绝不 想法 这 葡萄 非常 美好的 一个 . ”

但我妻子和我始终觉得这些葡萄品质并不好。

“ [aɪ]['nevər]['teɪstɪd] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] [gest] .
“ I never tasted better , ” said the guest .
“ 我 绝不 尝过 更好的 , ” 说 这 客人 .

“我从未尝过这么美味的食物，”客人说道。

“ [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [mɪlk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
“ Another cup of this delicious milk , if you please ,
“ 其他 杯子 的 这 可口的 牛奶 , 如果 你 请 ,

“请再给我一杯这美味的牛奶。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [sʌpt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] .
and I shall then have supped better than a prince .
和 我 将 然后 有 喝 更好的 比 一个 王子 .

到那时，我将享用比王子更丰盛的一餐。

” [ðɪs] [taɪm] , [oʊld][fi'li:mɔn; fai-] [bi'stə:d] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪtʃər] ;
” This time , old Philemon bestirred himself , and took up the pitcher ;
” 这 时间 , 老的 菲利蒙 搅拌 他自己 , 和 采取 向上 这 投手 ;

“这一次，老菲利蒙动了动身子，拿起了水罐；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ri'ælәti] [ɪn][ðə; ði]
for he was curious to discover whether there was any reality in the
为了 他 曾是 好奇的 到 发现 无论 那里 曾是 任何 现实 在 这
['mɑ:vəlz] [wɪtʃ] ['bɔ:sis] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
marvels which Baucis had whispered to him .
奇迹 哪个 鲍西斯 有 低声说道 到 他 .

因为他很好奇鲍西斯悄悄告诉他的那些奇迹是否真的存在。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld][waɪf][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] ,
He knew that his good old wife was incapable of falsehood ,
他 知道 那 他的 好的 老的 妻子 曾是 无法 的 谬误 ,

他知道他善良的老太太不可能说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seldəm] [mɪ'steɪkən][ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ;
and that she was seldom mistaken in what she supposed to be true ;
和 那 她 曾是 很少 错误 在 什么 她 据称 到 是 真的 ;

而且她很少会对自己认为正确的事情做出错误的判断；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['sɪŋgjələr][ə; eɪ] [keɪs] ,

but	this	was	so	very	singular	a	case	,
但	这	曾是	所以	非常	单数	一个	案件	,

但这确实是一个非常特殊的案例。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

that	he	wanted	to	see	into	it	with	his	own	eyes	.
那	他	通缉	到	看	进入	它	和	他的	自己的	眼睛	.

他想亲眼看看。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɪtʃər] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi]['slaɪli] [piːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

On	taking	up	the	pitcher	,	therefore	,	he	slyly	peeped	into	it	,
在	采取	向上	这	投手	,	所以	,	他	狡猾地	偷窥	进入	它	,

因此，他拿起投手时，偷偷地往里瞥了一眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp] .

and	was	fully	satisfied	that	it	contained	not	so	much	as	a	single	drop	.
和	曾是	完全	使满意	那	它	包含	不是	所以	很多	作为	一个	单身的	降低	.

并完全确信其中连一滴都没有。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['faʊnt(ə)n] ,

All	at	once	,	however	,	he	beheld	a	little	white	fountain	,
全部	在	一次	,	然而	,	他	观看	一个	小的	白色的	喷泉	,

然而，他突然看到一座白色的小喷泉。

[wɪtʃ] [gʌʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,

which	gushed	up	from	the	bottom	of	the	pitcher	,
哪个	滔滔不绝	向上	从	这	底部	的	这	投手	,

液体从投手壶底部喷涌而出，

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] ['freɪgrənt] [mɪlk] .

and	speedily	filled	it	to	the	brim	with	foaming	and	deliciously	fragrant	milk	.
和	迅速地	已填	它	到	这	帽檐	和	起泡	和	美味	香	牛奶	.

然后迅速将杯子装满了冒着泡沫、香气扑鼻的牛奶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [fi'liːmɔn; fai-] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [dɪd][nɑːt][drɑːp][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

It	was	lucky	that	Philemon	,	in	his	surprise	,	did	not	drop	the	miraculous	pitcher	from	his	hand	.
它	曾是	幸运的	那	菲利蒙	,	在	他的	惊喜	,	做过	不是	降低	这	神奇	投手	从	他的	手	.

幸好菲利蒙在惊讶之下没有把神奇的水罐从手中掉下来。

“ [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] [st'reɪndʒəz] ? ” [kraɪd][hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] .

“	Who	are	ye	,	wonder	-	working	strangers	?	”	cried	he	,	even	more	bewildered	than	his	wife	had	been	.
“	WHO	是	是的	,	想知道	-	在职的	陌生人	?	”	哭	他	,	甚至	更多的	困惑	比	他的	妻子	有	到过	.

“你们是谁，能行神迹的陌生人？”他喊道，比他的妻子还要困惑。

“ [jʊr; jər] [gests] , [maɪ] [gʊd] [fi'liːmɔn; fai-] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər] ['trævələr] ,

“	Your	guests	,	my	good	Philemon	,	and	your	friends	,	”	replied	the	elder	traveller	,	,
“	你的	客人	,	我的	好的	菲利蒙	,	和	你的	朋友们	,	”	回复	这	长老	游客	,	,

“是你们的客人，我亲爱的菲利蒙，还有你们的朋友们，”年长的旅人回答道。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] , [diːp] [vɔɪs] , [ðæt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] [swiːt] [ænd; ənd] [ɔː] -
in **his** **mild** **,** **deep** **voice** **,** **that** **had** **something** **at** **once** **sweet** **and** **awe** **-**
在 他的 温和的 , 深的 嗓音 , 那 有 某物 在 一次 甜的 和 敬畏 -
[ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
inspiring **in** **it** **.**
鼓舞人心 在 它 .

他那温和而低沉的声音，既甜美又令人敬畏。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] ;
“ **Give** **me** **likewise** **a** **cup** **of** **the** **milk** **;**
“ 给 我 同样地 一个 杯子 的 这 牛奶 ;

“也请给我一杯牛奶；

[ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] ['pɪtʃər] ['nevər][biː; bi] ['empti] [fɔːr; fər][kaɪnd] ['bɔːsis] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ,
and **may** **your** **pitcher** **never** **be** **empty** **for** **kind** **Baucis** **and** **yourself** **,**
和 可能 你的 投手 绝不 是 空的 为了 种类 鲍西斯 和 你自己 ,

愿你和善良的鲍西斯的酒壶永远不会空。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːdi] ['weɪferər] !
any **more** **than** **for** **the** **needy** **wayfarer** **!**
任何 更多的 比 为了 这 贫困 旅行者 !

对于贫困的旅人来说，这无异于对他们的关爱！

” [ðə; ði] ['sʌpər] ['biːɪŋ] [naʊ] ['oʊvər] , [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [riˈkwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]
” **The** **supper** **being** **now** **over** **,** **the** **strangers** **requested** **to** **be** **shown** **to** **their**
” 这 晚餐 存在 现在 超过 , 这 陌生人 请求 到 是 所示 到 他们的
[pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
place **of** **repose** **.**
地方 的 休息 .

“晚饭结束后，这些陌生人请求被带到他们的休息处。”

[ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,
The **old** **people** **would** **gladly** **have** **talked** **with** **them** **a** **little** **longer** **,**
这 老的 人们 会 乐意 有 谈话 和 他们 一个 小的 更长 ,

老人们很乐意和他们多聊一会儿。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] ,
and **have** **expressed** **the** **wonder** **which** **they** **felt** **,**
和 有 表达 这 想知道 哪个 他们 毛毡 ,

并表达了他们所感受到的惊奇之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['miːgər] ['sʌpər] [pruːv] [soʊ] [mʌtʃ]
and **their** **delight** **at** **finding** **the** **poor** **and** **meagre** **supper** **prove** **so** **much**
和 他们的 喜 在 寻找 这 贫穷的 和 微薄 晚餐 证明 所以 很多
['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hoʊpt] .
better **and** **more** **abundant** **than** **they** **hoped** **.**
更好的 和 更多的 丰富 比 他们 希望 .

他们惊喜地发现，原本简陋的晚餐竟然比他们预想的要好得多、丰盛得多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['trævələr] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] ,
But **the** **elder** **traveller** **had** **inspired** **them** **with** **such** **reverence** **,**
但 这 长老 游客 有 灵感 他们 和 这样的 尊敬 ,

但那位年长的旅行者却让他们心生敬畏。

[ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] .
that **they** **dared** **not** **ask** **him** **any** **questions** **.**
那 他们 敢于 不是 问 他 任何 问题 .

他们不敢问他任何问题。

[ænd; ənd] [wen] [fi'liːmɔn; fai-] [druː] ['kwɪksɪlvər] [ə'saɪd] ,
And **when** **Philemon** **drew** **Quicksilver** **aside** **,**
和 什么时候 菲利蒙 画 水银 旁边 ,

当菲利蒙把奎克西尔弗拉到一边时，

[ænd; ənd][in'kwaiəd] [haʊ] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][mɪlk][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [er]

and	inquired	how	under	the	sun	a	fountain	of	milk	could	have	got	into	air
和	询问	如何	在下面	这	太阳	一个	喷泉	的	牛奶	可以	有	得到	进入	空气

[oʊld] ['ɜːrθn] ['pɪtʃər] ,

old	earthen	pitcher	,
老的	土	投手	,

于是人们问道，在阳光下，一股乳泉怎么可能进入空气中的古老陶罐里呢?

[ðɪs] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɑːf] .

this	latter	personage	pointed	to	his	staff	.
这	后者	人士	尖	到	他的	职员	.

后一个人指了指他的手杖。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , ” [kwoʊθ] ['kwɪksɪlvər] ;

“	There	is	the	whole	mystery	of	the	affair	,	”	quoth	Quicksilver	;
“	那里	是	这	所有的	神秘	的	这	事务	,	”	引用	水银	;

“这就是整件事的谜团所在，”奎克西尔弗说道;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] .

“	and	if	you	can	make	it	out	,	I'll	thank	you	to	let	me	know	.
“	和	如果	你	能	制作	它	出去	,	患病的	感谢	你	到	让	我	知道	.

“如果你能出来，请告诉我一声，我会很感激的。”

[aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ][stɑːf] .

I	can't	tell	what	to	make	of	my	staff	.
我	不能	告诉	什么	到	制作	的	我的	职员	.

我完全摸不透我的员工。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ɑːd] [trɪks] [æz; əz] [ðɪs] ; ['sʌmtaɪmz] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌpər] ,

It	is	always	playing	such	odd	tricks	as	this	;	sometimes	getting	me	a	supper	,
它	是	总是	玩耍	这样的	奇怪的	技巧	作为	这	;	有时	获得	我	一个	晚餐	,

它总是喜欢开这种奇怪的玩笑；有时候会给我弄来晚餐，

[ænd; ənd] , [kwaɪt][æz; əz]['ɔːf(ə)n] , ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	,	quite	as	often	,	stealing	it	away	.
和	,	相当	作为	经常	,	偷窃	它	离开	.

而且，很多时候，还会把它偷走。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] !

If	I	had	any	faith	in	such	nonsense	,	I	should	say	the	stick	was	bewitched	!
如果	我	有	任何	信仰	在	这样的	废话	,	我	应该	说	这	戳	曾是	着迷	!

如果我相信这种无稽之谈，我就会说这根棍子被施了魔法!

” [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [lʊkt] [soʊ]['slaɪli][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

”	He	said	no	more	,	but	looked	so	slyly	in	their	faces	,
”	他	说	不	更多的	,	但	看起来	所以	狡猾地	在	他们的	面孔	,

他没再说话，只是狡黠地看着他们的脸。

[ðæt] [ðeɪ] ['ræðər] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

that	they	rather	fancied	he	was	laughing	at	them	.
那	他们	相当	幻想	他	曾是	笑	在	他们	.

他们倒觉得他是在嘲笑他们。

[ðə; ði]['mædʒɪk][stɑːf] [went] ['hɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [æz; əz] ['kwɪksɪlvər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	magic	staff	went	hopping	at	his	heels	,	as	Quicksilver	quitted	the	room	.
这	魔法	职员	去	跳跃	在	他的	高跟鞋	,	作为	水银	辞职	这	房间	.

快银离开房间时，魔杖也跟着他蹦蹦跳跳地走了。

[wen] [left] [ə'loʊn] ,

When	left	alone	,
什么时候	左边	独自的	,

当独自一人时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神奇的水壶（选自：《男孩女孩的(The Miraculous Pitcher (From A)

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [spent] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
the 这 **good** 好的 **old** 老的 **couple** 夫妻 **spent** 花费 **some** 一些 **little** 小的 **time** 时间 **in** 在 **conversation** 对话 **about** 关于 **the** 这 **events** 活动 **of** 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the 这 **evening** 晚上 **,** ,

这对和蔼的老夫妇花了一点时间聊了聊当晚发生的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .
and 和 **then** 然后 **lay** 躺 **down** 向下 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **,** , **and** 和 **fell** 跌倒 **fast** 快速地 **asleep** 睡着了 **.** .

然后躺在地板上，很快就睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ]
They 他们 **had** 有 **given** 给定 **up** 向上 **their** 他们的 **sleeping** 睡眠 **-** - **room** 房间 **to** 到 **the** 这 **guests** 客人 **,** , **and** 和 **had** 有 **no** 不
['ʌðər] [bed] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
other 其他 **bed** 床 **for** 为了 **themselves** 他们自己 **,** ,

他们把自己的卧室让给了客人，自己没有别的床睡了。

[seɪv] [ðiːz] [plæŋks] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] .
save 节省 **these** 这些 **planks** 木板 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **wish** 希望 **had** 有 **been** 到过 **as** 作为 **soft** 柔软的 **as** 作为 **their** 他们的 **own** 自己的 **hearts** 心 **.** .

把这些木板留着吧，我希望它们也能像它们的心一样柔软。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] , [bɪ'taɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The 这 **old** 老的 **man** 男人 **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **were** 是 **stirring** 搅拌 **,** , **betimes** 早点 **,** , **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **,** ,

清晨，老人和他的妻子很早就起床了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['laɪkwaɪz] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz]
and 和 **the** 这 **strangers** 陌生人 **likewise** 同样地 **arose** 出现 **with** 和 **the** 这 **sun** 太阳 **,** , **and** 和 **made** 制成 **their** 他们的 **preparations** 准备工作
[tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
to 到 **depart** 离开 **.** .

陌生人也随着太阳升起，开始准备离开。

[fi'liːmɔn; fai-] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [en'triːtid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ʌn'tɪl]
Philemon 菲利蒙 **hospitably** 热情好客 **entreated** 恳求 **them** 他们 **to** 到 **remain** 保持 **a** 一个 **little** 小的 **longer** 更长 **,** , **until** 直到
['bɔːsis] [kʊd; kəd] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] ,
Baucis 鲍西斯 **could** 可以 **milk** 牛奶 **the** 这 **cow** 奶牛 **,** ,

菲勒蒙热情地恳求他们再待一会儿，直到鲍西斯挤完牛奶为止。

[ænd; ənd] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː]
and 和 **bake** 烤 **a** 一个 **cake** 蛋糕 **upon** 之上 **the** 这 **hearth** 炉 **,** , **and** 和 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **find** 寻找 **them** 他们 **a** 一个 **few** 很少
[freʃ] [egz] , [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
fresh 新鲜的 **eggs** 鸡蛋 **,** , **for** 为了 **breakfast** 早餐 **.** .

在壁炉旁烤个蛋糕，或许还能找到几个新鲜鸡蛋，做成早餐。

[ðə; ði] [gests] , [haʊ'evər] ,

The	guests	,	however	,
这	客人	,	然而	,

然而，客人们

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [bɪ'fɔ:r]

seemed	to	think	it	better	to	accomplish	a	good	part	of	their	journey	before
似乎	到	思考	它	更好的	到	完成	一个	好的	部分	的	他们的	旅行	前

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑ:n] .

the	heat	of	the	day	should	come	on	.
这	热	的	这	天	应该	来	在	.

他们似乎认为最好在一天中最热的时候到来之前完成大部分旅程。

[ðeɪ] , ['ðerfɔ:r] , [pə'sistid] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] ,

They	,	therefore	,	persisted	in	setting	out	immediately	,
他们	,	所以	,	持续	在	环境	出去	立即地	,

因此，他们坚持立即出发。

[bʌt; bət] [æskt] [fi'li:mɔn; fai-][ænd; ənd] ['bɔ:sis] [tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

but	asked	Philemon	and	Baucis	to	walk	forth	with	them	a	short
但	问	菲利蒙	和	鲍西斯	到	走	前进	和	他们	一个	短的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

但他请菲利蒙和鲍西斯与他们一同向前走一小段路。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] .

and	show	them	the	road	which	they	were	to	take	.
和	展示	他们	这	路	哪个	他们	是	到	拿	.

并向他们指明他们应该走的路。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [fɔ:r] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [laɪk][oʊld] [frendz] .

So	they	all	four	issued	from	the	cottage	,	chatting	together	like	old	friends	.
所以	他们	全部	四	发布	从	这	小屋	,	聊天	一起	喜欢	老的	朋友们	.

于是，他们四个人从小屋里走了出来，像老朋友一样聊了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn'di:d] , [haʊ] [fə'mɪliər] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [ɪn'sensəbli] [gru:]

It	was	very	remarkable	indeed	,	how	familiar	the	old	couple	insensibly	grew
它	曾是	非常	卓越	的确	,	如何	熟悉的	这	老的	夫妻	无意识地	生长

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] ['trævələr] ,

with	the	elder	traveller	,
和	这	长老	游客	,

这对老夫妇与那位年长的旅行者不知不觉地变得如此熟悉，这确实非常令人惊讶。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['spɪrɪts] [meltid]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ,

and	how	their	good	and	simple	spirits	melted	into	his	,
和	如何	他们的	好的	和	简单的	烈酒	融化	进入	他的	,

他们善良纯朴的灵魂是如何融入他的灵魂之中的，

['i:v(ə)n][æz; əz] [tu:] [drɑ:ps][ʌv; əv]['wɔ:tər] [wʊd] [melt]['ɪntu:][ðə; ði] [i'limitəbl] ['oʊʃ(ə)n] .

even	as	two	drops	of	water	would	melt	into	the	illimitable	ocean	.
甚至	作为	二	滴	的	水	会	熔化	进入	这	无限的	海洋	.

就像两滴水会融化成无边无际的海洋一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['kwɪksɪlvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] , [kwɪk] , ['læfɪŋ] [wɪts] ,

And	as	for	Quicksilver	,	with	his	keen	,	quick	,	laughing	wits	,
和	作为	为了	水银	,	和	他的	敏锐的	,	快的	,	笑	智慧	,

至于快银，他机智敏捷，笑声爽朗。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [bʌt; bət] [pi:pt] ['ɪntu:][ðer; ðər][maɪndz] ,

he	appeared	to	discover	every	little	thought	that	but	peeped	into	their	minds	,
他	出现	到	发现	每一个	小的	想法	那	但	偷窥	进入	他们的	思想	,

他似乎能洞察他们内心深处的每一个细微念头。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .
before **they** **suspected** **it** **themselves** **.**
前 他们 怀疑 它 他们自己 .

甚至在他们自己怀疑之前。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [kwɪk] - ['wɪtɪd]
They **sometimes** **wished** **,** **it** **is** **true** **,** **that** **he** **had** **not** **been** **quite** **so** **quick** **-** **witted**
他们 有时 希望 , 它 是 真的 , 那 他 有 不是 到过 相当 所以 快的 - 机智的
,
,
,

的确，他们有时希望他不要那么机敏。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli]
and **also** **that** **he** **would** **fling** **away** **his** **staff** **,** **which** **looked** **so** **mysteriously**
和 还 那 他 会 一扔 离开 他的 职员 , 哪个 看起来 所以 神秘地
['mɪstʃɪvəs] ,
mischievous **,**
恶作剧 ,

而且他还会扔掉他的法杖，那法杖看起来神秘又顽皮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪks] ['ɔ:lweɪz] ['raɪðɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
with **the** **snakes** **always** **writhing** **about** **it** **.**
和 这 蛇 总是 扭动 关于 它 .

蛇总是在它周围扭动。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , ['kwɪksɪlvər] [ʃoʊd] [hɪm'self][soʊ]['veri] [gʊd] - ['hju:məd] ,
But **then** **,** **again** **,** **Quicksilver** **showed** **himself** **so** **very** **good** **-** **humored** **,**
但 然后 , 再次 , 水银 显示 他自己 所以 非常 好的 - 幽默 ,

但是，快银再次展现了他非常幽默的一面。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:tɪdʒ] , [stɑ:f] ,
that **they** **would** **have** **been** **rejoiced** **to** **keep** **him** **in** **their** **cottage** **,** **staff** **,**
那 他们 会 有 到过 欣喜若狂 到 保持 他 在 他们的 小屋 , 职员 ,

他们本可以非常乐意让他留在他们的小屋里，雇佣他们的仆人。

[sneɪks] , [ænd; ənd][ɔ:l] , ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
snakes **,** **and** **all** **,** **every** **day** **,** **and** **the** **whole** **day** **long** **.**
蛇 , 和 全部 , 每一个 天 , 和 这 所有的 天 长的 .

每天都有蛇，而且一整天都是如此。

“ [ɑ:] [ˌem 'i:] !
“ **Ah** **me** **!**
“ 啊 我 !

“啊，我！”

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fi'li:mɔn; fai-] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]
Well **-** **a** **-** **day** **!** **”** **exclaimed** **Philemon** **,** **when** **they** **had** **walked** **a** **little** **way**
出色地 - 一个 - 天 ! ” 惊呼 菲利蒙 , 什么时候 他们 有 步行 一个 小的 方式
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔ:r] .
from **their** **door** **.**
从 他们的 门 .

“哎呀！”菲利蒙喊道，他们刚离开家门走了一小段路。

“ [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] ['oʊnli] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti]
“ **If** **our** **neighbors** **only** **knew** **what** **a** **blessed** **thing** **it** **is** **to** **show** **hospitality**
“ 如果 我们的 邻居 仅有的 知道 什么 一个 蒙福 事物 它 是 到 展示 热情好客
[tu:; tə][st'reɪndʒəz] ,
to **strangers** **,**
到 陌生人 ,

“如果我们的邻居们知道热情款待陌生人是多么幸福的事情，那该多好啊！”

[ðeɪ] [wʊd] [taɪ][ʌp][ɔːl][ðer; ðər][dɔːgz] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'nʌðər]
they **would** **tie** **up** **all** **their** **dogs** **,** **and** **never** **allow** **their** **children** **to** **fling** **another**
他们 会 领带 向上 全部 他们的 狗 , 和 绝不 允许 他们的 孩子们 到 一扔 其他
[stoʊn] . ”
stone **.** **”**
石头 . ”

他们会把所有的狗都拴起来，并且绝不允许孩子们再扔石头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ **It** **is** **a** **sin** **and** **shame** **for** **them** **to** **behave** **so** **,** **—** **that** **it** **is** **!**
“ 它 是 一个 罪 和 耻辱 为了 他们 到 表现 所以 , — 那 它 是 !

“他们的这种行为是一种罪过和耻辱，确实如此！”

” [kraɪd] [gʊd] [oʊld] ['bɔːsis] , ['viːəməntli] .
” **cried** **good** **old** **Baucis** **,** **vehemently** **.**
” 哭 好的 老的 鲍西斯 , 强烈地 .

“好心的老鲍西斯大声喊道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
“ **And** **I** **mean** **to** **go** **this** **very** **day** **,**
“ 和 我 意思是 到 去 这 非常 天 ,

“我打算今天就去，

[ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðen] [wʌt] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ”
and **tell** **some** **of** **then** **what** **naughty** **people** **they** **are** **!** **”**
和 告诉 一些 的 然后 什么 淘气 人们 他们 是 ! ”

然后告诉他们，他们是多么淘气的人！

“ [aɪ] [fɪr] , ” [riˈmɑːkt] ['kwɪksɪlvər] , ['slaɪli]['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
“ **I** **fear** **,** **”** **remarked** **Quicksilver** **,** **slyly** **smiling** **,** **“** **that** **you** **will** **find** **none** **of** **them**
“ 我 害怕 , ” 评论 水银 , 狡猾地 微笑 , “ 那 你 将要 寻找 没有任何 的 他们
[æt; ət][hoʊm] .
at **home** **.**
在 家 .

“恐怕，”快银狡黠地笑着说，“你在家里一个也找不到。”

” [ðə; ði]['eldər] ['trævələrz] [braʊ] , [dʒʌst] [ðen] , [ə'suːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] , [stɜːrn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]
” **The** **elder** **traveller's** **brow** **,** **just** **then** **,** **assumed** **such** **a** **grave** **,** **stern** **,** **and** **awful**
” 这 长老 旅行者的 眉头 , 只是 然后 , 假定 这样的 一个 严重 , 船尾 , 和 可怕
['grændʒər] ,
grandeur **,**
宏伟 ,

“就在那一刻，那位老旅人的眉头变得异常严肃、严厉、威严。”

[jet] [sə'riːn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðæt] ['niːðər] ['bɔːsis] [nɔːr][fi'liːmɔn; fai-] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
yet **serene** **withal** **,** **that** **neither** **Baucis** **nor** **Philemon** **dared** **to** **speak** **a** **word** **.**
然而 安详 此外 , 那 两者都不 鲍西斯 也不 菲利蒙 敢于 到 说话 一个 单词 .

然而，气氛却十分平静，以至于鲍西斯和菲利蒙都不敢说一句话。

[ðeɪ] [geɪzd] ['revərəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
They **gazed** **reverently** **into** **his** **face** **,** **as** **if** **they** **had** **been** **gazing** **at** **the** **sky** **.**
他们 凝视 虔诚地 进入 他的 脸 , 作为 如果 他们 有 到过 凝视 在 这 天空 .

他们虔诚地凝视着他的脸，仿佛一直在仰望天空。

“ [wen] [men][duː][nɑːt] [fiːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['streɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
“ **When** **men** **do** **not** **feel** **towards** **the** **humblest** **stranger** **as** **if** **he** **were** **a**
“ 什么时候 男人 做 不是 感觉 向 这 最谦逊的 陌生人 作为 如果 他 是 一个
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

“当人们不把最卑微的陌生人当作兄弟一样看待时，

” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , [ɪn] [toʊnz] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrgən] ,
” **said** **the** **traveller** **,** **in** **tones** **so** **deep** **that** **they** **sounded** **like** **those** **of** **an** **organ** **,**
” 说 这 游客 , 在 音调 所以 深的 那 他们 听起来 喜欢 那些 的 一个 器官 ,

“旅人说道,”他的声音低沉浑厚，听起来像管风琴的声音。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
“ **they** **are** **unworthy** **to** **exist** **on** **earth** **,**
“ 他们 是 不配 到 存在 在 地球 ,

“他们不配活在世上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən] ['brʌðərhʊd] ! ”
which **was** **created** **as** **the** **abode** **of** **a** **great** **human** **brotherhood** **!** **”**
哪个 曾是 创建 作为 这 住所 的 一个 伟大的 人类 兄弟情 ! ”

它被创建为伟大人类兄弟情谊的家园!

“ [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['piːp(ə)l] , ” [kraɪd] ['kwɪksɪlvər] ,
“ **And** **,** **by** **the** **by** **,** **my** **dear** **old** **people** **,** **”** **cried** **Quicksilver** **,**
“ 和 , 经过 这 经过 , 我的 亲爱的 老的 人们 , ” 哭 水银 ,

“对了，我亲爱的老人们,”快银喊道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [lʊk] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with **the** **liveliest** **look** **of** **fun** **and** **mischief** **in** **his** **eyes** **,**
和 这 最活跃的 看 的 乐趣 和 恶作剧 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着活泼的、顽皮的光芒，

“ [wer] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
“ **where** **is** **this** **same** **village** **that** **you** **talk** **about** **?**
“ 在哪里 是 这 相同的 村庄 那 你 讲话 关于 ?

“你说的那个村庄在哪里？”

[ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] ?
On **which** **side** **of** **us** **does** **it** **lie** **?**
在 哪个 边 的 我们 做 它 说谎 ?

它在我们哪一边?

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪrə'baʊts] .
Methinks **I** **do** **not** **see** **it** **hereabouts** **.**
我觉得 我 做 不是 看 它 附近 .

我觉得这附近应该没有。

” [fi'liːmɔn; fai-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli] , [wer] , [æt; ət] ['sʌnset] , ['oʊnli]
” **Philemon** **and** **his** **wife** **turned** **towards** **the** **valley** **,** **where** **,** **at** **sunset** **,** **only**
” 菲利蒙 和 他的 妻子 转向 向 这 谷 , 在哪里 , 在 日落 , 仅有的
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
the **day** **before** **,**
这 天 前 ,

“菲利门和他的妻子转向山谷，就在前一天日落时分，那里.....”

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [medəuz] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] ,
they **had** **seen** **the** **meadows** **,** **the** **houses** **,** **the** **gardens** **,** **the** **clumps** **of** **trees** **,**
他们 有 已见 这 草地 , 这 房屋 , 这 花园 , 这 团块 的 树木 ,

他们看到了草地、房屋、花园和成片的树木，

[ðə; ði] [waɪd] , [griːn] - ['mɑːrdʒənd] [striːt] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
the **wide** **,** **green** **-** **margined** **street** **,** **with** **children** **playing** **in** **it** **,** **and** **all** **the**
这 宽的 , 绿色的 - 边缘 街道 , 和 孩子们 玩耍 在 它 , 和 全部 这
['təukənz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
tokens **of** **business** **,**
代币 的 商业 ,

宽阔的街道两旁绿树成荫，孩子们在街上玩耍，到处都是商业活动的迹象。

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][prɑː'sperəti] .
enjoyment , **and** **prosperity** .
享受 , 和 繁荣 .

享受和繁荣。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] !
But **what** **was** **their** **astonishment** **!**
但 什么 曾是 他们的 惊讶 !

但他们当时是多么震惊啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪlɪdʒ] !
There **was** **no** **longer** **any** **appearance** **of** **a** **village** **!**
那里 曾是 不 更长 任何 外貌 的 一个 村庄 !

村庄的模样已荡然无存!

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɜːrtl] [veɪl] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][leɪ] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv]
Even **the** **fertile** **vale** **,** **in** **the** **hollow** **of** **which** **it** **lay** **,** **had** **ceased** **to** **have**
甚至 这 沃 谷 , 在 这 空洞的 的 哪个 它 躺 , 有 停止 到 有
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

就连它所在的那片肥沃山谷也已不复存在。

[ɪn][ɪts] [sted] , [ðeɪ] [bɪ'held][ðə; ði] [brɔːd] , [bluː] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,
In **its** **stead** **,** **they** **beheld** **the** **broad** **,** **blue** **surface** **of** **a** **lake** **,**
在 它是 坚定 , 他们 观看 这 广阔 , 蓝色的 表面 的 一个 湖 ,

取而代之的是一片广阔的蓝色湖面。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [frʌm; frəm][brɪm][tuː; tə][brɪm] ,
which **filled** **the** **great** **basin** **of** **the** **valley** **,** **from** **brim** **to** **brim** **,**
哪个 已填 这 伟大的 盆地 的 这 谷 , 从 帽檐 到 帽檐 ,

它填满了山谷的大盆地，从盆沿到盆沿，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [bɪlz] [ɪn][ɪts]['bʊzəm] ,
and **reflected** **the** **surrounding** **bills** **in** **its** **bosom** **,**
和 反映 这 周围 账单 在 它是 怀 ,

并将周围的账单映照在胸前，

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['træŋkwɪl][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ðə; ði]
with **as** **tranquil** **an** **image** **as** **if** **it** **had** **been** **there** **ever** **since** **the**
和 作为 宁静 一个 图像 作为 如果 它 有 到过 那里 曾经 自从 这
[kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
creation **of** **the** **world** **.**
创建 的 这 世界 .

画面宁静祥和，仿佛自世界诞生之初就一直存在。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðə; ði] [leɪk] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] .
For **an** **instant** **,** **the** **lake** **remained** **perfectly** **smooth** **.**
为了 一个 立即的 , 这 湖 剩余 完美 光滑的 .

刹那间，湖面平静如镜。

[ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [dæns] , ['glɪtər] ,
Then **,** **a** **little** **breeze** **sprang** **up** **,** **and** **caused** **the** **water** **to** **dance** **,** **glitter** **,**
然后 , 一个 小的 微风 弹簧 向上 , 和 导致 这 水 到 舞蹈 , 闪光 ,

这时，一阵微风吹来，使水面舞动、波光粼粼。

[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnbiːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dæʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and **sparkle** **in** **the** **early** **sunbeams** **,** **and** **to** **dash** **,** **with** **a** **pleasant**
和 火花 在 这 早期的 阳光 , 和 到 短跑 , 和 一个 令人愉快的
['rɪplɪŋ] ['mɜːrmər] ,
rippling **murmur** **,**
涟漪 低语 ,

在清晨的阳光下闪闪发光，并伴着悦耳的潺潺水声奔跑着，

[ə'genst] [ðə; ði] ['hɪðər] [ʃɔːr] .

against	the	hither	shore	.
反对	这	这里	支撑	.

靠着这边的海岸。

[ðə; ði] [leɪk] [siːmd] [soʊ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [pər'plekst] ,

The	lake	seemed	so	strangely	familiar	,	that	the	old	couple	were	greatly	perplexed	,
这	湖	似乎	所以	奇怪的	熟悉的	,	那	这	老的	夫妻	是	非常	困惑	,

这片湖泊看起来如此熟悉，令这对老夫妇十分困惑。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hævɪŋ]

and	felt	as	if	they	could	only	have	been	dreaming	about	a	village	having
和	毛毡	作为	如果	他们	可以	仅有的	有	到过	做梦	关于	一个	村庄	拥有

[leɪn] [ðer; ðər] .

lain	there	.
莱恩	那里	.

他们感觉自己仿佛只是在梦中躺在那里，看到了一个村庄。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [d'welɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	,	the	next	moment	,	they	remembered	the	vanished	dwellings	,	and	the
但	,	这	下一个	片刻	,	他们	记得	这	消失了	住宅	,	和	这

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

faces	and	characters	of	the	inhabitants	,
面孔	和	人物	的	这	居民	,

但下一刻，他们又想起了那些消失的房屋，以及居民的面容和性格。

[fɑːr] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [driːm] .

far	too	distinctly	for	a	dream	.
远的	也	明显地	为了	一个	梦	.

太过清晰，不像是梦境。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	village	had	been	there	yesterday	,	and	now	was	gone	!
这	村庄	有	到过	那里	昨天	,	和	现在	曾是	已消失	!

昨天村子还在，今天却不见了！

“ [ə'læs] ! ” [kraɪd] [ðiːz] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['piːp(ə)l] , “ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

“	Alas	!	”	cried	these	kind	-	hearted	old	people	,	“	what	has	become	of	our
“	唉	!	”	哭	这些	种类	-	心地	老的	人们	,	“	什么	有	变得	的	我们的

[pʊr] ['nebəz] ? ”

poor	neighbors	?	”
贫穷的	邻居	?	”

“唉！”这些善良的老人们哀叹道，“我们可怜的邻居们怎么了？”

“ [ðeɪ] [ɪg'zɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['trævələr] ,

“	They	exist	no	longer	as	men	and	women	,	”	said	the	elder	traveller	,
“	他们	存在	不	更长	作为	男人	和	女性	,	”	说	这	长老	游客	,

“他们不再是男人和女人了，”年长的旅行者说道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [grænd] [ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] ,

in	his	grand	and	deep	voice	,
在	他的	盛大	和	深的	嗓音	,

他用他浑厚而深沉的声音说道：

[waɪl] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [siːmd] [tuː; tə] ['ekoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

while	a	roll	of	thunder	seemed	to	echo	it	at	a	distance	.
尽管	一个	卷	的	雷	似乎	到	回声	它	在	一个	距离	.

远处似乎传来隆隆的雷声。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [juːz] [nɔːr] ['bjuːti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðerz] :

“	There	was	neither	use	nor	beauty	in	such	a	life	as	theirs	:
“	那里	曾是	两者都不	使用	也不	美丽	在	这样的	一个	生活	作为	他们的	:

“他们那样的生活既没有意义也没有美感：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] ['sɔfənd] [ɔːr] ['sweitənd] [ðə; ði][hɑːrd][lɑːt][ʌv; əv][mɔːr'tæləti][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz]

for	they	never	softened	or	sweetened	the	hard	lot	of	mortality	by	the	exercise
为了	他们	绝不	软化	或者	加糖	这	难的	很多	的	死亡	经过	这	锻炼

[ʌv; əv]['kaɪndli] [ə'fekʃənz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .

of	kindly	affections	between	man	and	man	.
的	亲切地	情感	之间	男人	和	男人	.

因为他们从未通过人与人之间的友善情感来减轻或减轻死亡的残酷命运。

[ðeɪ] [riˈteind] [noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [laɪf][ɪn][ðer; ðər]['buzəmz] ; ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [leɪk] ,

They	retained	no	image	of	the	better	life	in	their	bosoms	;	therefore	,	the	lake	,
他们	保留	不	图像	的	这	更好的	生活	在	他们的	胸部	;	所以	,	这	湖	,

他们心中已不再怀有对美好生活的憧憬；因此，湖泊，

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] , [hæz; həz] [spred] [ɪtˈself] [fɔːrθ] [əˈgen] , [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði][skaɪ] ! ”

that	was	of	old	,	has	spread	itself	forth	again	,	to	reflect	the	sky	!	”
那	曾是	的	老的	,	有	传播	本身	前进	再次	,	到	反映	这	天空	!	”

那古老的景象，再次铺展开来，映照着苍穹！

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['kwɪksɪlvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs]

“	And	as	for	those	foolish	people	,	”	said	Quicksilver	,	with	his	mischievous
“	和	作为	为了	那些	愚蠢	人们	,	”	说	水银	,	和	他的	恶作剧

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“至于那些愚蠢的人，”快银带着他那狡黠的笑容说道，

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] ['fɪʃɪz] .

“	they	are	all	transformed	to	fishes	.
“	他们	是	全部	转变	到	鱼	.

“它们都变成了鱼。”

[ðer; ðər] ['niːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['skeɪli] [set][ʌv; əv]

There	needed	but	little	change	,	for	they	were	already	a	scaly	set	of
那里	需要	但	小的	改变	,	为了	他们	是	已经	一个	鳞片状的	放	的

['ræskəlz] ,

rascals	,
无赖	,

他们几乎不需要任何改变，因为他们本来就是一群卑鄙无耻的家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['koʊldəst] - ['blʌdɪd] ['biːɪŋs] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

and	the	coldest	-	blooded	beings	in	existence	.
和	这	最冷	-	血腥	生物	在	存在	.

以及世上最冷血的生物。

[soʊ] , [kaɪnd] ['mʌðər] ['bɔːsis] ,

So	,	kind	Mother	Baucis	,
所以	,	种类	母亲	鲍西斯	,

仁慈的鲍西斯母亲，

[wenˈevər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [brɔɪld]

whenever	you	or	your	husband	have	an	appetite	for	a	dish	of	broiled
每当	你	或者	你的	丈夫	有	一个	食欲	为了	一个	盘子	的	烤制

[traʊt] ,

trout	,
鳟鱼	,

每当您或您的丈夫想吃烤鳟鱼时，

[hiː; hi][kæn; kən] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]

he	can	throw	in	a	line	,	and	pull	out	half	a	dozen	of	your	old
他	能	扔	在	一个	线	,	和	拉	出去	一半	一个	打	的	你的	老的

['nebəz] ！ ”

neighbors	!	”
邻居	！	”

他随便抛根线，就能把你的老邻居们钓上来五六个！

“ [ɑː] , ” [kraɪd] ['bɔːsis] , ['ʃudəriŋ] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	Ah	,	”	cried	Baucis	,	shuddering	,	“	I	would	not	,	for	the	world	,
“	啊	,	”	哭	鲍西斯	,	颤抖	,	“	我	会	不是	,	为了	这	世界	,

“啊，”鲍西斯颤抖着叫道，“我宁愿付出一切，也不愿……”

[pʊt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] ！ ”

put	one	of	them	on	the	gridiron	!	”
放	一	的	他们	在	这	烤架	！	”

把他们其中一个放到橄榄球场上！

“ [noʊ] , ” ['ædɪd] [fi'liːmɔn; fai-] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , “ [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] ['relɪʃ] [ðem; ðəm] !

“	No	,	”	added	Philemon	,	making	a	wry	face	,	“	we	could	never	relish	them	!
“	不	,	”	额外	菲利蒙	,	制作	一个	讽刺	脸	,	“	我们	可以	绝不	尽情享用	他们	！

”

”

”

“不，”菲利蒙苦笑着说，“我们永远也无法享受它们！”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gʊd] [fi'liːmɔn; fai-] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eldər] ['trævələr] , — “ [ænd; ənd]

“	As	for	you	,	good	Philemon	,	”	continued	the	elder	traveller	,	—	“	and
“	作为	为了	你	,	好的	菲利蒙	,	”	持续	这	长老	游客	,	—	“	和

[juː; jʊ] , [kaɪnd] ['bɔːsis] ,

you	,	kind	Baucis	,
你	,	种类	鲍西斯	,

“至于你，善良的菲利蒙，”年长的旅行者继续说道，“还有你，善良的鲍西斯，

— [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['skænti] [miːnz] ,

—	you	,	with	your	scanty	means	,
—	你	,	和	你的	稀少	方法	,

——你，以你那微薄的收入，

[hæv; həv] ['miŋgld] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrtfelt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

have	mingled	so	much	heartfelt	hospitality	with	your	entertainment	of	the
有	混合	所以	很多	衷心	热情好客	和	你的	娱乐	的	这

['hoʊmləs] ['streɪndʒər] ,

homeless	stranger	,
无家可归者	陌生人	,

你将如此真挚的热情好客融入到你对这位无家可归的陌生人的款待之中，

[ðæt] [ðə; ði][mɪlk] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [faʊnt] [ʌv; əv]['nektər] ,

that	the	milk	became	an	inexhaustible	fount	of	nectar	,
那	这	牛奶	成为	一个	取之不尽的	喷泉	的	花蜜	,

牛奶变成了取之不尽的甘露之泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [loʊf][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] [wɜːr; wər][æm'broʊʒə] .

and	the	brown	loaf	and	the	honey	were	ambrosia	.
和	这	棕色的	面包	和	这	蜂蜜	是	仙人掌	.

那块棕色的面包和蜂蜜简直是人间美味。

[ðʌs] , [ðə; ði] [di'vinitiz] [hæv; həv] [fiːst] , [æt; ət][jʊr; jər] [bɔːrd] ,

Thus	,	the	divinities	have	feasted	,	at	your	board	,
因此	,	这	神祇	有	盛宴	,	在	你的	木板	,

于是，众神在你的餐桌上欢宴了。

[ɔːf][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪəndz] [ðæt] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['bæŋkwɪt] [ɑːn][oʊ'lɪmpəs] .

off	**the**	**same**	**viands**	**that**	**supply**	**their**	**banquets**	**on**	**Olympus**	**.**
离开	这	相同的	菜肴	那	供应	他们的	宴会	在	奥林匹斯山	.

他们使用的菜肴与奥林匹斯山上宴席上的菜肴相同。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frendz] .

You	**have**	**done**	**well**	**,**	**my**	**dear**	**old**	**friends**	**.**
你	有	完毕	出色地	,	我的	亲爱的	老的	朋友们	.

亲爱的老朋友们，你们做得很好。

['werfɔːr] , [rɪ'kwest] [wət'evər] ['feɪvər][juː; jʊ][hæv; həv][moʊst][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Wherefore	**,**	**request**	**whatever**	**favor**	**you**	**have**	**most**	**at**	**heart**	**,**	**and**	**it**	**is**
因此	,	要求	任何	偏爱	你	有	最多	在	心	,	和	它	是

['græntɪd] .

granted	**.**
的确	.

因此，无论你最想请求什么，都一定会得到满足。

" [fi'liːmɔn; fai-][ænd; ənd] ['bɔːsis] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	**Philemon**	**and**	**Baucis**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**then**	**,**
"	菲利蒙	和	鲍西斯	看起来	在	一	其他	,	和	然后	,

菲勒蒙和鲍西斯互相看了一眼，然后，

— [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [spoʊk] ,

—	**I**	**know**	**not**	**which**	**of**	**the**	**two**	**it**	**was**	**who**	**spoke**	**,**
—	我	知道	不是	哪个	的	这	二	它	曾是	WHO	辐	,

我不知道说话的是谁，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['ʌtəd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

but	**that**	**one**	**uttered**	**the**	**desire**	**of**	**both**	**their**	**hearts**	**.**
但	那	一	说出	这	欲望	的	两个都	他们的	心	.

但那句话道出了他们两人内心深处的愿望。

" [let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	**Let**	**us**	**live**	**together**	**,**	**while**	**we**	**live**	**,**	**and**	**leave**	**the**	**world**	**at**	**the**	**same**
"	让	我们	居住	一起	,	尽管	我们	居住	,	和	离开	这	世界	在	这	相同的

['ɪnstənt] ,

instant	**,**
立即的	,

"让我们在活着的时候一起生活，然后在同一时刻离开这个世界。"

[wen] [wiː; wi][daɪ] !

when	**we**	**die**	**!**
什么时候	我们	死	!

当我们死去的时候!

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] ! "

For	**we**	**have**	**always**	**loved**	**one**	**another**	**!**	**"**
为了	我们	有	总是	喜爱	一	其他	!	"

因为我们一直彼此相爱!

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

"	**Be**	**it**	**so**	**!**
"	是	它	所以	!

"就这么办吧！"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] ['kaɪndnəs] .

"	**replied**	**the**	**stranger**	**,**	**with**	**majestic**	**kindness**	**.**
"	回复	这	陌生人	,	和	雄伟	仁慈	.

"陌生人以庄严而和蔼的语气回答道。"

“ [naʊ] , [lʊk] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] !
“ Now , look towards your cottage !
“ 现在 , 看 向 你的 小屋 !

“现在，看向你的小屋！”

” [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
” They did so .
” 他们 做过 所以 .

他们确实这么做了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][sər'praɪz] , [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,
But what was their surprise , on beholding a tall edifice of white marble ,
但 什么 曾是 他们的 惊喜 , 在 凝视 一个 高的 大厦 的 白色的 大理石 ,

但当他们看到一座高耸的白色大理石建筑时，他们感到惊讶吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] - ['oʊpən] ['pɔːrtl] , ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['rezɪdəns]
with a wide - open portal , occupying the spot where their humble residence
和 一个 宽的 - 打开 门户网站 , 占领 这 点 在哪里 他们的 谦逊的 住宅
[hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [stʊd] !
had so lately stood !
有 所以 最近 站立 !

一座敞开大门的大楼矗立在他们简陋住所原址上!

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [bə'nɛfɪsəntli] ['smaɪlɪŋ][ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] .
“ There is your home , ” said the stranger , beneficently smiling on them both .
“ 那里 是 你的 家 , ” 说 这 陌生人 , 仁慈地 微笑 在 他们 两个都 .

“这就是你们的家，”陌生人说着，慈祥地笑着看着他们俩。

“ ['eksərsaɪz][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn]['jɑːndər] ['pæləs] ,
“ Exercise your hospitality in yonder palace ,
“ 锻炼 你的 热情好客 在 远处 宫殿 ,

“在那边的宫殿里尽情款待客人吧，

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['hʌvl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['welkəmd] [ˌjuː 'es][læst] ['iːvnɪŋ] .
as freely as in the poor hovel to which you welcomed us last evening .
作为 自由 作为 在 这 贫穷的 茅屋 到 哪个 你 欢迎 我们 最后的 晚上 .

就像昨晚你们热情款待我们的那间简陋小屋一样自由自在。

” [ðə; ði][oʊld][foʊks] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] !
” The old folks fell on their knees to thank him ; but , behold !
” 这 老的 各位 跌倒 在 他们的 膝盖 到 感谢 他 ; 但 , 看哪 !

“老人们跪下来感谢他；但是，瞧!

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['kwɪksɪlvər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
neither he nor Quicksilver was there .
两者都不 他 也不 水银 曾是 那里 .

他和快银都不在场。

[soʊ][fi'liːmɔn; fai-][ænd; ənd] ['bɔːsis] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd]
So Philemon and Baucis took up their residence in the marble palace , and
所以 菲利蒙 和 鲍西斯 采取 向上 他们的 住宅 在 这 大理石 宫殿 , 和
[spent] [ðer; ðər] [taɪm] ,
spent their time ,
花费 他们的 时间 ,

于是，菲勒蒙和鲍西斯便在大理石宫殿里安顿下来，度过了他们的时光。

[wɪð; wɪθ][væst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['dʒɑːli][ænd; ənd]
with vast satisfaction to themselves , in making everybody jolly and
和 广阔的 满意 到 他们自己 , 在 制作 大家 快乐的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wei] .
comfortable who happened to pass that way .
舒服的 WHO 发生 到 经过 那 方式 .

他们感到无比满足，因为他们让所有路过的人都感到快乐和舒适。

[ðə; ði] [mɪlk] - ['pɪtʃər] , [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] , [ri'teind] [ɪts] ['mɑːrvələs] ['kwɑːləti] [ʌv; əv]

The	milk	-	pitcher	,	I	must	not	forget	to	say	,	retained	its	marvellous	quality	of
这	牛奶	-	投手	,	我	必须	不是	忘记	到	说	,	保留	它是	奇妙	质量	的

['biːɪŋ] ['nevər] ['empti] ,

being	never	empty	,
存在	绝不	空的	,

我必须提到，这个牛奶罐依然保持着它神奇的特性——永远不会空。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] .

when	it	was	desirable	to	have	it	full	.
什么时候	它	曾是	理想	到	有	它	满的	.

当需要将其装满时。

[wen'evər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['hjuːməd] , [ænd; ənd] [friː] - ['hɑrtɪd] [gest] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft]

Whenever	an	honest	,	good	-	humored	,	and	free	-	hearted	guest	took	a	draught
每当	一个	诚实的	,	好的	-	幽默	,	和	自由的	-	心地	客人	采取	一个	草稿

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪtʃər] ,

from	this	pitcher	,
从	这	投手	,

每当一位诚实、幽默、心胸开阔的客人从这个水罐里喝上一口时，

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['fluːɪd] [ðæt] ['evər] [ræn]

he	invariably	found	it	the	sweetest	and	most	invigorating	fluid	that	ever	ran
他	总是	成立	它	这	最甜美的	和	最多	令人精神振奋	体液	那	曾经	跑

[daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

down	his	throat	.
向下	他的	喉	.

他总是觉得这是他喝过的最甜美、最令人精神振奋的液体。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kɜːr'mʌdʒən] ['hæpənd] [tuː; tə] [sɪp] ,

But	,	if	a	cross	and	disagreeable	curmudgeon	happened	to	sip	,
但	,	如果	一个	叉	和	令人不快的	脾气古怪的人	发生	到	啜饮	,

但是，如果碰巧有个脾气暴躁、令人讨厌的老顽固喝了一口，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nɑːt] ,

he	was	pretty	certain	to	twist	his	visage	into	a	hard	knot	,
他	曾是	漂亮的	肯定	到	捻	他的	面容	进入	一个	难的	结	,

他几乎可以肯定，他的脸会扭曲成一个硬结。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] ['saʊər] [mɪlk] !

and	pronounce	it	a	pitcher	of	sour	milk	!
和	发音	它	一个	投手	的	酸的	牛奶	!

把它读作一壶酸奶！

[ðʌs] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ðer; ðər] ['pæləs] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] [gruː] ['oʊldər]

Thus	the	old	couple	lived	in	their	palace	a	great	,	great	while	,	and	grew	older
因此	这	老的	夫妻	居住地	在	他们的	宫殿	一个	伟大的	,	伟大的	尽管	,	和	生长	老

[ænd; ənd] ['oʊldər] ,

and	older	,
和	老	,

于是，这对老夫妇在他们的宫殿里住了很久很久，渐渐老去。

[ænd; ənd] ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] .

and	very	old	indeed	.
和	非常	老的	的确	.

而且年代非常久远。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [fi'li:mɔn; fai-][ænd; ənd]

At	length	,	however	,	there	came	a	summer	morning	when	Philemon	and
在	长度	,	然而	,	那里	来了	一个	夏天	早晨	什么时候	菲利蒙	和

['bɔ:sis] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

Baucis	failed	to	make	their	appearance	,
鲍西斯	失败的	到	制作	他们的	外貌	,

然而，终于有一天夏日的早晨，菲利蒙和鲍西斯却没有出现。

[æz; əz][ɑ:n] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋz] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['hɑ:spɪtəb(ə)l][smaɪl] ['əuvə'spredɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər] ['plez(ə)nt]

as	on	other	mornings	,	with	one	hospitable	smile	overspreading	both	their	pleasant
作为	在	其他	早晨	,	和	一	好客	微笑	过度传播	两个都	他们的	令人愉快的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

像往常的早晨一样，两人脸上都洋溢着友好的微笑。

[tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'naɪt] [tu:; tə] ['brekfəst] .

to	invite	the	guests	of	overnight	to	breakfast	.
到	邀请	这	客人	的	过夜	到	早餐	.

邀请过夜的客人共进早餐。

[ðə; ði] [gests] [sə:tʃt] ['evriwer] , [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pæləs] ,

The	guests	searched	everywhere	,	from	top	to	bottom	of	the	spacious	palace	,
这	客人	搜索	到处	,	从	顶部	到	底部	的	这	宽敞	宫殿	,

[ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .

and	all	to	no	purpose	.
和	全部	到	不	目的	.

客人们从宽敞的宫殿的上到下找遍了所有地方，但都一无所获。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][pər'pleksəti] , [ðeɪ] [ɪ'spaɪd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtl] ,

But	,	after	a	great	deal	of	perplexity	,	they	espied	,	in	front	of	the	portal	,
但	,	后	一个	伟大的	交易	的	困惑	,	他们	窥视	,	在	正面	的	这	门户网站	,

但是，经过一番困惑之后，他们发现，在传送门前，

[tu:] ['venərəb(ə)l] [tri:z] , [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ]

two	venerable	trees	,	which	nobody	could	remember	to	have	seen	there	the	day
二	可敬	树木	,	哪个	无人	可以	记住	到	有	已见	那里	这	天

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

两棵古老的树，谁也想不起来前一天在那里见过它们。

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ru:ts] ['fɑ:sənd] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔɪl] ,

Yet	there	they	stood	,	with	their	roots	fastened	deep	into	the	soil	,
然而	那里	他们	站立	,	和	他们的	根	系紧	深的	进入	这	土壤	,

然而，它们就那样屹立在那里，根深深扎入土壤中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [bredθ] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs]

and	a	huge	breadth	of	foliage	overshadowing	the	whole	front	of	the	edifice
和	一个	巨大的	宽度	的	叶子	遮蔽	这	所有的	正面	的	这	大厦

.

:
.

茂密的树荫遮蔽了整座建筑物的正面。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪndən] - [tri:] .

One	was	an	oak	,	and	the	other	a	linden	-	tree	.
一	曾是	一个	橡木	,	和	这	其他	一个	菩提树	-	树	.

一棵是橡树，另一棵是菩提树。

[ðer; ðər] [baʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] — [wɜːr; wər] [ˌintə:'waind]

Their	**boughs**	**it**	**was**	**strange**	**and**	**beautiful**	**to**	**see**	**—**	**were**	**intertwined**
他们的	树枝	它	曾是	奇怪的	和	美丽的	到	看	一	是	交织在一起

[tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

together	**,**	**and**	**embraced**	**one**	**another**	**,**
一起	,	和	拥抱	一	其他	,

它们的枝条交织在一起，彼此拥抱，景象既奇特又美丽。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [triː] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] ['bʊzəm] ,

so	**that**	**each**	**tree**	**seemed**	**to**	**live**	**in**	**the**	**other**	**tree's**	**bosom**	**,**
所以	那	每个	树	似乎	到	居住	在	这	其他	树的	怀	,

所以，每一棵树似乎都生长在另一棵树的怀抱中。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [oʊn] .

much	**more**	**than**	**in**	**its**	**own**	**.**
很多	更多的	比	在	它是自己的		.

远超其自身。

[waɪl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['mɑːvəlɪŋ] [haʊ] [ðiːz] [triːz] ,

While	**the**	**guests**	**were**	**marvelling**	**how**	**these**	**trees**	**,**
尽管	这	客人	是	惊叹	如何	这些	树木	,

当客人们惊叹于这些树木的奇特之处时，

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [groʊ] ,

that	**must**	**have**	**required**	**at**	**least**	**a**	**century**	**to**	**grow**	**,**
那	必须	有	必需的	在	至少	一个	世纪	到	生长	,

那东西的生长至少需要一个世纪的时间，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][tɔːl][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

could	**have**	**come**	**to**	**be**	**so**	**tall**	**and**	**venerable**	**in**	**a**	**single**	**night**	**,**
可以	有	来	到	是	所以	高的	和	可敬	在	一个	单身的	夜晚	,

一夜之间，他可能变得如此高大威严。

[ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][set][ðer; ðər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [baʊz] [ə'stə:] .

a	**breeze**	**sprang**	**up**	**,**	**and**	**set**	**their**	**intermingled**	**boughs**	**astir**	**.**
一个	微风	弹簧	向上	,	和	放	他们的	交织	树枝	搅拌	.

一阵微风吹过，吹动了交错的枝条。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [brɔːd] ['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

And	**then**	**there**	**was**	**a**	**deep**	**,**	**broad**	**murmur**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	然后	那里	曾是	一个	深的	,	广阔	低语	在	这	空气	,

然后，空气中传来一阵低沉而宽广的嗡嗡声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [triːz] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .

as	**if**	**the**	**two**	**mysterious**	**trees**	**were**	**speaking**	**.**
作为	如果	这	二	神秘	树木	是	请讲	.

仿佛这两棵神秘的树在说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][fi'liːmɔn; fai-] ! ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði][oʊk] .

“	**I**	**am**	**old**	**Philemon**	**!**	**”**	**murmured**	**the**	**oak**	**.**
“	我	是	老的	菲利蒙	!	”	低声说道	这	橡木	.

“我是老菲利蒙！”橡树低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ['bɔːsis] ! ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði]['lɪndən] - [triː] .

“	**I**	**am**	**old**	**Baucis**	**!**	**”**	**murmured**	**the**	**linden**	**-**	**tree**	**.**
“	我	是	老的	鲍西斯	!	”	低声说道	这	菩提树	-	树	.

“我是老鲍西斯！”菩提树喃喃自语道。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [gruː] [strɔːŋgər] , [ðə; ði] [triːz] [bəuθ][spoʊk][æt; ət][wʌns] , — “
But , as the breeze grew stronger , the trees both spoke at once , — “
但 , 作为 这 微风 生长 更强 , 这 树木 两个都 辐 在 一次 , — ”
[fiˈliːmɔn; fai-] !
Philemon !
菲利蒙 !

但是，随着微风越来越强，两棵树同时说道：“菲勒蒙！

['bɔːsis] !
Baucis !
鲍西斯 !

鲍西斯！

['bɔːsis] !
Baucis !
鲍西斯 !

鲍西斯！

[fiˈliːmɔn; fai-] ! ” — [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][bəuθ][ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][wʌn] ,
Philemon ! ” — as if one were both and both were one ,
菲利蒙 ! ” — 作为 如果 一 是 两个都 和 两个都 是 一 ,

菲利门！“——仿佛两者合二为一，两者又合二为一，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [hɑːrt] .
and talking together in the depths of their mutual heart .
和 说 一起 在 这 深度 的 他们的 相互的 心 .

在彼此内心深处交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [rɪˈnuːd]
It was plain enough to perceive that the good old couple had renewed
它 曾是 清楚的 足够的 到 感知 那 这 好的 老的 夫妻 有 更新
[ðer; ðər][eɪdʒ] ,
their age ,
他们的 年龄 ,

显而易见，这对和蔼的老夫妇仿佛重返了青春。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,
and were now to spend a quiet and delightful hundred years or so ,
和 是 现在 到 花费 一个 安静的 和 愉快 百 年 或者 所以 ,

接下来，他们将度过一段平静而愉快的百年时光。

[fiˈliːmɔn; fai-][æz; əz][æn; ən][oʊk] , [ænd; ənd] ['bɔːsis] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪndən] - [triː] .
Philemon as an oak , and Baucis as a linden - tree .
菲利蒙 作为 一个 橡木 , 和 鲍西斯 作为 一个 菩提树 - 树 .

菲勒蒙比作橡树，鲍西斯比作菩提树。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ʃeɪd] [dɪd] [ðeɪ] [flɪŋ] [əˈraʊnd][ðem; ðəm] !
And oh , what a hospitable shade did they fling around them !
和 哦 , 什么 一个 好客 阴影 做过 他们 一扔 大约 他们 !

哦，他们给他们投下了多么友好的阴影啊！

[wenˈevər] [ə; eɪ] ['weɪferər] [pɔːzd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Whenever a wayfarer paused beneath it , he heard a pleasant whisper of the
每当 一个 旅行者 暂停 下面 它 , 他 听到 一个 令人愉快的 耳语 的 这
[liːvz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
leaves above his head ,
树叶 多于 他的 头 ,

每当有旅人驻足于树下，便能听到头顶树叶沙沙作响的悦耳声响。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈzemb(ə)l][wɜːrdz][laɪk] [ðiːz] : —
and wondered how the sound should so much resemble words like these : —
和 想知道 如何 这 声音 应该 所以 很多 类似 字 喜欢 这些 : —

并纳闷这声音怎么会和这些词如此相似：——

“ ['welkəm] , ['welkəm] , [dɪr] ['trævələr] , ['welkəm] !
“ **Welcome , welcome , dear traveller , welcome !**
“ 欢迎 , 欢迎 , 亲爱的 游客 , 欢迎 !

“欢迎，欢迎，亲爱的旅行者，欢迎！”

” [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][soʊl] , [ðæt] [nuː] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [oʊld] ['bɔːsis] [ænd; ənd]
” **And some kind soul , that knew what would have pleased old Baucis and**
” 和 一些 种类 灵魂 , 那 知道 什么 会 有 高兴 老的 鲍西斯 和
[oʊld][fi'liːmɔn; fai-][best] ,
old Philemon best ,
老的 菲利蒙 最好的 ,

“还有一位好心人，知道什么最能让老鲍西斯和老菲利蒙高兴，

[bɪlt] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [siːt] [ə'raʊnd] [bəuθ][ðer; ðər] [trʌŋks] , [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl]
built a circular seat around both their trunks , where , for a great while
建造 一个 圆 座位 大约 两个都 他们的 树干 , 在哪里 , 为了 一个 伟大的 尽管
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

他们在两具躯干周围搭建了一个圆形座椅，此后很长一段时间里，他们都待在那里。

[ðə; ði] ['wɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrsti] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ðəm'selvz] ,
the weary , and the hungry , and the thirsty used to repose themselves ,
这 厌倦 , 和 这 饥饿的 , 和 这 渴 用过的 到 休息 他们自己 ,

疲惫的、饥饿的、口渴的人过去常常在这里休息。

[ænd; ənd][kwɑːf][mɪlk] [ə'bʌndəntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɪtʃər] .
and quaff milk abundantly out of the miraculous pitcher .
和 畅饮 牛奶 大量 出去 的 这 神奇 投手 .

然后从神奇的奶罐里畅饮牛奶。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪtʃər] [hɪr] [naʊ] !
And I wish , for all our sakes , that we had the pitcher here now !
和 我 希望 , 为了 全部 我们的 清酒 , 那 我们 有 这 投手 这里 现在 !

为了我们大家的利益，我真希望现在就能把水壶带过来！

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
THE HILLSIDE .
这 山坡 .

山坡。

['æftər] [ðə; ði] ['stɔːri] .
AFTER THE STORY .
后 这 故事 .

故事之后。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['pɪtʃər] [hoʊld] ? ” [æskt] [swiːt] [fɜːrn] .
“ **How much did the pitcher hold ? ” asked Sweet Fern .**
“ 如何 很多 做过 这 投手 抓住 ? ” 问 甜的 蕨类 .

“这个投手能装多少水？”甜蕨问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hoʊld][kwaɪt][ə; eɪ][kwɔːrt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ;
“ **It did not hold quite a quart , ” answered the student ;**
“ 它 做过 不是 抓住 相当 一个 夸脱 , ” 回答 这 学生 ;

“它装不满一夸脱，”学生回答说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] ['pɔːrɪŋ] [mɪlk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] ,
“ **but you might keep pouring milk out of it , till you should fill a hogshead ,**
“ 但 你 可能 保持 浇注 牛奶 出去 的 它 , 直到 你 应该 充满 一个 猪头 ,

“但你可能会一直往里面倒牛奶，直到装满一桶。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːzd] .
if you pleased .
如果 你 高兴 .

如果您愿意的话。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [ɑːn] [fər'evər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [draɪ] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] ,
The truth is , it would run on forever , and not be dry even at midsummer ,
这 真相 是 , 它 会 跑步 在 永远 , 和 不是 是 干燥 甚至 在 盛夏 ,

事实是，它会一直流下去，即使在盛夏也不会干涸。

— [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [rɪl] , [ðæt] [goʊz] ['bæblɪŋ] [daʊn]
— which is more than can be said of yonder rill , that goes babbling down
— 哪个 是 更多的 比 能 是 说 的 远处 溪流 , 那 去 胡说 向下
[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . ”
the hillside . ”
这 山坡 . ”

——这可比那边那条从山坡上潺潺流下的小溪强多了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [naʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ And what has become of the pitcher now ? ” inquired the little boy .
“ 和 什么 有 变得 的 这 投手 现在 ? ” 询问 这 小的 男生 .

“那投手现在怎么样了？”小男孩问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
“ It was broken , I am sorry to say , about twenty - five thousand years ago
“ 它 曾是 破碎的 , 我 是 对不起 到 说 , 关于 二十 - 五 千 年 前
, ” [rɪ'plaɪd] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] .
, ” replied Cousin Eustace .
, ” 回复 表哥 尤斯塔斯 .

“很遗憾，它大约在两万五千年前就坏掉了，”尤斯塔斯表兄回答道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
“ The people mended it as well as they could ; but , though it would
“ 这 人们 已修复 它 作为 出色地 作为 他们 可以 ; 但 , 尽管 它 会
[hoʊld] [mɪlk] ['prɪti] [wel] ,
hold milk pretty well ,
抓住 牛奶 漂亮的 出色地 ,

“人们尽力修补它；但是，虽然它能很好地盛放牛奶，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərdz] [noʊn] [tuː; tə] [fɪl] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
it was never afterwards known to fill itself of its own accord .
它 曾是 绝不 然后 已知 到 充满 本身 的 它是自己的 符合 .

此后，人们再也没有发现它有自行注满水的现象。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [krækt] ['ɜːrθn] ['pɪtʃər] . ”
So , you see , it was no better than any other cracked earthen pitcher . ”
所以 , 你 看 , 它 曾是 不 更好的 比 任何 其他 裂纹 土 投手 . ”

所以你看，它和其他破损的陶罐没什么两样。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] .
“ What a pity ! ” cried all the children at once .
“ 什么 一个 遗憾 ! ” 哭 全部 这 孩子们 在 一次 .

“太可惜了！”孩子们异口同声地喊道。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [dɔːg] [ben] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [æz; əz] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [hæf] -
The respectable dog Ben had accompanied the party , as did likewise a half -
这 可敬 狗 本 有 伴随 这 派对 , 作为 做过 同样地 一个 一半 -
[groʊn] [njʊ'faʊndlənd] ['pʌpi] ,
grown Newfoundland puppy ,
生长 纽芬兰 小狗 ,

那条体面的狗本也陪同聚会一起来了，还有一只半大的纽芬兰犬幼崽。

[huː] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bruːɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]

who	went	by	the	name	of	Bruin	,	because	he	was	just	as	black	as	a
WHO	去	经过	这	姓名	的	布鲁因	,	因为	他	曾是	只是	作为	黑色的	作为	一个

[ber] .

bear	.
熊	.

他名叫布鲁因，因为他像熊一样黑。

[ben] , ['biːɪŋ] ['eldərli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] ['sɜːrkəmspekt]['hæbɪts] , [wʌz; wəz] [rɪ'spektfəli] [ri'kwestid] ,

Ben	,	being	elderly	,	and	of	very	circumspect	habits	,	was	respectfully	requested	,
本	,	存在	老年	,	和	的	非常	谨慎	习惯	,	曾是	尊敬	请求	,

[baɪ]['kʌz(ə)n] ['juːstəs] ,

by	Cousin	Eustace	,
经过	表哥	尤斯塔斯	,

由于本年纪大了，而且为人非常谨慎，他的表兄尤斯塔斯恭敬地请求他：

[tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]

to	stay	behind	with	the	four	little	children	,	in	order	to	keep	them	out	of
到	停留	在后面	和	这	四	小的	孩子们	,	在	命令	到	保持	他们	出去	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

留下来照顾四个小孩，以免他们惹是生非。

[æz; əz][fɔːr; fər] [blæk] ['bruːɪn] , [huː] [wʌz; wəz][hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

As	for	black	Bruin	,	who	was	himself	nothing	but	a	child	,
作为	为了	黑色的	布鲁因	,	WHO	曾是	他自己	没有什么	但	一个	孩子	,

至于黑布鲁因，他自己当时也只是个孩子而已。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [lest] ,

the	student	thought	it	best	to	take	him	along	,	lest	,
这	学生	想法	它	最好的	到	拿	他	沿着	,	免得	,

学生认为最好带上他，以免.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][trɪp][ðem; ðəm][ʌp] ,

in	his	rude	play	with	the	other	children	,	he	should	trip	them	up	,
在	他的	粗鲁的	玩	和	这	其他	孩子们	,	他	应该	旅行	他们	向上	,

他和其他孩子玩耍时很粗鲁，应该故意绊倒他们。

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɪl] .

and	send	them	rolling	and	tumbling	down	the	bill	.
和	发送	他们	滚动	和	翻滚	向下	这	账单	.

并让他们一路滚落账单。

[əd'vaɪzɪŋ] ['kaʊslɪp] , [swiːt] [fɜːrn] , ['dændɪlaɪən] , [ænd; ənd] [skwɑːʃblɑːsəm] [tuː; tə][sɪt] ['prɪti] [stɪl] ,

Advising	Cowslip	,	Sweet	Fern	,	Dandelion	,	and	Squashblossom	to	sit	pretty	still	,
建议	报春花	,	甜的	蕨类	,	蒲公英	,	和	南瓜花	到	坐	漂亮的	仍然	,

劝告报春花、香蕨、蒲公英和南瓜花保持静止不动。

[ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][left][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]['prɪmrəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]

in	the	spot	where	he	left	them	,	the	student	,	with	Primrose	and	the
在	这	点	在哪里	他	左边	他们	,	这	学生	,	和	报春花	和	这

['eldər] ['tʃɪldrən] ,

elder	children	,
长老	孩子们	,

在他离开他们的地方，那个学生和普里姆罗斯以及年纪较大的孩子们在一起。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

began	to	ascend	,	and	were	soon	out	of	sight	among	the	trees	.
开始	到	上升	,	和	是	很快	出去	的	视线	之中	这	树木	.

他们开始向上攀登，很快就消失在树林中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神